

**ESKİ UYGURCA İYİ NİYETLİ HANZADE İLE  
KÖTÜ NİYETLİ HANZADE METNİNİN  
REKONSTRÜKSİYONU**

**Kenan AZILI**

**(Yüksek Lisans Tezi)**

**Eskişehir, 2015**

**ESKİ UYGURCA İYİ NİYETLİ HANZADE İLE  
KÖTÜ NİYETLİ HANZADE METNİNİN  
REKONSTRÜKSİYONU**

**Kenan AZILI**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Danışman: Doç. Dr. Mehmet Mahur TULUM**

**Eskişehir**

**Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Haziran, 2015**

## JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI

**Kenan AZILI'nın "Eski Uygurca İyi Niyetli Hanzade ile Kötü Niyetli Hanzade Metninin Rekonstrüksiyonu"** başlıklı tezi **16 Haziran 2015** tarihinde, aşağıdaki jüri tarafından Lisansüstü Eğitim Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca toplanan **Türk Dili ve Edebiyatı** Anabilim Dalında, **yüksek lisans tezi** olarak değerlendirilerek kabul edilmiştir.

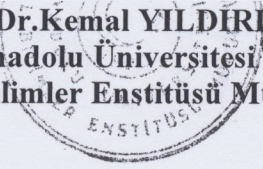
İmza

Üye (Tez Danışmanı) : Doç.Dr.Mehmet Mahur TULUM

Üye : Doç.Dr.Selahittin TOLKUN

Üye : Doç.Dr.Ferruh AĞCA

Prof.Dr.Kemal YILDIRIM  
Anadolu Üniversitesi  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü



## Yüksek Lisans Tez Özü

### ESKİ UYGURCA İYİ NİYETLİ HANZADE İLE KÖTÜ NİYETLİ HANZADE METNİNİN REKONSTRÜKSİYONU

**Kenan AZILI**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı  
Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Haziran 2015  
Danışman: Doç. Dr. M. Mahur TULUM**

Yüksek lisans tezi olarak hazırlanan bu çalışmada Budist Uygur edebiyatının *çatık* türüne giren bir yazma eserin rekonstrüksiyonu yapılmıştır. Budist külliyat içerisinde Buda adaylarının yeniden doğum ve hayat hikâyelerinin anlatıldığı bu edebî tür, Türk milletinin Budizme dair tafsilatlı malumatlarını ve yine Türklerin maddî ve manevî değerlerini ihtiva etmektedir. Birçok dilde nüshaları bulunan yazma, Türkoloji sahasına “Kalyânamkara ve Pâpamkara Hikâyesi” olarak yerleşse de aslen Eski Uygurca nüshasında bu isimler yerine “Edgü Ögli Tigin ve Anyıg Ögli Tigin” isimleri yer almaktadır. Bu yüzden de bu isimle anılması daha doğru olacaktır. Bunu yanında dönemin dil özelliklerini yansıtmaması bakımından bu eserin oldukça mühim bir yere sahip olduğu anlaşılmaktadır. Yukarıda anılan sebepler, bizi yazma üzerinde yeniden çalışmaya yönlendirmiştir.

20. Yüzyılda Dun-Huang Mağaraları'nda bulunan ve Fransa Millî Kütüphanesinde muhafaza edilen eser üzerine bugüne kadar birçok çalışma yapılmıştır. Eserin çözümlenişinin 101. yılında bütün bu çalışmalar karşılaştırmalı olarak tekrar ele alınacak, eksiklikler gösterilecek ve yeni düzeltmeler teklif edilecektir. Söz konusu veri analizi yapılırken tarihî Türk lehçelerinin yanında modern Türk lehçeleri, Türkiye Türkçesi ve ağızlarına sık sık başvurulacaktır. Böylece sunulmuş olan okuma ve tamir teklifleri mesnetleri ile ortaya konulmuş olacaktır. Türkoloji sahasında daha önce uygulanmamış farklı metotlarla (orijinal metin, transliterasyon ve transkripsiyon) değerlendirme ve tespitlerde bulunulacak, hemen ardından da metnin sözlüğü verilerek çalışma nihayete erecektir. Bu sözlükte yer alan kelimelerin anlamları özellikle metin içerisindeki kazandığı anlamlar değerlendirilerek verilecektir.

**Anahtar Kelimeler:** İyi Niyetli Hanzade, Kötü Niyetli Hanzade, çatık, rekonstrüksiyon



## Abstract

### RECONSTRUCTION OF THE OLD UYGHUR TEXT: İYİ NİYETLİ HANZADE AND KÖTÜ NİYETLİ HANZADE

Kenan AZILI

Department of Turkish Language and Literature  
Anadolu University, Graduate School of Social Science, June 2015  
Adviser: Doç. Dr. M. Mahur TULUM

The manuscript reconstructed in this post-graduate thesis is a *Jataka* which is an important genre of Buddhist Uighur Literature. This literary genre in which the rebirth and life stories of Buddha candidates are narrated in Buddhist Corpus contains detailed knowledge of Turkish Nation about Buddhism and also material and moral values of the Turks. Although this manuscript which has editions in many languages settled in to area of Turcology as “Kalyânamkara and Pâpamkara Story”, the names “Edgü Ögli Tigin and Anyıg Ögli Tigin” take place in its Old Uighur edition instead of these names originally. Thus to be called under this name will be more accurate. Moreover this work is understood to have a very significant place when thought in terms of reflecting the language properties of that era. Consequently these causes necessitated restudying on the manuscript.

Many studies have been conducted about the work up to now which was found in Dun-Huang caves in 20<sup>th</sup> Century and preserved in France National Library. All such studies will be reconsidered comparatively in the one hundred and first year of the analysis of the work and then deficiencies and corrections will be set forth. While analyzing mentioned data, modern Turkic dialects, Turkey Turkish and its dialects will be referred frequently besides historical Turkic dialects. By this way, submitted reading and emendation offers will be set forth with grounds thereof. Assessments and interpretations will be made by different methods (original text, transliteration and transcription) which were not applied in Turcology area formerly and the study will be concluded by giving text dictionary right after. The meanings of the words contained in this dictionary will be given by particularly assessing the meanings which they gain within the text.

**Keywords:** İyi Niyetli Hanzade, Kötü Niyetli Hanzade, jataka, reconstruction

16./06/2015

### ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ

Bu tez/proje çalışmasının bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumunda bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilmeyen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Anadolu Üniversitesi tarafından kullanılan bilimsel intihal tespit programıyla tarandığını ve hiçbir şekilde intihal içermediğini beyan ederim.

Her hangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçlara razı olduğumu bildiririm.

Kenan Arslan

## Önsöz

*İyi Niyetli Hanzade ile Kötü Niyetli Hanzade* ismini taşıyan bu eser üzerine bugüne kadar yapılmış bütün çalışmalar bize eserin bir Türk millî eseri olduğunun bilinciyle yeniden ele alınması gerektiğini göstermiştir. Bunun yanında metnin yeni bir filolojik yöntemle değerlendirilmiş olması; bu çalışmanın 101 yıl sonra tekrar yapılmasının temelini oluşturur.

Çalışma; üç bölümden meydana gelmektedir. Birinci bölümde eser, müstensih ve eserde uygulanan metoda değinilmiştir. Bu bölümde eser ve müstensih üzerine bazı tespitlerin yanında Türkoloji sahasında uygulanmış metotlar hakkında bilgiler verilmiştir. Yine bu bölümde daha önce hiç değinilmemiş olan müstensihin ve eserin ismi üzerine çeşitli tespitlerde bulunulmuştur. İkinci bölüm çalışmanın esasını teşkil etmekte olup metnin orijinalinin, transkripsiyonunun ve transliterasyonunun verildiği rekonstrüksiyon kısmıdır. Bu kısım birçok dipnotlarla desteklenmiş ve böylece bazı sorunlar açıklanmaya çalışılmıştır. Sonuncu bölümde ise metne ait bir sözlük ve kaynakçaya yer verilerek çalışma tamamlanmıştır.

Akademik hayatımın daha ilk adımını teşkil eden bu çalışmada sonsuz bilgi ve tecrübesiyle her zaman yanımda bulunan, bu konu üzerinde çalışmam için beni yönlendiren ve gölgesini üzerimden hiç esirgemeyerek birçok engeli aşmamda sayısız yardımları olan sayın Doç. Dr. Mehmet Mahur Tulum'a, çağdaş Türk lehçeleri üzerine engin bilgisiyle desteklerini her zaman yanımda hissettiğim Doç. Dr. Selahittin Tolkun'a, bazı kaynaklara ulaşımımı sağlayan ve yol gösterici tavsiyelerde bulunan Doç. Dr. Ferruh Ağca'ya teşekkürlerimi sunmayı bir borç bilirim. Tezin her aşamasında manevî destekleri için eşim Neriman Azılı ve annem Adalet Eroğlu'na sonsuz teşekkürlerimi sunuyorum.

## İçindekiler

Jüri ve Enstitü Onayı.....	iii
Yüksek Lisans Tez Özü .....	iii
Abstract.....	iv
Etik İlke Ve Kurallara Uygunluk Beyannamesi .....	v
Önsöz.....	vi
Özgeçmiş .....	vii
Tablolar ve Resimler Listesi.....	ix
Kısaltmalar Listesi .....	x
Giriş.....	1
Yazma ve Müstensihi Hakkında.....	1
Yazma Üzerine Yapılan Çalışmalar .....	4
Metot Hakkında .....	7
Eski Uygurca İyi Niyetli Hanzade İle Kötü Niyetli Hanzade Metninin Rekonstrüksiyonu	12
Or. 8212/112 Parçası .....	81
Sözlük .....	84
Kaynakça .....	104

## Tablolar ve Resimler Listesi

<b>Resim 1.....</b>	<b>3</b>
<b>Tablo 1.....</b>	<b>11</b>

## Kısaltmalar Listesi

**ABE:** Ahmet Bican Ercilasun

**CH:** Clement Huart

**DLT:** Divânu Lüğati't Türk

**DY:** Duygu Yavuz

**ETS:** Eski Türk Şiri

**HNO:** Hüseyin Namık Orkun

**JRH:** James Russell Hamilton

**PP:** Paul Pelliot

**PZ:** Peter Zieme

**ST:** Semih Tezcan

**ŞT:** Şinasi Tekin

**TDK:** Türk Dil Kurumu

**Bkz.:** Bakınız



## Giriş

### Yazma ve Müstensih Hakkında

Yazma müstakil hâlde olup deriden bir bağ ile tomar edilerek bağlanmıştı (bkz. Resim 1). Boyları 11 cm, uzunlukları 14 cm'lik sayfalardan müteşekkil olan seksen sayfalık yazmanın her sayfasında 7 ila 8 satır bulunmaktadır. Kahverengiye yakın ve kaba bir kâğıt üzerine düzensiz, sıkışık ve yuvarlak karakterli bir yazı stili ile yazılmıştır.

Yazmanın bazı kısımları ciddi şekilde tahrip olmuşken bazı kısımları da müstensih veya sonradan okuyanlar tarafından karalanmıştır. Yazmada eksik sayfalar vardır. Hamilton yazmanın başında altı yaprağın, ortasında iki ayrı yerde birer yaprağın ve son kısmında ise on sekiz yaprağın eksik olduğunu belirtmektedir<sup>1</sup>. Bunun yanında Hamilton, yazmanın bir yerinde en az bir sayfanın eksik olduğunu gözden kaçırmıştır. Eksik kısımların tam tespiti -maalesef yazmanın orijinaline ulaşamadığı için- mümkün değildir.

Hamilton metindeki eksik ve karalanmış kısımlar düşünüldüğünde müstensihin özensiz bir şekilde yeni bir kopya oluşturduğu düşünülmektedir<sup>2</sup>. Hamilton'un düşündüğünün aksine rekonstrüksiyon kısmındaki 68., 171. ve 206. cümleler için yapılan açıklamalarda aslında müstensihin yazmayı göçürdüğü ve bu işi yaparken de Türk kültür ve örfüne göre bazı değişiklikler yaptığı görülecektir. Öyle ki, göçürme esnasında yaptığı hatalar bunun en kuvvetli delilidir. Bunun yanında tabii olarak müstensih göçürürken asıl metinden çıkarmak veya asıl metne eklemek istediği şeyler olacaktır. Son olarak metnin sonlarına doğru olan uzunca bir karalama kısmı da müstensihin bu kısmı göçürürken yazmaktan vazgeçtiğinin yine bir kanıtı gibi gözükmektedir.

Eserin muhtelif yerlerinde -satır aralarında ve haşiyelerde- çeşitli notlar veya açıklamalar yer almaktadır. Bunlardan bazıları metnin düzeltilmesi için eklenmişken bazıları da bize müstensih ve yazmayı okuyanlar ile ilgili bilgiler vermektedir. Bugüne kadar yapılan araştırmalarda mezkûr notların sadece transkripsiyonu yapılmış; fakat bunlar üzerine yorumda bulunulmadığı gibi düzeltmelerde çoğu kez kaçırılmıştır. Metnin

---

<sup>1</sup> J. R. Hamilton (1998). *Budacı İyi ve Kötü Kalpli Prens Masalının Uygurcası* (Çev: Ece Korkut-İsmet Birkan, Yayımlayan: Mehmet Ölmez). Ankara: Simurg Yayınları, s.19

<sup>2</sup> Hamilton (1998), s. 20.

bir yerinde geçen “*Küsen Çor bitidim*” ibaresi kuvvetle muhtemel müstensihe aittir. Bunun gibi muhtelif yerlere yazılmış “*Kün Toğmuş*”, “*Inal Toğmuş*” ve “*Begi Taş Karaçuk*” gibi isimler de bu yönde düşünülmelidir. Bu isimler müstensihin veya okuyanların isimlerini düşündürebileceği gibi devrin önemli Budist rahipleri ve devlet adamlarını da akla getirmelidir.

Metnin adlandırılması konusu oldukça karışık bir durum arz eder. Yazma Türkoloji dünyasına “*Kalyānamkara ve Pāpamkara*” adıyla tanıtılmış ve söz konusu Türkçe nüshanın ilk naşirlerinden olan Pelliot çalışmasına “*Kalyānamkara ve Pāpamkara*” ismini vermiştir. Bu eserin en az dört dilde ondan fazla nüshasının olduğunu ve bu nüshalar hangi dilde yazılmışsa ona göre farklı isimlerle anıldığını da görmekteyiz. Bilinen nüshaların üç tanesi Sanskritçe, dört tanesi Çince, iki tanesi Tibetçe ve bir tanesi de Türkçedir<sup>3</sup>. Bu ismin Çince ve Tibetçe nüshalar kullanılarak yapılan bir tamir sonucunda ortaya çıktığı bilinmektedir<sup>4</sup>. Dolayısıyla söz konusu Uygur harfli Eski Türkçe yazmanın bu isimle anılmasını doğru bulmuyoruz. Metnin içindeki ana karakterlerin isimlerinden hareketle diğer nüshalarda yapıldığı gibi eserin ismini tespit etmek isabetli olacaktır. Bunun yanında böyle tarihî bir metnin Türkçe bir isimle anılması da gayet önemlidir.

Eserin orijinal metninin yüksek çözünürlüklü fotoğrafları yine yazmanın bulunduğu Fransız Millî Kütüphanesinin (Bibliothèque Nationale) web sitesinden temin edilmiştir<sup>5</sup>. Yazma mezkûr kütüphanede *Pelliot Chinois 3509* numarasıyla kayıtlıdır. Yazmanın sonundaki eksik kısma ait olduğu düşünülen arkalı önlü bir yaprak ise British Museum’da *Or. 8212/118* numarasıyla kayıtlıdır. Fakat bu parçanın elimizdeki yazmaya ait olup olmadığı hususu oldukça tartışmalıdır. Çünkü bu parçanın yazmaya ait olduğu düşüncesine Çince nüsha ile karşılaştırılma sonucunda varılmıştır. Ancak eldeki parça muhteva bakımından bir benzerlik gösterse de parçada kullanılan kâğıdın fizikî yapısı ve yazı biçimi kesinlikle örtüşmemektedir. Bu sebeple nüshaların ana olay örgüleri ve temel sahneler dışında birbirleriyle karşılaştırılması bizi doğru sonuçlara götürmez.

---

<sup>3</sup>D. Schlingloff (1976). *Kalyānakārin’s adventures*. *Artibus Asiae*, Vol. 38, No. 1, s. 6

<sup>4</sup>Schlingloff (1976), s. 6

<sup>5</sup> Bkz.: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8300799c.r=pelliot+chinois+3509.langEN> (Erişim tarihi: 03.03. 2014)

Resim 1: Yazmanın deri bir bağ ile bağlanmış tomar halindeki görünümü



## Yazma Üzerine Yapılan Çalışmalar

Aurel Stein'in 1900'lerde Asya'ya yaptığı ilk keşif seyahatinden hemen birkaç yıl sonra Paul Pelliot da Asya'ya bir sefer düzenlemiş ve bir hayli eserlerle birlikte geri dönmüştür<sup>6</sup>. Bu yazma eserler arasında Eski Uygurca bir çatik olan *İyi Niyetli Hanzade ile Kötü Niyetli Hanzade* tomarı da bulunmaktadır.

Pelliot yazmayı bulduktan sonra Fransa Millî Kütüphanesi'ne teslim etmiştir. Bu tarihten itibaren eser üzerinde birçok inceleme ve araştırmalar yapılmaya başlanmıştır. Yazma üzerine ilk çalışmayı 1914 yılında Clement Huart; “Le Conte Boudhique Des Deux Frires En Langue Turque Et En Caracteres Ouigours” (=Türk Dilinde ve Uygur harfleriyle Budist İki Kardeş Hikâyesi) ismiyle yapmıştır<sup>7</sup>. Fakat yazmanın farklı dillerdeki nüshalarından habersiz bir şekilde yapılan bu çalışma eksik ve hatalı olmuştur. Bu hatalı yayından rahatsız olan Pelliot aynı yıl eseri “ La Version Ouigoure De L’Histoire Des Princes Kalyānamkara et Pāpamkara” (=Prens Kalyānamkara ve Pāpamkara Hikâyesinin Uygurca Nüshası) ismiyle yeniden neşretmiştir<sup>8</sup>. Yine aynı yıl Edouard Chavannes'in aynı dergide yazmanın Çince nüshasını Fransızcaya aktararak neşretmesi<sup>9</sup> ve Pelliot'un da bu eserden istifade ederek kendi neşri geliştirmesi bu çalışmaya ayrı bir hususiyet kazandırmıştır. Pelliot'un söz konusu çalışmasında - Hamilton'un özellikle belirttiği gibi- ciddi hatalar mevcut olup ilerleyen kısımlarda yer alan notlarla bunlara değinilecektir. Her şeye rağmen bu iki çalışma, alanlarında ilk olmaları ve böyle bir eseri Türkoloji dünyasına kazandırmaları hasebiyle önem taşımaktadır.

1940 yılında Pelliot'un yukarıda zikredilen yayını Hüseyin Namık Orkun tarafından “Prens Kalyanamkara ve Papamkara Hikâyesinin Uygurcası” ismiyle Türkçeye tercüme edilerek yayımlanmıştır<sup>10</sup>. Orkun da Pelliot'un düştüğü hatalardan kurtulamamış ve söz konusu yayını Türkçe olarak tekrarlamaktan öteye geçememiştir.

---

<sup>6</sup> L. Ligeti (1998). *Bilinmeyen İç Asya* (çev: Sadrettin Karatay). Ankara: TDK Yayınları, s. 218

<sup>7</sup> bkz.: C. Huart (1914). Le conte Bouddhique des deux freres en langue Turque et en caracteres Ouigours. *Journal Asiatique*, C.3, No: 11, s.5-57

<sup>8</sup> bkz.: P. Pelliot (1914). La version Ouigoure de l’histoire des Princes Kalyānamkara Et Pāpamkara, *Toung Pao*, XV, s. 225-272

<sup>9</sup> bkz.: E. Chavannes (1914). Une version Chinoise du conte Bouddhique de Kalyānamkara Et Pāpamkara, *Toung Pao*, XV, , s. 469-500

<sup>10</sup> bkz.: H. N. Orkun (1940). *Prens Kalyanamkara ve Papamkara hikâyesinin Uygurcası*. İstanbul: TDK Yayınları

1971 yılında James Russell Hamilton yazmayı doktora tezi olarak çalışmıştır. Hemen ardından da kitap hâlinde neşretmiştir<sup>11</sup>. Bu çalışmada daha önceki yayınlar mukayeseli olarak ele alınmış ve yazmanın Çince nüshası da değerlendirilmiştir. Ayrıca W. Bang ve A. von Gabain'in eser üzerine yazdıkları notlardan istifade edilmiştir. Bu yayın ülkemizde iki kere neşredilmiş; fakat birkaç ufak düzeltme dışında hiçbir değişiklik yapılamamıştır<sup>12</sup>. Bu düzeltmeler ise Peter Zieme ve Semih Tezcan'a aittir. Bu düzeltmeler ülkemizde yayımlanan kitapların giriş kısımlarına eklenmiştir. Aslında bunlar Hamilton'un neşrinin ardından çıkan tanıtma yazılarında sunulan okuma ve anlamlandırma teklifleridir. Ancak bu yeni tekliflerin isabetli olup olmadığı konusu - herhalde doğrulukları üzerinde ittifak edilmiş olmasından kaynaklansa gerek- Türkiye Türkologları tarafından tartışılmamıştır. Bu çalışmada yeri geldiğinde bunlar tek tek ele alınmış bir kaçı dışında kalanları tatmin edici bulunmamış ve delilleri ile birlikte yeni okuma teklifleri sunulmuştur.

1973 yılında R. E. Emmerick söz konusu neşrin ilk tanıtmasını bazı değerlendirmelerle birlikte yapmıştır<sup>13</sup>. Türkiye'de ise 1976'da birden fazla eserin tanıtımını yapan Şinasi Tekin, tanıtmanın bir bölümünü de bu esere ayırmıştır.<sup>14</sup> Burada eserin tarihlendirilmesi, notlar ve bazı okuyuşlar üzerine oldukça önemli değerlendirmelerde bulunulmuştur. 1977'de Semih Tezcan eserin başka bir tanıtma yazısını yayımlar ve yirmiye yakın düzeltme önerisinde bulunur<sup>15</sup>. Türkiye'de TDK Yayınları'ndan çıkan neşir için 1998 yılında Mustafa Argunşah bir tanıtma yazısı yazar<sup>16</sup>,

---

<sup>11</sup> bkz.: J. R. Hamilton (1971). *Manuscripts Ouigours de Touen- Houang: Le conte Bouddhique du bon et du mauvais Prince en version Ouigoure*. Paris: Klincksieck

<sup>12</sup> Bu eserler şunlardır:

J. R. Hamilton (1998). *Budacı İyi ve Kötü Kalpli Prens Masalının Uygurcası* (çev: Ece Korkut-İsmet Birkan, Yayımlayan: Mehmet Ölmez). Ankara: Simurg Yayınları

J. R. Hamilton (1971). *İyi ve Kötü Kalpli Prens Öyküsü* (çev: Vedat Köken). Ankara: TDK Yayınları

<sup>13</sup> bkz.: R. E. Emmerick; Rewiev. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, Vol. 36, No: 3, s. 693-696

<sup>14</sup> bkz.: Ş. Tekin (1976). Uygurca üzerine yeni yayınlar. *TDAY-B 1975-1976*, s.187-201

<sup>15</sup> bkz.: S. Tezcan (1978). James Russell HAMILTON: Le conte Bouddhique du bon et du mauvais Prince en version Ouigoure Mission Paul Pelliot Documents conserves a la Bibliotheque Nationale III manuscrits Oigours de Tounen-Houang. Editions Klincksieck Paris 1971. 204 s. (163-204. sayfalar tıpkıbasım) 4°. *TDAY-B 1977*, s. 239-243

<sup>16</sup> bkz.: M. Argunşah (1998). Dunhuang Mağarası'nda bulunmuş Buddhacılığa ilişkin Uygurca el yazması, İyi ve Kötü Prens Öyküsü, (Metni düzenleyen, Fransızcaya çeviren ve yorumlayan: James Russell HAMILTON, Türkçe Çeviri: Vedat Köken, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 682, Ankara, 1998, XVI+324 s.). *Türk Dili*, S. 562, s. 249-253

fakat bu yazıda daha çok matbaa hataları gösterilmiş, bunun dışında esaslı düzeltme teklifleri sunulmamıştır.

Elimizdeki yazmanın bazı bölümleri muhtelif çalışmaların içinde yer almıştır. Ahmet Bican Ercilasun; “Başlangıçtan Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi” adlı kitabında<sup>17</sup> yeni okuma ve tercüme denemesiyle belirli bölümleri ele almıştır. Değerli danışmanım Doç. Dr. Mehmet Mahur Tulum eserin ilk kırk sayfasını yeniden değerlendirmiş, özellikle yeni tercüme tekliflerinde bulunmuştur<sup>18</sup>. Eserin Uygurca nüshasından önce diğer dillerde yazılmış nüshaları çok önceleri (19. yüzyılın son çeyreğinde) incelenmiş ve yayımlanmıştı. Schlingloff; on kadar farklı dildeki nüshaları bir araya getirip ortak bir olay örgüsü ortaya koymuştur<sup>19</sup>. Bunu yaparken de *Ajanta* duvar resimlerini kullanmıştır. Bu son derece kıymetli çalışmaya söz konusu yazma ile ilgili bugüne kadar yapılan çalışmaların hiç birinde ne yazık ki yer verilememiştir. Bu resimler ve ortak olay örgüsü aslında hikâyeyi anlama ve nüshalar arasındaki farkları tespit etme açısından bize mühim bir yol göstermektedir.

Mezkûr çalışmalar dışında ülkemizde bu konu üzerine iki ayrı yüksek lisans tezi hazırlanmıştır<sup>20</sup>. Ancak ilki söz dizimi ile ilgili bir çalışma, ikincisi ise daha önceki neşirlerden hareketle yapılmış bir çalışma mahiyetindedir.

---

<sup>17</sup> bkz.: A. B. Ercilasun (2004). *Başlangıçtan yirminci yüzyıla Türk dili tarihi*. Ankara: Akçağ Yayınları, s.251-261

<sup>18</sup> bkz.: M. M. Tulum (2013). Uygur Türkçesi metinleri I-II-III. *Uygur Türkçesi*. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Yayınları, s. 32-73

<sup>19</sup> bkz.: D. Schlingloff (1976). Kalyānakārin’s adventures. *Artibus Asiae*, Vol. 38, No. 1, s. 5-28

<sup>20</sup> bkz.: S. Alyılmaz (1998). *Kalyanamkara ve Papamkara Hikâyesinin Uygurcasının söz dizimi*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü; bkz.: D. Yavuz (2011). *Prens Kalyanamkara Papamkara Hikâyesi, metin (çeviriyazı ve aktarım), dil incelemeleri (cümle bilgisi ve sözcük yapımı), indeks*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü



## Metot Hakkında

Tenkitli metin neşri (édition critique) herhangi bir dilde yazılmış bir metni tek nüsha olarak veya nüshaları ile karşılaştırarak alfabe, imlâ, fonoloji, imlâ-fonoloji ilişkisi, morfoloji, sentaks, semantik, kelime etimolojisi ve bir takım açıklamalar v.b. bakımlarından inceleyerek gerekli hallerde de metin tamiri yaparak söz konusu metnin en doğru şeklini ortaya koyup bilim çevrelerinin istifadesine kazandırma metodudur. Aslında tenkitli metin neşri transliterasyon ve transkripsiyon yanında teşhis, tavsif, tamir, tahmin, tamamlama konularını da ihtiva eden bir nevi “interpretasyon” yani “yeniden yorumlama”dır (Tarihî metin neşrinin esasları ile ilgili daha ayrıntılı bilgiler için bkz. Mertol Tulum; *Tarihî Metin Çalışmalarında Usul*).

Herhangi bir dilde yazılmış olan metni, söz konusu metnin yazılmış olduğu dilin alfabe sisteminden bir başka alfabe sistemine her bir işarete bir karşılık olarak yapılan biçim (grafik) çevirimine “transliterasyon” yani “harf çevrimi” denir.

Eğer yapılan çevirimde seslerin fonolojik özellikleri imlâ-fonoloji ilişkisi de göz önüne bulundurularak değerlendirilip yorumlanırsa buna “transkripsiyon” yani “çevriyazı” denir. Başkaca söyleyecek olursak herhangi bir dilde yazılmış olan metni o metnin yazılmış olduğu alfabe sisteminden başka bir alfabe sistemine ses işaretlerinin fonolojik özelliklerini belirterek yorumlanmış çevirime “transkripsiyon” denir. Buna göre transliterasyon grafik eksenli, transkripsiyon ise fonolojik eksenlidir. Dolayısıyla bir transkripsiyon sisteminde seslerin fonolojik değerlerini belirten özel işaretli harfler kullanmanın yanında ilgili dil için kullanılan alfabenin yetersiz kaldığı durumlar için yine o dilin ses kanunlarını gözeterek bir takım yorumlara gitme mecburiyeti de hâsıl olur. Çünkü Türklerin başlangıcından bugüne kadar kullandıkları alfabelerdeki ses işaretleri Türkçenin seslerini ve ses olaylarını tam olarak temsil etmeye yeterli olamamıştır.

Ne var ki tenkitli metin neşri konusunda tek bir metottan söz etmek mümkün değildir. Çoğu zaman yukarıda bahsedilen hususların ele alınma biçimleri kişiden kişiye göre değişebilir. Ancak tenkitli metin neşrinin esası transkripsiyon sisteminde düğümlenir. Diğer bir deyişle olursak tenkitli metin neşirlerinin kesişen noktası “transkripsiyon”dur.

Tarihî Türkçe metinler için transliterasyon ilk defa Uygur harfli Eski Türkçe bir metin üzerinde Sir James Russell Hamilton neşrinde kullanılmıştır<sup>21</sup>. Hamilton harf çevriminde majüskül harfleri kullanmayı tercih etmiştir. Daha sonra Şinasi Tekin ise tercihini miniskül harflerden yana kullanmıştır. Aslında bu harf çevrimi sistemi İranistlerin Soğdça (Orta Farsça veya Pehlevî) metinleri aktarmada kullandıkları bir sistemdi. F. W. K. Müller “Sogdische Texte I-II” ile “Mahrnamag” neşirlerinde bu sistemi kullanmıştır.

Bir tenkitli metin neşrinde hem transliterasyon hem de transkripsiyon yapıldığında bugün yaygın olan teamül üste majüskül olarak transliterasyon verilip altta miniskül olarak transkripsiyonun verilmesidir. Sadece transkripsiyon yapıldığında ise okunamayan yerlerde transliterasyon işaretleri kullanılmaktadır.

Avrupa’da 1850’lerden beri Uygur ve Arap harfli metinleri okuma çalışmalarında transkripsiyon sistemi kullanılır. 1850’de Abel R. Berezin; 1860’larda Armin Vámbéry (Hermann Bamberger); 1880’de Abel Pavet de Courteille Uygur harfli “Tezkire-i Evliyâ”, “Mi‘raç-nâme”, “Kutadgu Bilig”den parçaları bu sistemi kullanarak yayımladılar. Ne var ki, söz konusu metinlerin dili Eski Türkçe değildi. Eski Türkçe transkripsiyon metinlerinde kullanılan metotlar dört grupta değerlendirilebilir.

## 1. Berlin Metodu

Uygur harfli el yazmaları Turfan civarında yapılan kazı ve keşif gezileri sonucunda çalınıp Almanya’ya getirildikten sonra bunlar üzerindeki ilk çalışmalar Albert August von Le Coq, Friedrich Wilhelm Karl Müller, Willi Bang-Kaup tarafından yapıldı: F. W. K. Müller “Uigurica” (4 cilt); Le Coq “Manichaica” (3 cilt), Willi Bang “Türkische Turfan-Texte” (10 cilt). Bunların yanına Bang’ın küçük parçalar halinde yaptığı yayınlar da eklenebilir. İşte bu çalışmalarda kullanılan sistem “Berlin Metodu” olarak anılır. Yukarıda zikredilen ilim adamlarının talebeleri olan yani ikinci neslin en önde gelen Türkologları Annemarie von Gabain ile Reşit Rahmeti Arat (Reşid Rahmatullin)’dir. İkinci neslin temayüz eden talebeleri olarak Peter Zieme, Klaus Röhrborn, Ingrid Warnke,

---

<sup>21</sup> bkz.: J. R. Hamilton (1971). *Manuscripts Ouigours de Touen- Houang: Le Conte Bouddhique du bon et du mauvais Prince en version Ouigoure*. Paris: Klincksieck

Simone Raschmann, Georg Hazai ve Georg Kara gibi isimleri sayabiliriz. Bunun yanında Moskova, Leningrad ve Japonya'daki ilim merkezlerinde de bu metot kullanılmıştır.

## 2. İstanbul Metodu

Aslında Berlin Metodu'nun Türk alfabesine uygulanmasından ibarettir. Bu metot ilk defa Arat tarafından 1946'da "Türk İlmî Transkripsiyon Kılavuzu" adıyla küçük bir kitapçık halinde Türkiye Türkologlarının dikkatlerine sunulmuştur (daha sonra "Makaleler" başlıklı kitabının içinde de verilmiştir). Zaman içinde Arat'ın sunduğu bu metot benimsenerek genelleşmiştir. Bunun ilk uygulayıcıları olarak Saadet Çağatay ve Şinasi Tekin'i gösterebiliriz.

## 3. Giessen Metodu

1970'li yıllarda Klaus Röhrborn Uygur harfli el yazmalarının transkripsiyonu için yeni bir sistem geliştirmiş ve bunu "Uigurisches Wörterbuch" adlı eserinde uygulamıştır. Söz konusu sistem Berlin Metodu ile Sir Gerard Clauson'un "Turkish and Mongolian Studies" ve "An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish"de ortaya koyduğu esasların birleşmesinden oluşur. Röhrborn ile birlikte Jeans Peter Laut, Alexander Meyer, Gerhard Ehlers gibi Giessen ekolünden yetişenler bu sistemi kullanırlar. Bunun yanında "Ural-Altische Jahrbucher" dergisi de bu metodu benimsemiştir. "Ural-Altische Forschungen" dergisi ise Berlin Metodu'nu kullanır.

## 4. Pekin Metodu

Daha ziyade Çinli araştırmacılar tarafından kullanılmıştır. Bu sahanın önemli isimlerinden biri olarak Geng-Shi-Min zikredilebilir.

\*

Bu çalışma metnimizle ilgili yüzyıl boyunca devam eden tarihî metin neşirlerinin üzerinde yapılmış bir rekonstrüksiyon denemesidir. Ancak metin tekrar okunmuş ve söz

konusu neşirlerle tek tek karşılaştırılmış, varılan sonuçlar ve yeni teklifler dipnotlarda ele alınarak açıklanmıştır. Tarihî metin neşrinin yukarıda sıraladığımız esaslarının yanında transliterasyon sistemi için ilk defa Hamilton'un geliştirdiği metot, transkripsiyon sistemi için de “İstanbul Metodu” kullanılmıştır. Bu sistemlerdeki özel ses işaretleri bir tablo hâline getirilmiştir (bkz.Tablo 1).

Bazı okunamayan tahribatlı kısımlar transliterasyon yapılırken “/” işareti ile gösterilmiştir. Bu işaret sadece bir harfe karşılık gelmekte olup tahmin edilen kelimedeki harf sayısı kadar konulmuştur. Bunun karşılığı olarak transkripsiyon yapılırken tahmin ve tamir edilen kısımlar köşeli parantez “ [ ] ” içinde gösterilmiştir.

Metnin rekonstrüksiyonunda önce metnin orijinali verilmiş, ardından yukarıda zikredilen metoda uygun olarak transliterasyon ve transkripsiyon verilmiştir. Transkripsiyon yapılırken tahmin, tamir, imlâ, fonoloji, imlâ-fonoloji ilişkisi, morfoloji, sentaks, semantik, kelime etimolojisi ile ilgili çeşitli açıklamalar dipnotlarla gösterilmiştir. Bu dipnotlarda bugüne kadar yapılan çalışmalar kronolojik olarak karşılaştırılmış ve farklar ortaya konulmuştur. Dipnotlarda kullanılan kısaltmaların açık şekilleri çalışmanın başında “Kısaltmalar” başlığı altında gösterilmiştir. Bunların yanında tarihî ve çağdaş lehçelere, Türkiye Türkçesi ve ağızlarına bazen de başka dillere sık sık başvurularak mukayeseli bir veri analizi yapılmıştır.

Eski Uygur metinleri üzerine yapılan genel çalışmaların aksine burada yazma satır satır değil cümle cümle ele alınmıştır. Böylelikle metnin sentaks yapısı da açıklık kazanmıştır. Bu cümleler sayılarla gösterilmiş ve bu sayılar hemen ardındaki sözlükte gönderme için kullanılmıştır.

Sözlük oluşturulurken kelimelerin söz konusu metin içerisindeki anlamları göz önünde bulundurulmuştur. Bu şekilde *metnin sözlüğü* oluşturulmaya çalışılmıştır. Sözlükte kelimelerin anlamı verildikten hemen sonra metinde yer alan ibarelerle birlikte örneklendirilmiştir. Örneklendirmede kelimenin söz öbeklerinin içindeki hâli “ilk harf+.+ek” şeklinde verilmiştir. Hendiadyoinler tespit edilerek bunlar sözlükte birlikte verilmiştir. Hendiadyoinlerin ikinci kelimeleri metnin içinde müstakil olarak geçmiyorsa madde başına çıkarılmış ve *çapraz referanslama (cross referance) sistemi* ile hendiadyoinin kendisine gönderilmiştir. Ayrıca edatların anlamlarına yer verilmiş; fakat örnekler gösterilmemiştir.

Tablo 1: Uygur Alfabeti ve Özel Ses İşaretleri

BAŞTA	ORTADA	SONDA	TRANSLİTE- RASYON	TRANSKRİP- SİYON	ARAP ALFABESİNDE KARŞILIĞI
			"/'	a/e	ا
			'Y/Y	i/ı	ى
			'WY/ 'W	ö/ü/o/u	او
			P	b/p	ب/پ
			C	ç	چ
			D	d	د
			Q/X	q/h/g	ق/خ/غ
			K	k/g	ك
			L	l	ل
			M	m	م
			N	n	ن
			R	r	ر
			S	s	س
			Ş	ş	ش
			T	t	ت
			V	v	و
			W	w	ق
			Y	y	ى
			Z	z	ز

## Eski Uygurca İyi Niyetli Hanzade İle Kötü Niyetli Hanzade Metninin Rekonstrüksiyonu



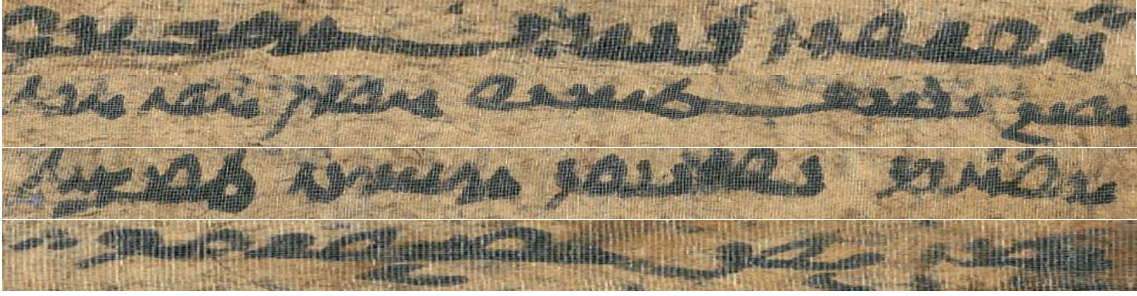
T'ŞX'RW 'YLYNCWK' ''TL'NTWRDY 'RTY.

1. Taşkaru ilinçüke atlanturdi<sup>22</sup> erti.



P'LYX T'ŞTYN T'RYXCYL'R'X KWYRWR 'RTY.

2. Balık taşın tarıgçılara<sup>23</sup> körür erti.



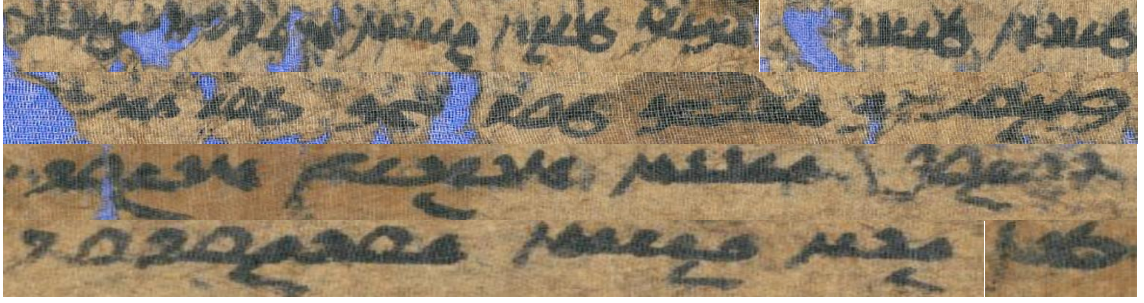
QWRWX YYRYK SWV'YW 'WYL YYRYK T'RYYW XWŞ QWZXWN  
SWQ'R YWRYYWR S'NSYZ TWYM'N 'WYZLWK 'WYLWRWR.

<sup>22</sup> Metinde *r* ile biten fiil tabanlarına gelen görülen geçmiş zaman eki istikrarlı bir şekilde *t* harfiyle yazılmamıştır. Bilindiği gibi *r*, *l* ve *n* seslerinden sonra *t* sesinin gelmesi Eski Türkçenin önemli bir kuralıdır. Metin *l* ve *n* den sonra bu kaideye göre istikrar göstermektedir. Ancak burada ilerleyen dönemde Arap harfli metinlerdeki imlâ tutumunun ilk örneklerini görmekteyiz. *atlanturdi* şekli de bunun bir tanığı olarak karşımıza çıkar. Bunun yanında *er-* fiilinden sonra gelen görülen geçmiş zaman eki büyük bir çoğunlukla -*ti* biçiminde imlâ edilmesine rağmen bir yerde bu yeni tutumun bir örneği olarak *erdim* şeklinde metinde yer almıştır. bkz.: 13. cümle.

<sup>23</sup> N ağzının bir imlâ özelliği olarak -yani Mani metinlerinde- yükleme hâli geniş ünlülü kullanılmaktadır. Hâlbuki bu Budist metinde daha çok *y* ağzı özellikleri görülmektedir. Buna mukabil CH ve ABE ek geniş ünlülü olmasına rağmen eki dar ünlülü göstermişlerdir. Dinî muhite göre bir ağız ayırımına gitmenin ne kadar doğru olduğu meselesi yeniden karşımıza çıkmaktadır. Burada daha çok oturmamış bir imlâ sisteminin ve müstensihin tavrını göz önünde tutmak daha doğru bir yaklaşım olacaktır. Metnin ilerleyen kısımlarında bu meseleye ait daha birçok örnekle karşılaşılacağından bu konuya tekrar dönülmeyecektir.

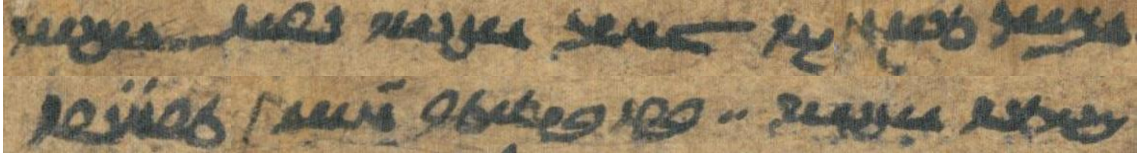


3. uruğ yirig suvayu l yirig tariyu uş uzęun suğar yoriyur<sup>24</sup> sansız tmen zlğ lrr.



T'RYX T'RYYW 'M'RY TYNLXL'RYX XWŐCY K'YYKCY P'LYXCY  
'VCY TWRCY TWZ'XCY PWLWP 'NYYX XYLYNC XYLWR TYNLXL'R'X  
'WYLWRWR

4. Tariğ tariyu<sup>25</sup> amarı tnl[1]ęlarıę uşı keyikı balığı avı torı tuzakı bolup<sup>26</sup>  
anyığ<sup>27</sup> ılın ılur tnlığlarağ lrr.



'M'RY TYNLXL'R CXRY 'NKYR'R YWNK 'NKYR'R KYNTYR 'NKYR'R  
PWZ PRT'TP Q'RS TWQYWR

<sup>24</sup> Bu fiil Trkiye Trkesindeki *dur-* fiiline denk gelen bir tasvir yardımcı fiildir. Diğer lehelerde srekliplik anlamı katan *yr-* tasvir yardımcı fiili buraya ışık tutmaktadır. PZ bu kelimeyi mstensihin yanlış yazdığını farz ederek *yuliyur* şeklinde okunmasını teklif etmiştir. (bkz.: JRH eklemeler 1)

<sup>25</sup> CH bu kelimeyi *tarika* biiminde okumuştur.

<sup>26</sup> JRH bu kelimeyi *bulup* okurken ST *bolup* şeklinde dzeltme nerisinde bulunmuştur. Bizce de isabetlidir.

<sup>27</sup> Gabain 'in ağız nazariyesine gre bu eser y ağzına ait olmalıdır. Bu yzden HNO, ABE ve JRH bu kelimeyi *ayığ* şeklinde okumuştur. Fakat kelimenin yazılışında *n* harfi aıka okunmaktadır. Bu konu iin bkz.: 2. cmler

5. Amarı tınl[ı]ğlar ç[ı]ğrı<sup>28</sup> enjirer<sup>29</sup> yün enjirer kintir enjirer böz b[e]rtetip<sup>30</sup> kıars<sup>31</sup> tokıyur.



T'QY YM' ''DRWQ 'WZL'R KNTW KNTW 'WZ 'YŞYN 'YŞL'YWR

6. Takı y[i]me adruk uzlar kentü kentü<sup>32</sup> uz işin işleyür<sup>33</sup>.



//DRWX ''DRWQ 'MK'K 'MK' 'MK'NWR

7. [A]dru<sup>34</sup> adruk emgek emge<sup>35</sup> emgenür.



<sup>28</sup> Bu kelime genel olarak *çığrı* şeklinde okunmuştur. Fakat DLT'de bugün kullanılan *çıkırık* kelimesi *çıgrı* olarak tanımlanmaktadır. Dolayısıyla kelime bu şekilde okunmaya daha müsaittir. Çünkü ünlüsüz yazılmıştır. bkz.: DLT; *çıgrı* maddesi. Ayrıca Türkiye Türkçesinde yaşamakta olan *çıkırık* kelimesi de bu tür okuyuş için ayrı bir delildir.

<sup>29</sup> CH *ergirer* olarak okur.

<sup>30</sup> Kelimeyi HNO, PP *butatıp* şeklinde, ST *batatu* şeklinde, CH ise *birtanıp* şeklinde okumuştur. *butat-* "dövmek", *batatu* ise "pamuk" anlamlarına gelmektedir. ABE ve JRH de *batatu* şeklinde okuyarak "pamuk" anlamına geldiğini düşünmüştür. Oysa DLT'de de tanımlayabildiğimiz *bert-* fiili bu gün hâlâ aynı anlamıyla kullanılmaktadır. Ayrıca *böz bertet-* ile *kars tokı-* birbirine paralel ifadeler olup bir nevi hendiadyoin olarak değerlendirilmelidir.

<sup>31</sup> HNO bu kelimeyi PP'un izinden giderek *karış* şeklinde okumuştur. Ancak kontekste uygun düşmez.

<sup>32</sup> Bu kelimenin tekrar edilmesi diğer ustaların herbirinin ayrı ayrı kendi işleriyle uğraşmalarını göstermek içindir. Tekrar edilmesi bir yazım hatası olarak düşünülmemelidir.

<sup>33</sup> Bu kelimenin yazılışında bir hata bulunmaktadır. Kelimenin yazılışına göre *ş* harfinden sonra bir çentik görünmektedir. Hâlbuki bu çentik *l* harfine ait olması gerekirken kuyruk daha ileridedir. Dikkatli bakıldığında farklı bir harf olduğu düşünülen bu çentik *l* harfine aittir. Bu yazım tutumuna metnin muhtelif yerlerinde rastlanmaktadır.

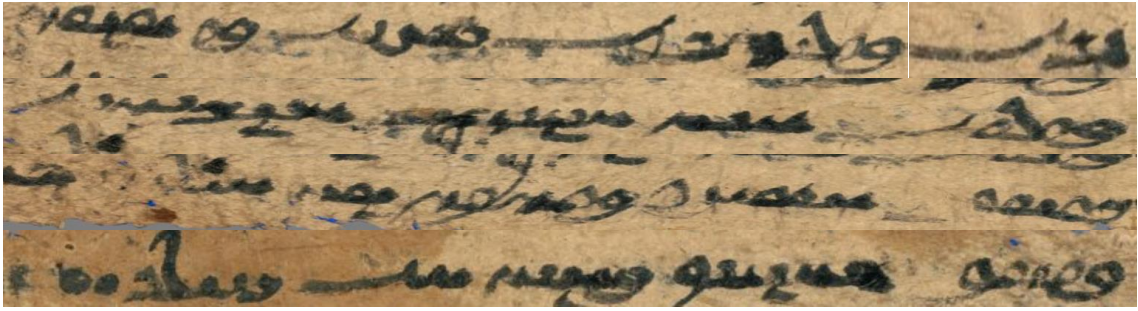
<sup>34</sup> Metin tahrip olduğundan kelimenin bir öncesine benzemesi yüzünden ve kontekst gereği bu şekilde okunmuştur. Fakat yine de ilk kelimenin son ünsüzü noktasız yazılırken ikincisi noktalı yazılmıştır.

<sup>35</sup> Müstensih bu kelimeyi tamamlamadan bırakmıştır. Çünkü *m* ve *k* harflerini içiçe soktuğundan yazdığını beğenmeyip hemen yanına tekrar yazmıştır.



///Y YM' KWYRDY 'M'RY TYNLXL'R YWNT 'WD CWX'R XWY L'XZYN  
'WLTY TYNLYXL'RYX 'WYLWRWR T'RYSYN SWY'R X'N 'WYKWZ ''XYT'R  
'TYN X'NYN S'T'R ''NYN 'WYZ 'YKYDWR

8. [taḵ]ı y[i]me kördi amarı<sup>36</sup> tınl[ı]ğlar yunt ud çoḵar ḵoy lağzın ul[a]tı tınlıḵlarıḡ  
ölürür terisin<sup>37</sup> soyar ḵan öḡüz aḵıtar etin ḵanın satar anın öz igidür.



YM' PWDYSVT TYKYN PW 'WLWS PWDWN 'NYX XYLYNCLX  
XYLMYŞYN KWRWP 'RTWNKW PWSWŞLWX X'DXWLX PWLWP 'YXL'YW  
P'LYXX' KYRDY

9. Y[i]me Bodis[a]v[a]t tigin bu ulus bodun anı̄[ı]ḡ ḵılınçl[ı]ḡ<sup>38</sup> ḵılmışın körüp  
ertünü busuşluḡ<sup>39</sup> ḵadḡul[u]ḡ bolup ıḡlayu balıḵḵa kirdi.



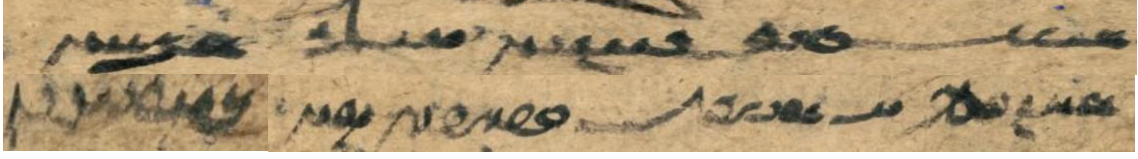
<sup>36</sup> CH yanlış olarak *amrak* şeklinde okumuştur.

<sup>37</sup> CH *tarig* biçiminde okumuştur.

<sup>38</sup> PP ve HNO bu kelimenin tam olarak okunamadığını fakat *ḵılınçlar* olması gerektiğini bildiriyor. CH ise *ḵıl-* fiilini okumuş devamının *-lıḡlar* şeklinde olması gerektiğini söylüyor. JRH ise *ḵılınçlıḡ* olarak okuyup *-lar* ekinin de devamında olması gerektiğini bildiriyor. Fakat metinde görüldüğü gibi bu kelimeyi *ḵılınçlıḡlar* şeklinde okumak mümkün değildir; çünkü kelimenin işgal ettiği alana bu okuyuş sığmamaktadır. Bu yüzden cümlenin anlamı itibarıyla bu şekilde okumanın daha doğru olacağı kanaatindeyiz.

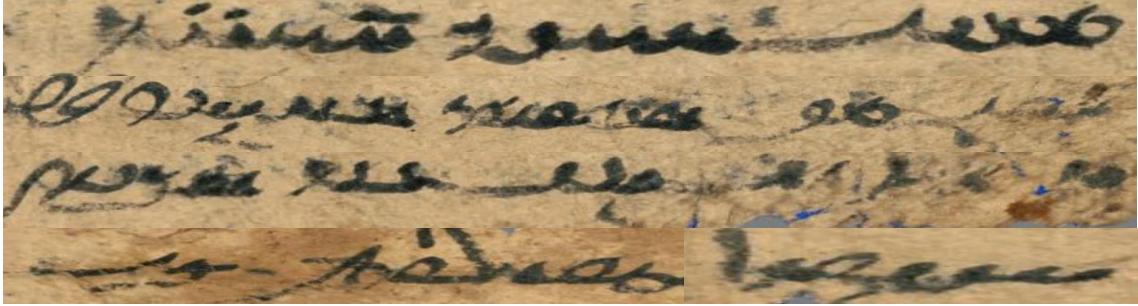
<sup>39</sup> Mütercim Asım *keder* kelimesine karşılık olarak “toz; bulanıklık” anlamlarını verir (bkz.: Mütercim Asım; *keder* maddesi). Eski Türkçedeki *bus-* kökünden türeyen *busuş* da aynı anlama gelir (bkz.: Clauson: *bus-* maddesi). Diller arasındaki *üzüntü* kavram alanı ile ilgili böyle bir bağlantı ilgi çekicidir. Demek ki Türkiye Türkçesindeki *pus* “hafif sis, duman, bulanıklık” anlamına gelen kelimedenden yola çıkarak bu ikilinin *dik/dik-* gibi bir ikili (muhtelit) kök olduğu anlaşılmaktadır. Aynı şekilde *pusun* “gam, keder” anlamları için bkz.: Meninski, *pus* maddesi. Ayrıca Türkiye Türkçesindeki *sus pus olmak* deyimini de burayla ilgili olmalıdır.





'WL 'WYDWN M'XR'T 'YL'K 'DKW 'WYKLY TYKYNYK PWSWŞLWX  
KWRWP 'YNC' TYP Y'RLYXX'DY ''MR'X 'WXLWM N' 'WYCWN PWSWŞLWX  
K'LTYNKYZ

10. Ol ödün Mah[a]rat<sup>40</sup> ilig edgü ögli tiginig busuşluğ körüp inçe tip yarlıkadı  
amrağ oğlum ne üçün busuşluğ keltiñiz<sup>41</sup>.



TYKYN X'NKY Q'NQ' 'YNC' TYP 'WYTWNTY 'YXL'YW PW N'  
'MK'KLYK YYR 'RMYŞN'KLWK TWXDWM MN

11. Tigin қаңы қаңқа inçe tip ötünti ıǵlayu bu ne emgeklig yir ermiş neg[ü]lük  
toǵdum m[e]n.



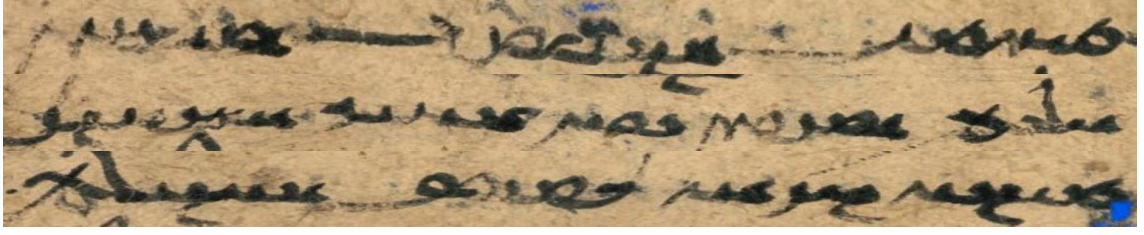
Q'NKY X'N 'YNC' TYP ''YTY N'K' 'YXL'YW PWSWŞLWX K'LTYNK

12. Қаңы қан inçe tip ay[1]t[t]1 neke ıǵlayu busuşluğ keltiñ.



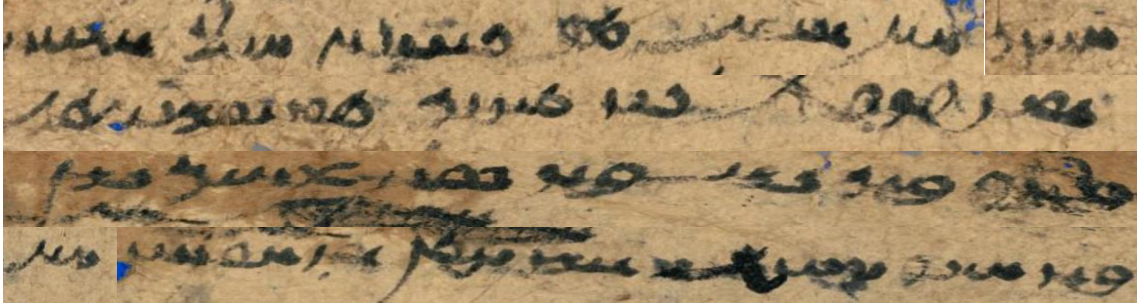
<sup>40</sup> Genel olarak okuyanların hemen hemen hepsi *Maharit* şeklinde okumuştur. Fakat kelimenin yazılışı buna imkân vermemektedir. Ancak, Gabain eserinin sözlüğünde; *Maharadi* veya *Maharatha* kelimelerini şahıs adı olarak verir. Ayrıca "Büyük Kral" anlamına gelen *Maharaç* (<*Maha+raça*) ismi de bununla ilgilidir.

<sup>41</sup> CH burada kelimeyi *körünüz* şeklinde okumuştur.



TYKYN 'YNC' TYP 'WYTWNTY T'ŞTYN 'YLYNCWK' 'WYNMYŞ  
'RDYM 'WYKWŞ YWX CYX'Y 'MK'KLK TYNLYXL'R'X KWYRWP 'YXL'DM

13. Tigin inçe tip ötünti taştın ilinçüke önmiş erdim<sup>42</sup> üküş yok çığay emgekl[i]g<sup>43</sup>  
tınılıglarağ<sup>44</sup> körüp ıgladım.



X'NKY X'N 'YNC' TYP Y'RLYXX'DY ''MR'X 'WYKWKWM YZR  
TNKRY TWYRWMYŞT' P'RW P'Y YM' P'R YWX CYX'Y YM' P'R X'YWSYNK'  
'MK'KT' 'WZXWRX' S'N

14. Kañı kan inçe tip yarlıkadı<sup>45</sup> amrak ögüküm yir t[e]ñri törümüşte berü<sup>46</sup> bay  
y[i]me bar yok çığay y[i]me bar kayusıña emgekte ozğurğa<sup>47</sup> sen.

<sup>42</sup>erdim yazımı ile ilgili olarak bkz.: 1. cümle.

<sup>43</sup> CH bu kelimeyi *eşgenlik* biçiminde okumuştur.

<sup>44</sup> ABE yine bu kelimeyi *tarıglarığ* biçiminde okumuştur.

<sup>45</sup>*yarlığ* kelimesinin son sesi aldığı ekten dolayı *k* olarak okunmalıdır. Çünkü ileriki dönemlerde bu ünsüzlerden biri düşeceğine göre -hatta bu metinde bile örneğine rastlanır- burada bir ünsüz benzeşmesi olması gerekir. Ayrıca ileride bu tür benzeşmelerin yer aldığını da belirtmek isteriz. Söz konusu fiil metnimizde *yarlığka-*, *yarlıkka-* ve *yarlıka-* şeklinde üç türlü imlâ edilmiştir. Türkçenin ses kanunlarına göre bugünkü Türk lehçelerinden de tanıklanabileceği gibi (mesela Özb. *tağ* “dağ” ama *tağka*) ama telaffuzdaki doğru şeklin sonucusu olduğu anlaşılmaktadır. Dolayısıyla transkripsiyonda ne şekilde imlâ edilirse edilsin imlâ-fonoloji ilişkisi göz önüne alınarak sonucusu doğru şekil olarak tercih edilmiştir.

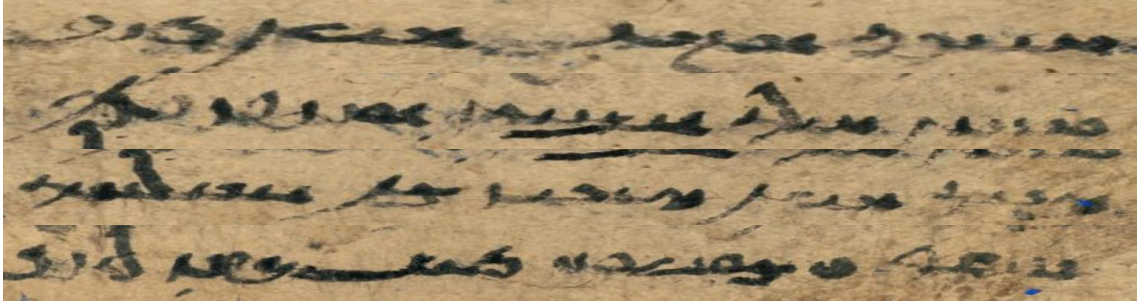
<sup>46</sup> PP ve HNO kelimenin tahribatından olsa gerek kelimeyi okumadan atlamıştır. JRH ise CH'in kelimeyi *bilgü* şeklinde okuduğunu, fakat bunun kesinlikle yanlış olduğunu belirtmiş ve bağlama uygun olarak *berü* okunması gerektiğini söylemiştir. Bizce de isabetlidir.

<sup>47</sup> CH kelimeyi *öz koyarsen* şeklinde okumuştur; fakat anlam olarak uygun düşmemektedir. Diğer bütün okumalar *ozğurğay* şeklindedir. Metinde kelime sonunda *y* okunmamaktadır. Aynı dönemde, Karahanlı ve Çağatay sahasında da olduğu gibi bu eki *-ga* şeklinde görebildiğimize göre bu şekilde okunması yanlış olmaz. Bunun yanında metnin ilerleyen kısımlarında aynı imlâyı tesadüf edilir.



TYKYN 'YNC' TYP 'WYTWTY X'NKYM XWTY MNY S'V'R MW SYZ

15. Tigin inçe tip ötü[n]ti kaçım kutı m[e]ni sever mü siz.



X'NKY 'YLYK 'YNC' TYP YRLYXX'DY ''MR'X 'WYKWKWM SYNY  
'YNC' S'V'R MN ''V'DNXY YYNCW MWNCWX T'K KWXYZD'KY...

16. Kaçı ilig<sup>48</sup> inçe tip y[a]rlıkağı amrak ögüküm sini inçe sever m[e]n  
avad[a]nka<sup>49</sup> yinçü monçuk<sup>50</sup> teg közdeki...

<sup>48</sup> *ilig* (< *il+lig*) istikrarlı yazımı başka örneklerde karşılaşılan ikizleşen ünsüzlerden birinin düşmüş olmasına rağmen metinde yer yer ikiz ünsüzlü yazımı, oturmamış bir imlâdan kaynaklanmakta olduğu yorumunu destekler.

<sup>49</sup> PP ve HNO kelimeyi *avadağı* şeklinde okumuştur. PP bu kelimeyi bu şekilde okumuş olmasına rağmen anlam veremediğini de itiraf eder. Aynı zamanda CH'in *aradağı* şeklinde okumasını da açıklayamaz. JRH bu kelimeyi *avadağı* şeklinde okumuştur ve bu okuma teklifini notlarında Çin kültüründe sevilen bir çocuğun avuçtaki inciye benzetildiğinden yola çıkarak yapmıştır.

TDK'nın Türkiye Türkçesi Ağızlar Sözlüğünde *avadan* maddesi için "ziynet eşyasının kabı, araç-aygıt, av çantası..." gibi anlamlar yer almaktadır, (bkz.; TDK Sözlüğü: *avadan* maddesi). Ayrıca Türkiye Türkçesi sözlüklerinde *avadanlık* maddesinde de buna benzer manalar karşımıza çıkar. Dolayısıyla bu kontekst için doğru kelime *avadan* olmalıdır. Kontekstte "inci ve boncuk" ile birlikte kullanıldığına göre doğru karşılık "mücevher kutusu" anlamına gelecek bir kelime olmalıdır. Bunun yanında Osmanlı döneminde padişah sefer hâlindeyken takımları, cephane ve tüfekleri taşıyan görevlilerin adının *avadan bostancıları* olduğu da bilinmektedir.

Kelimenin metinde aldığı *-kı* eki için ise çağdaş lehçelere bakmak yeterli olacaktır. Mesela bugün Özbek Türkçesinde kullanılan *tashqı*; "haricî", *içki*; "dâhilî", *sırtqı*; "uzaktan öğretim" ve *başqı*; "başa ait" kelimeler bile meseleyi aydınlatmak bakımından yeterlidir. Buradan anlaşılıyor ki; *-kı* eki, Arapçadaki nispet eki gibi aitlik anlamı kazandırmaktadır. Dolayısıyla bugüne kadar başka şekillerde okunmuş bu kelimeyi *avadankı* şeklinde okumak ve "mücevher kutusundaki" biçiminde anlamak doğru olacaktır. Zaten metin de bu tür okuyuşa elverir.

<sup>50</sup> İki kelime arasına konulan bir işaret bulunmaktadır. Bu işaretin açıklanamadığını PP belirtmiş olsa da CH ve HNO ile beraber Farsça terkiib gibi *yinçü-i monçuk* şeklinde göstermiştir. Fakat JRH burada Soğdca bir rakam (2) yazıldığını iddia ederek eksik sayfalarla bir ilişkisi olabileceğini söylemiştir. ST da burada yanlış yazım olduğunu belirtmektedir. Ancak müstensihin burada kaç sayfanın eksik olduğunu bilebilmesi için birtakım başka ihtimalleri düşünülmesi gerekir. Eldeki verilerle bunları ispatlamak mümkün değildir.



[EKSİK SAYFA/LAR]



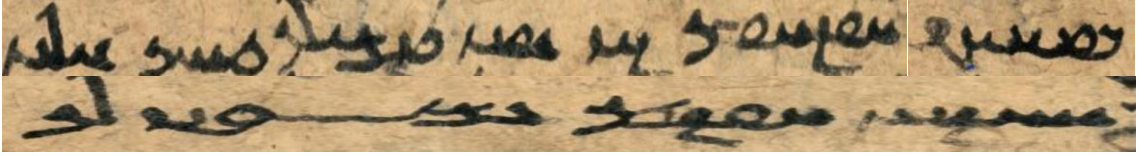
KWYNKWLC' PYRDY

17. Köñülçe birdi.



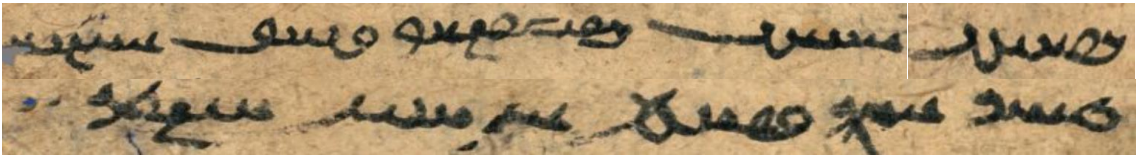
'WL 'DKW KW ''T TWYRT PWLWNKD' Y'DYLT

18. Ol edgü kü at tört bulunđa yadıltı.



KWYNYNK' KWLXWCYL'R 'WYZWLM'DY T'XY ''DYN ''XLYX  
XWLTY YM' PYRDY

19. Küniñe ƙol[t]ğuçılar üzülmedi taƙı adın ağ[ı]lık<sup>51</sup> ƙoltı y[i]me birdi.

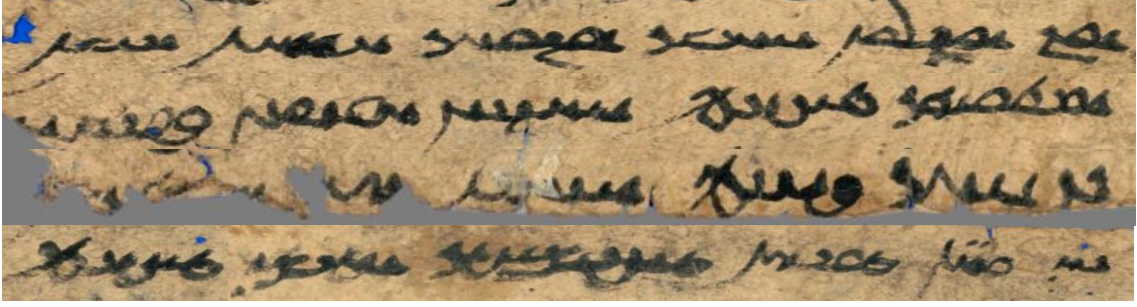


KWYNYNK' ''YNYK' MWNCWL'YW PYRYP ''XLYX T'XY ''XY P'RYM  
''ZXYN' X'LT

Dikkatlice bakıldığında müstensih *yinçü* kelimesini yazdıktan sonra gaflete düşüp aynı kelimeyi tekrar yazmaya başlamış ancak ilk harfini yazdıktan sonra farkına varmış ve yazmaktan vazgeçerek hemen sonrasında *monçuk* kelimesi ile devam etmiştir.

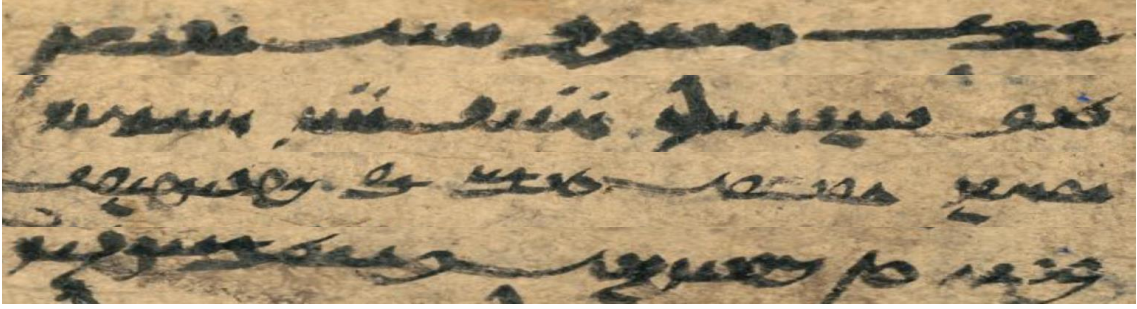
<sup>51</sup> ABE bu kelimeyi hemen hemen bütün metinde *ağlık* biçiminde okumuştur.

20. Küniñe ayıña munçulayu birip ağ[ı]lık taķı ağı barım azķına<sup>52</sup> ķaltı.



'WL 'WYDWN ''XYCY 'WLWXY X'NX' 'YNC' 'WYTWNTY TNKRYM  
''XLYX XWRWX BWRQ' ''XY P'RYM ''RYS'R SWYZWLS'R Y'ZWQ' TWYŞ'  
T'KYNM'K'Y 'RTYMYZTNKRYM

21. Ol ödün ađıķı uluğı ķanķa inçe ötünti t[e]ñrim ağ[ı]lık ķuruđ bo[l]ga[lır]<sup>53</sup> ağı  
barım arısar süzülser<sup>54</sup> yazuķ[ķ]a tüşe teginmegey ertimiz t[e]ñrim.



YM' X'NKY X'N 'YNC' TYP YRLYX'DY Q'NK Q'ZX'NS'R 'WXLY  
'WYCWN TYM'Z MW KWYNKWLVK PYRZWN KWYNKLYN P'RTM'NKL'R

<sup>52</sup> Daha önce de bahsettiğimiz gibi Gabain'in nazariyesine göre burada *azķıya* olmalıydı. Metnin diğer kısımlarında eki *-ķıya* biçiminde de göreceğiz.

<sup>53</sup> CH kelimeyi, *bur...ig*, PP ise *bolđanı* şeklinde okumuştur. JRH *borkalır* şeklinde okumuştur. Ancak notlarında haklı olarak böyle bir okuma önerisi vermiş ve kelimedeki ekin "-mak üzere, -mağa başlamış" şeklinde anlamlar taşıdığını belirtmiştir. DLT'de de bunu *tidđalır* olarak tanımlayabiliyoruz. Benzer bir şekilde Özbek Türkçesinde bu tasvir yardımcı fiili olarak karşımıza çıkar ve kolay ve hızlıca yapılan işi bildirir bkz.; Mehmet Mahur Tulum; Özbekçede Tasvir Yardımcı Fiilleri: *kal-* maddesi.

<sup>54</sup> Okunması gayet zor; tahrip olmuş bir kelimedir. Bu yüzden HNO, PP, CH bu kelimeyi okuyamamışlardır. JRH kelimeyi *alkınsar uvatsar* şeklinde okur. Fakat bizce *arısar süzülser* şeklinde okunması gereken bir hendiadyoindir. Bu hendiadyoini Clauson tanıklamaktadır (bkz.; Clauson: *arı-* maddesi). Yine bir Eski Uygur Türkçesi örneğini Bang ve Gabain'in *Uigurische Studien* isimli çalışmasında buluyoruz: *Ançulayu m[e]ning yime tsuy ağır ağıg ķılınķlarım olarning teg arızun alķınzun.* (bkz.; s.139). Bu şekilde okumanın Arapça *taşfiye* kelimesinde olduğu gibi "boşaltmak, temizlemek, yok etmek" anlamlarına gelmektedir. Ayrıca Türkiye Türkçesi sözlüklerinde yer alan *temize havale ol-/et-* deyimini de hatırlatmak isteriz.

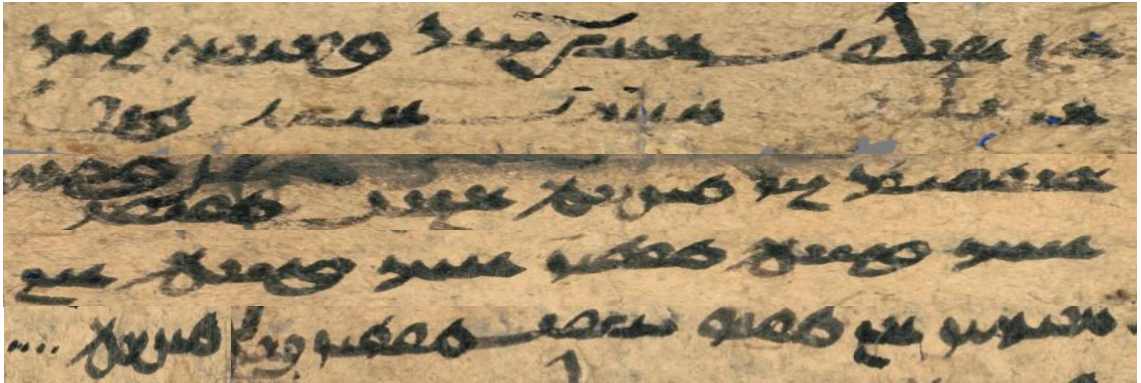


22. Y[i]me anı an ine tip y[a]rlıadı an azgansar olı uun timez m  
knl[ ]g<sup>55</sup> birzn knln bertmenler.



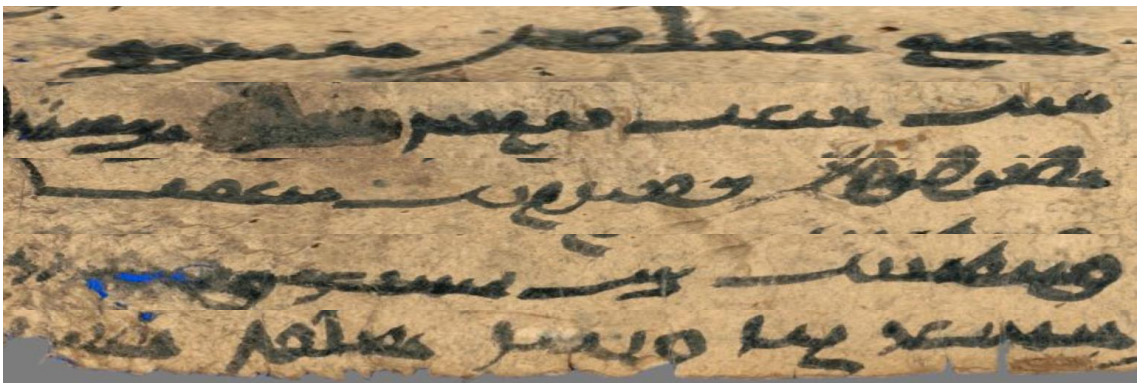
'WYTWRW KWYNYNK' TYDYXSYZ PYRDY

23. tr<sup>56</sup> knne tıdgsız birdi.



'WL 'WYDWN 'YNNCL'RY PWYRWXL'RY 'YYDYP X'NX' 'YNC' TYP  
'WYTWNTYL'R TNKRYM 'YLYK TWRWK ''XY P'RYM TWT'R ''XY P'RYM  
'LXYNS'R 'YL TWRW N'CWK TWT'R PYZ TNKRYM

24. Ol dn n[a]nları buyruları iidip<sup>57</sup> ana ine tip tntiler t[e]rim ilig  
trg aı barım tutar aı barım alınsar il tr nek tutar biz t[e]rim.



<sup>55</sup> Bu Şekilde okuyuşa ST itiraz ederek *knln* Şeklinde okumayı teklif etmiştir. Ancak yazma buna imkn vermemektedir. Yukarıdaki okuyuşa gre metni anlamlandırmak daha kolay olmaktadır. Ayrıca bu kelimeye isimleri sıfat yapan -IXG eki dŐnlmelidir.

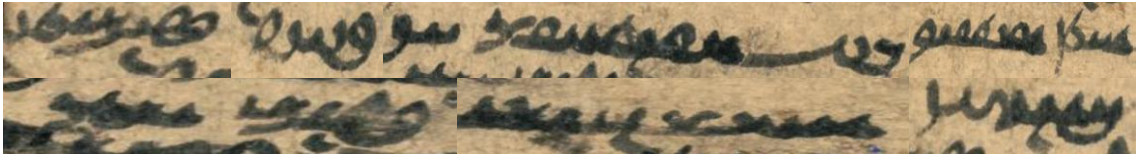
<sup>56</sup> Kelimeyi PP, HNO ve CH *tr* Şeklinde okumuştur. *t* ve *u* harflerinin yazımı birbirine benzediği iin karıŐtırmıŐ olmalıdır!

<sup>57</sup> Burayı CH *irinleri buŐuŐları i edg* Şeklinde okumuştur.



'WL 'WYDWN X'NKY X'N 'YNC' YRLYXX'DY 'MR'X 'WYKWKWM  
KWYNKLYN N'CWK P'RT'YYN MN ''XYCY P'SWTCY ''XYCYL'R PYR'R  
'WYDWN 'WYNKY P'RZWN K'NTW PYLYNK'Y 'YRYNC TYP YRLQ'DY

25. Ol ödün kağı kan inçe y[a]rlıkağı amrağ ögüküm köñlin neçük berteyin m[e]n.  
Ağıçı basutçı<sup>58</sup> ağıçılar birer ödün öñi barzun kentü bilingey irinç tip y[a]rl[ı]kağı.



'NT' 'WYTWRWKY' XWLTXWCYL'R PYRKW PWLM'TY K'LS'R  
'XYCYL'R'K PWLMZ 'RTY

26. Anta ötürük[i]ye<sup>59</sup> kıltğıuılar<sup>60</sup> birgü bulmatı kelser ağıçıla[r]ağ<sup>61</sup> bulmaz  
erti<sup>62</sup>.



XWLTXWCYL'R YYXL'YW P'RS'R TYKYN YM' 'YXLYW X'LYR 'RTY

27. Kıltğıuılar yığılayu barsar tigin y[i]me ıglayu qalır erti.



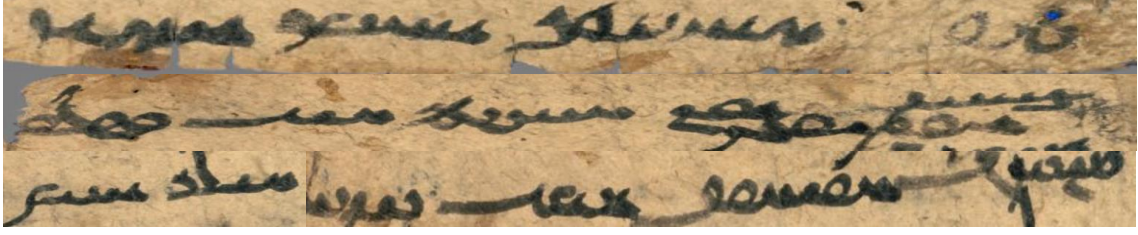
<sup>58</sup> Bu kelimenin tahribattan dolayı okunamadığını söyleyen PZ transkripsiyon önerisinde *başçısı* okumasını öne sürer. JRH ise *barçağı* şeklinde okumuştur. Fakat kelime *basutçı* şeklinde rahatlıkla okunabildiği gibi kontekste de uygun düşün seçimlik bu olmalıdır.

<sup>59</sup> *-kiye* ekini JRH *kim* olarak okumuştur. PZ ise *anta ötrüken* biçiminde okunmasını önermiştir. Ancak diğerlerinin aksine PP *kiye* şeklinde okumuş ve Eski Türkçe küçültme fonksiyonunu notlarında göstermiştir. PP ibareyi "*ötürükiye*= un peu apres cela (İng.=A little after this)" şeklinde açıklamıştır. Bugün Türkiye Türkçesinde kullanılan "*az sonracağıma*" ifadesi de bu duruma paralel olsa gerek.

<sup>60</sup> Çokluk ekindeki / harfinin kuyruğu konulmamıştır.

<sup>61</sup> Metinde müstensih yanlışlıkla olsa gerek kelimeyi *r* harfi yerine / harfiyle yazmıştır. Fakat daha sonradan bu harfi düzeltmek için kuyruğu silmeye çalıştığı görülmektedir.

<sup>62</sup> Metinde müstensih'in satır aralarına yaptığı eklemelerden dolayı cümlenin yüklemi bir sonraki cümlenin yüklemi ile karıştırılmıştır. CH, PP, HNO, JRH ve DY bu hataya düşmüşlerdir.



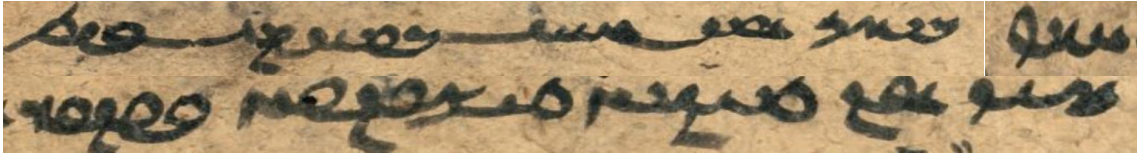
'WYTWRW TYKYN 'YNC' TYP S'XYNTY ''XYCY 'RS'R M'NYNK 'WL  
X'NKYM X'N PWDW/ XWTLWX TYLYNK' XWRXWP 'YNC' YRLYXX'DY  
'RYNC

28. Ötürü tigin inçe tip sakıntı ağıçı erser m[e]niñ ol қаңым қаn bodu[n] қутлуғ<sup>63</sup>  
tiliñe қорқуп inçe y[a]rlıқadı erinç.



KWYZWNWR ''T PWRX'N 'WYK X'NK TYTYR

29. Көзүнür at<sup>64</sup> burқан ög қаң titir.



X'YW KYŞY 'WYK X'NK KWYNKLYN PRYS'R 'WL TYNLYX  
T'MWLWX PWLWR

30. Қауу киши ög қаң көңлин b[e]rtser ol tınlıғ tamuluқ болur.



<sup>63</sup> Kelime satır arasına yazılmıştır. Ama müstensih bunu *takdim tehir* tashih işareti ile kelimenin nerede bulunması gerektiğini göstermiştir. Bugüne kadar yazma bilgisi ile ilgili olan bu işaret değerlendirilememiştir.

<sup>64</sup> Burada birçok araştırmacı *et* şeklinde okumuş ve doğal olarak bu yönde anlamlandırmışlardır. Ama kelimenin Uygur imlâsı gereğince *at* okunması gerekmektedir. Cümlede aslında “Buda'nın ismini herkes bilir ama görünen (yaşayan) Buda ise anne ve baba olarak düşünülüp ona göre saygı duyulmalı ve hürmet edilmelidir.” anlamına gelmektedir. Zaten bir sonraki cümleden de anlaşılacağına göre anne babaya büyük bir hürmet duyulması gerektiği söylenmektedir. PZ'nin çift çentikli imlâdan dolayı sunduğu okuma önerisi doğru olsa da “şu anki Buda'nın adı” anlamlandırma teklifi oldukça tartışmalıdır.



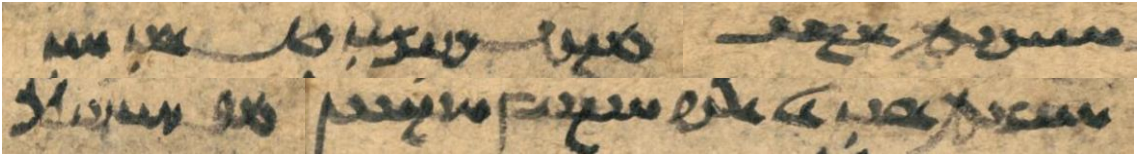
'WXWL XYZQ' S'NM'Z

31. Oğul kızkā sanmaz.



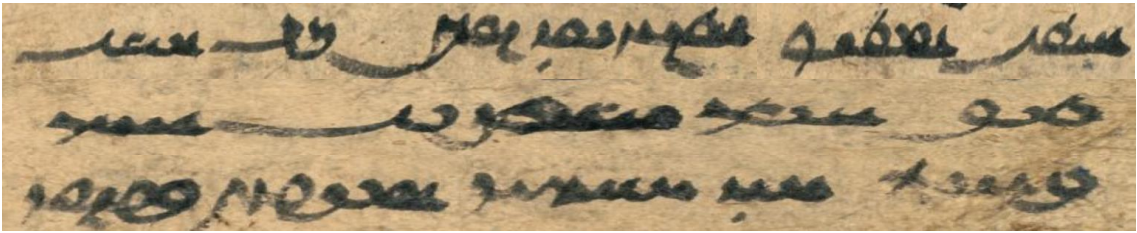
M'N 'MTY 'WYK X'NK KWYNKLYN P'RTM'YYN

32. M[e]n amtı ög kaç köñlin bertmeyin.



X'NKYM 'YLYK TYLK' KYRM'ZWN 'WYZ X'ZX'NCYM 'WYZ' 'DKW  
XYLYNC XYL'YYN TYP S'XYNTY

33. Kañım ilig tilke kirmezün öz kaçğançım üze edgü kılınç kılayın tip saķıntı.



'NT' 'WYTRW 'TLX YWZLWKK' 'YNC' TYP 'YTY N'CWKYN 'XY  
P'RYM X'ZX'NS'R 'WYKWŞ PWLWR

34. Anta ötrü atl[1]ğ yüzlükke inçe tip ayıt[t]ı neçükin<sup>65</sup> ağı barım kaçğansar üküş  
bolur<sup>66</sup>.



'TLXL'R 'YNC' TYP 'WYTWNTY

<sup>65</sup> CH son iki kelimeyi *erti antigin* biçiminde okumuştur.

<sup>66</sup> JRH, notlarında PP'u destekleyerek *bol-* yerine *bul-* şeklinde okunması gerektiğini söylüyor. Bu fikre dayanak olarak da metnin Çince nüshayı gösteriyor.

35. Atl[ı]ğlar inçe tip ötünti.



“WYNKY ‘WYNKY X’ZX’NC XYLM’X “YW PYRDY L’R

36. Öñi öñi kazğanç kılmağ ayu birdiler.



PYRY “YWR X’ZX’NC N’NK T’RYX T’RYM’XD’ ‘DKW YWX KYM PYR  
T’RYS’R MYNK TWYM’N PWLWR

37. Biri ayur kazğanç neñ tarıg tarımağta edgü yok kim<sup>67</sup> bir tarısar miñ tüm[e]n  
bolur.



PYRY “YWR XWY YYLXY ‘YKYDS’R YYLYNK’ “ŞYLWR P’Y PWLWR

38. Biri ayur koy yılkı igidser yılıña aşılr bay<sup>68</sup> bolur.

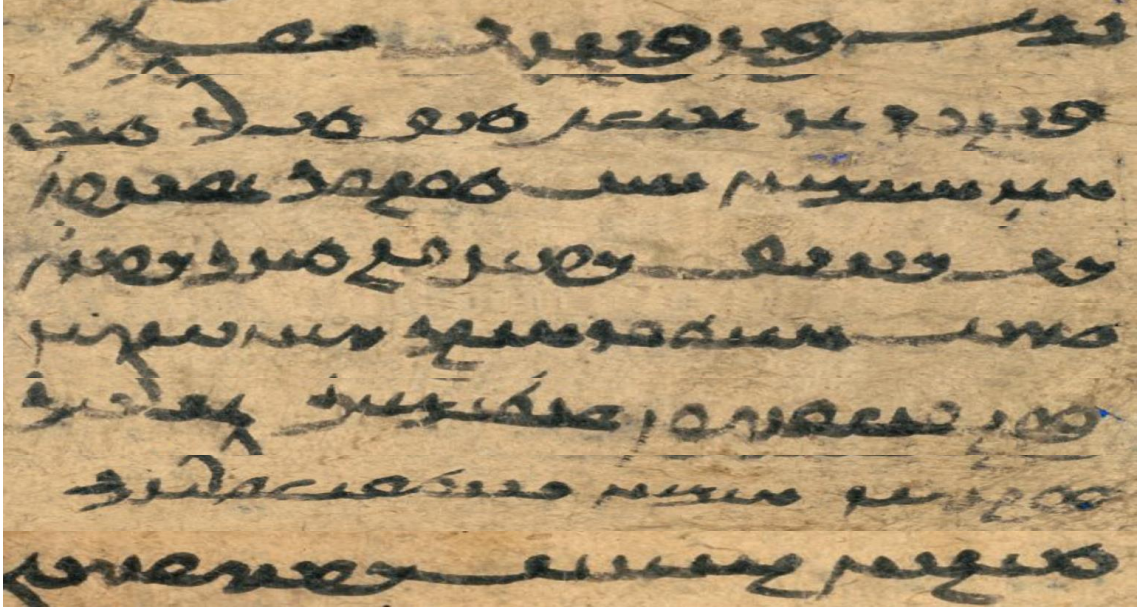


PYRY “YWR ‘WYNKTWN KYDYN S’TYX’ YWLWX’ P’RS’R P’Y PWLWR

39. Biri ayur öñtün kidin satık[k]a yuluğ[k]a barsar bay bolur.

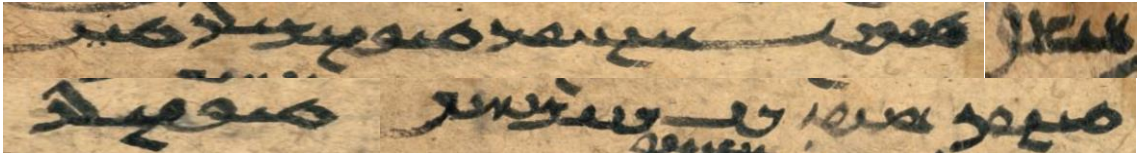
<sup>67</sup> Buradaki *yok* ve *kim* kelimeleri için birçokları tarafından farklı okuma teklifleri vardır. PP, HNO *yok* kelimesini *yung* biçiminde yadırganacak bir şekilde okumuştur. JRH *kergek* şeklinde okurken, PZ *kim* önerisinde bulunmuştur. ABE de aynı şekilde okumuştur. CH, PP ve HNO aynı kelimeyi *kentir* şeklinde okumuştur. ŞT buranın kesinlikle *kim* okunması gerektiğini söyler.

<sup>68</sup> CH kelimeyi *buşi* şeklinde okur.



YM' PYR PYLK' NWM PYLYR 'R 'YNC' TYP TYDY T'VR X'ZX'NM'X  
N'NK TWLWY 'WYKWZK' KYRYP KWNKWL'T'KY KWYSWŞYN  
X'NTWRX'LY S'XYNS'R PVLWNCWSWZ CYT'M'NY 'RDYNY PWLS'R X'M'X  
YYRTWNCWD'KY TYNLYXL'RNYNK KWYSWŞYN

40. Y[i]me bir bilge nom bilir er inçe tip tidi tav[a]r kazğanmağ neñ toluy<sup>69</sup> ögüzke kirip<sup>70</sup> köñülteki küsüşin qanturğalı saqınsar bulunçusuz çin]tamani erdini bulsar qamağ yirtünçüdeki tınl[1]ğlarınñ küsüşin [qanturur]<sup>71</sup>.



'YNCYP TYKYN "LXWNY T'PL'M'DY T'K T'LWY 'WYKWZK'  
KYRMYŞYK T'PL'DY

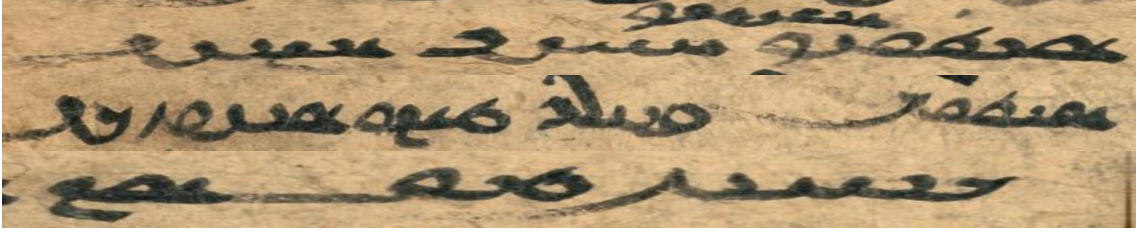
<sup>69</sup> ABE kelimeyi *taluy* şeklinde okumuştur. Ancak metinde açıkça *toluy* yazılmıştır. Kelimenin o dönemde böyle bir telaffuzunun da olabileceği göz ardı edilmemelidir.

<sup>70</sup> *taluy* kelimesi Moğolca menşelidir. Günümüz Moğolcasında *dalay* şeklinde karşımıza çıkan bu kelimenin diğer bir anlamı da "büyük" demektir. (bkz.; Lessing: *Dalay* maddesi). Bu yüzden burada bir sıfat tamlaması olduğunu düşünüyoruz. Dolayısıyla tamlamanın tam karşılığı "büyük göl" olmalıdır. Bu çerçevede JRH'nin notlarında değindiği gibi "Türklerin okyanusları dünyayı çevreleyen ve saran nehirler olarak gördükleri" fikri burada doğrulanmaktadır.

<sup>71</sup> Cümlenin fiili unutulmuştur. Kontekst göz önünde bulundurulduğunda muhtemelen cümlenin yüklemi *qanturur* olacaktır.

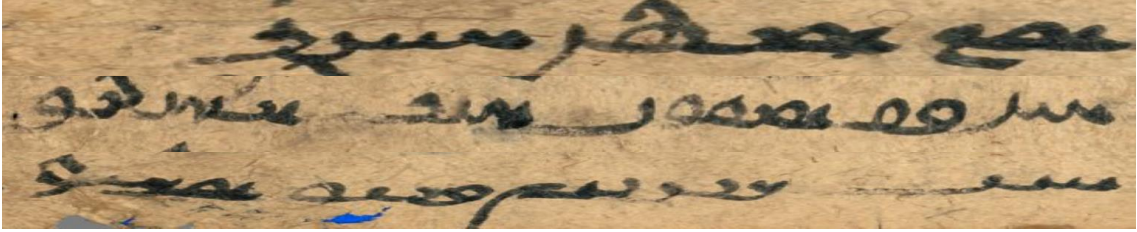


41. İncip<sup>72</sup> tigin alķını taplamadı teg taluy<sup>73</sup> ögüzke kirmişıg tapladı.



‘WYTWRW ‘YCK’RW X’NKY ‘YLYK’ ‘WYTWK PYRDY T’LW  
‘WYKWZK’ KYR’YN TYP

42. Ötürü içgerü қаңı il[[l]ik[k]e ötüg birdi talu<sup>74</sup> ögüzke kireyin tip.



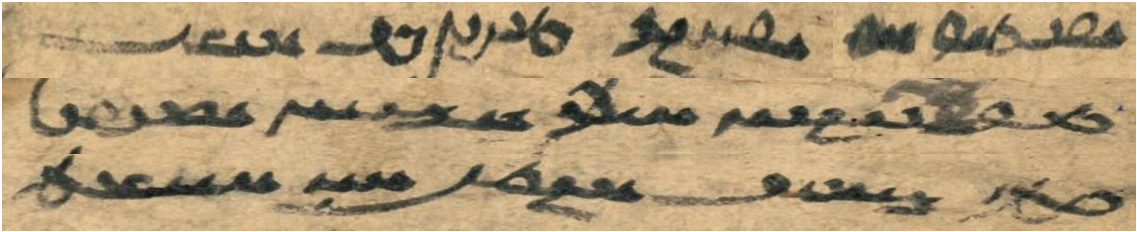
‘WL ‘WYDWN X’NKY X’N PW ‘WYTWK S’V ‘YŞYDYP N’NK KYKYNC  
PYRW ‘WM’DY

43. Ol ödün қаңı қан bu ötüg sav işidip neş kikiñç birü umadı.



‘RTYNKW PWSWŞLWX PWLTY

44. Ertiñü busuşluğ boltı.



<sup>72</sup> Birçok araştırmacı bu kelimenin bir önceki cümlenin sonunda olduğunu düşünmüştür. Fakat bu kelimenin bir cümle başı edatı olmasından dolayı -kontekst de göz önüne alındığında- burada olması daha makul olacaktır.

<sup>73</sup> Metinde genel olarak bir tutarsızlık vardır. Kelime bazen *taluy*, bazen *toluy*, bazen de *talu* şeklinde yazılmıştır.

<sup>74</sup> Bkz.: bir önceki not.



‘WYTRW X’N ‘WXLY TYKYNK’ ‘YNC’ TYP YRLYXX’DY “MR’X  
‘WYKWKWM M’NYNK ‘YLT’ X’ZX’NCYM SYZYNK ‘RM’Z MW

45. Ötrü kan<sup>75</sup> oğlu tiginke inçe tip y[a]rlıkağı amrak ögüküm m[e]niñ ilte<sup>76</sup>  
kazğançım sizij ermez mü.



‘MTY KWYNKWLC’ ‘LYNK P’RC’ PWŞY PYRYNK

46. Amtı köñülçe alıñ<sup>77</sup> barça buşı birij.



N’ ‘WYCWN ‘WYLWM YRK’ P’RYR SYZ

47. Ne üçün ölüm y[i]rke barır siz.



PYŞ TWYRLWK ”D’ P’R

48. Biş türlüg<sup>78</sup> ada bar.



PYR “D’ ‘WL ‘RWR T’LYM P’LYX ‘WDWX ‘RK’N S’XL’NM’DYN TWŞ’R

<sup>75</sup> Metinde bu kelime tam olarak okunamadığı için JRH ve PP kelimeyi *ol*, CH ise *o* diye okumuştur. Fakat *kan* şeklinde okunmaya daha müsaittir. Ve kontekste uygun düşen kelime de bu olmalıdır.

<sup>76</sup> PP, HNO ve JRH kelimeyi *elte* şeklinde okumuşlar ve bu yönde “eldeki” anlamını vermişlerdir. Ancak metindeki harfler ve anlam bütünlüğü göz önünde bulundurulduğunda *ilte* şeklinde okumak ve bu yönde anlamlandırmak daha doğru olacaktır.

<sup>77</sup> Kelimenin ilk harfinin yazılışındaki farklılıktan olsa gerek CH bunu *talıñ* şeklinde okumuştur.

<sup>78</sup> CH kelimeyi *tuyulup* şeklinde okumuştur.



49. Bir ada ol erür talım balık oduğ erken sağlanmadın tuşar.



‘LXWNY KMY PYRL’ SYNKWRWR

50. Alkumı k[e]mi birle siñürür.



‘YKYNTY SWVD’ SWV ‘WYNKLWK T’XL’R P’R

51. İkinti suvda suv öñlüğ<sup>79</sup> tağlar bar.



KMY SWSWP SYNWR

52. Kemi süsüp<sup>80</sup> sınır.



KYŞY ‘LXW ‘WYLWR

53. Kişi alku ölür.



‘WYCWNC SWVD’ Y’KL’R ‘WRWP KMY SWVX’ CWMWRWR

54. Üçünç suvda yekler urup k[e]mi suvğa çomurur.



<sup>79</sup> CH kelimenin sonundaki g harfini okuyamamıştır. Metin içerisinde silik bir şekilde yazıldığından olsa gerek!

<sup>80</sup> JRH, CH ve PZ kelimenin anlamını “çarpmak” değil de “su almak” şeklinde açıklamıştır. Bu şekilde de kelime kökünü *sus-* olarak vermiştir. Fakat Özbek Türkçesinde *süz-* şeklinde, Türkiye Türkçesi ağızlarında ise *süs-* şeklinde karşımıza çıkmaktadır. Tam olarak karşılığı ise “toslamak” olmalıdır. ST’de benzer şekilde okur ve yorumlar.

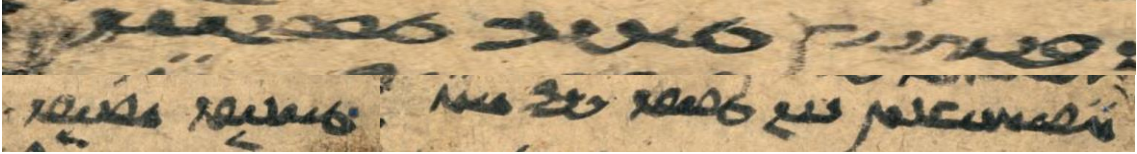
TWYRTWNC ‘WLWX T’KZYNC KK’ KYKWRWR

55. Törtünç uluğ tegzinç k[emi]ke<sup>81</sup> kigürür.



SWV ‘YKRKŞYLWR YWYRWYR SWXWŞWR

56. Suv igr[i]kş[i]lür yürür<sup>82</sup> soğuşur.



PYŞYNC TNKRY TWPYN’R QWRXYNCYX YYL TWRWR KMY  
‘QT’RYLWR ‘WYLWR

57. Beşinç teñri topınar<sup>83</sup> k[or]kınçığ yil turur k[e]mi aqtarılır ülür<sup>84</sup>.



PW MWNC’ XWRXYNCYX ‘D’X’ KYRYP ‘WYLK’Y SYZ

<sup>81</sup> DY bu kelimeyi *yerke* şeklinde okurken diğerleri okuyamamıştır. JRH, W. Bang’ın kendi elindeki notlarında bu kelimeyi *kemike* şeklinde okuduğunu not düşmüştür.

<sup>82</sup> Kelimeyi CH *ikikselüryor*, PP ve HNO *ekekşeryür* şeklinde okusalar da tatmin edici bir anlam verememişlerdir. JRH *egrik* kelimesini girdap olarak kullanmış ve müstensih’in eylemi çekimlerken hangi zamanı kullanacağını tam olarak bilemediğini bu yüzden de bir ek yığılması olduğunu iddia eder. ST ise *egrekşelür ursukuşur* şeklinde okumayı teklif eder. Fakat müstensih’in yanda yazdığı tashihi (haşiyeye düştüğü notu) ihmal etmişlerdir. Müstensih aslında bu satırda kelimeyi yanlış yazdığını hemen ilerdeki düzeltmesi ile göstermiştir. Bu düzeltmede “YWYRWYR” yazılarak bu karışıklık düzeltilmiştir:



Dolayısıyla burada bir süreklilik manası ihtiva eden bir tasvir yardımcı fiili karşımıza çıkmaktadır. Gabain *yür-* fiiline eserinde yer verirken Caferoğlu da sözlüğünde kelimeyi tanıklamıştır. Dolayısıyla doğru okuyuş *igr[i]kş[i]lür yürür* “mütemadiyen döner” olmalıdır.

<sup>83</sup> JRH notlarında kelimeyi bu şekilde okusa da metinde ST’nin *tapırar* önerisi kullanılmıştır. CH da bu şekilde okumuştur. Fakat fiil tabanı Küli Çor Yazıtı’nda *topulu*, Tonyukuk Yazıtı’nda *topulgalı* şeklinde tanıklanır. Dolayısıyla böyle okumak daha uygundur.

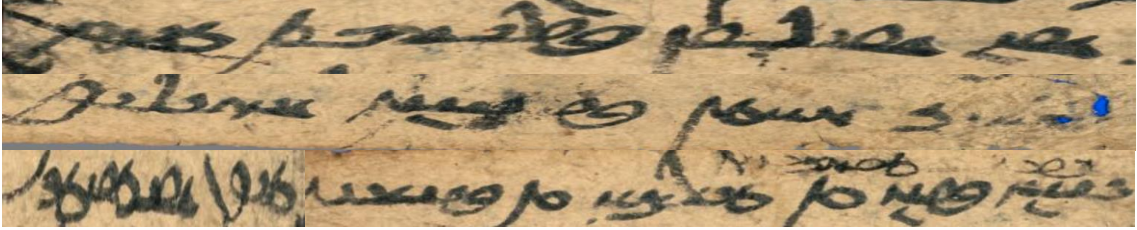
<sup>84</sup> CH, PP, HNO ve JRH kelimeyi *ölür* şeklinde okumuşlardır. Fakat bir geminin ölmesi mantıkça düşünülemez! Eski Türkçe metinler içerisinde *ülüg*, *ülgü*, *ülüş*, *ülgüle-* ve *üle-* gibi kelimelerin varlığı bizi bir *ül-* kökünün varlığını düşünmeye sevk etmektedir. Ayrıca türetilen kelimelerle birlikte düşünüldüğünde sözü geçen kökün “bölmek, parçalamak” anlamına gelmesi gerekir. Zaten kontekste de bu anlam tam olarak uygun düşmektedir.

58. Bu munça kórkınçığ adaka kirip ölgeysiz.



PYZNY ‘YRYNC XYLX’Y SYZ TYP TYDY

59. Bizni irinç kılğaysız tip tidi.



‘WL ‘WYDWN PWDYSVT TYKYN Y X’NT’ PW YRLX ‘YŞYDYP YRLX  
PWLZWN TYDM’ZWN P’R’YYN TYP ‘WYTWNTY

60. Ol ödün Bodis[a]v[a]t tigin [kaŋ]ı kanta bu y[a]rl[ı]k<sup>85</sup> işidip y[a]rl[ı]k bolzun  
tıdmazun barayın tip ötünti.



‘WYTRW X’NKY X’N YRLYXQ’M’DY


61. Ötrü kaŋı kaŋ y[a]rlıkaadı.



P’RM’X’Y SYN TYP TYDY

62. Barmagay sin tip tidi.



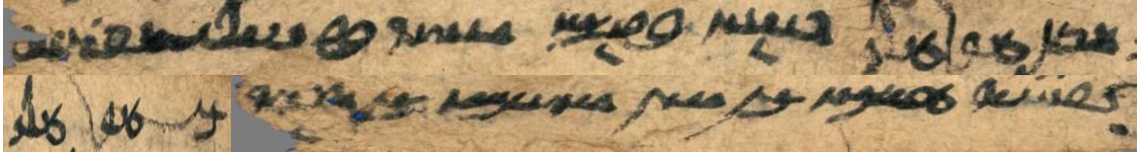
<sup>85</sup> Metinde bu kelime  şeklinde noktasız yazılmıştır. Ama yine de hem *yarlıg* hem de *yarlık* şeklinde okunabilmektedir. Daha önceki araştırmacılar için de bu bir imlâ sorunu olarak görülür. Ancak biz “yoksul, sefil” anlamlarına gelen *yarlıg* kelimesi ile karışmaması düşüncesiyle “buyruk, ferman” anlamında ister noktalı ister noktasız yazılsın transkripsiyonda *yarlık* olarak okuduk.





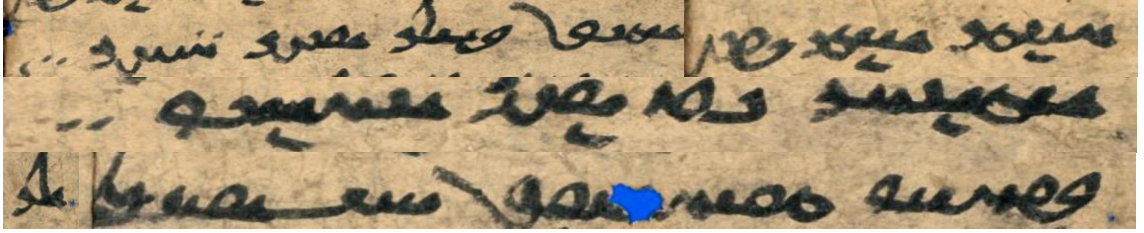
‘WYTRW TYKYN P’ŞYN TWYNKYTYP ‘YXL’YW YYRD’ Y’TP YWQ’RW  
TWRX’LY “Ş “ŞL’X’LY ‘WN’M’DY

63. Ötrü tigin başın tönitip ıglayu yirde yat[ı]p yok[k]aru turğalı aş aşlağalı<sup>86</sup>  
unamadı.



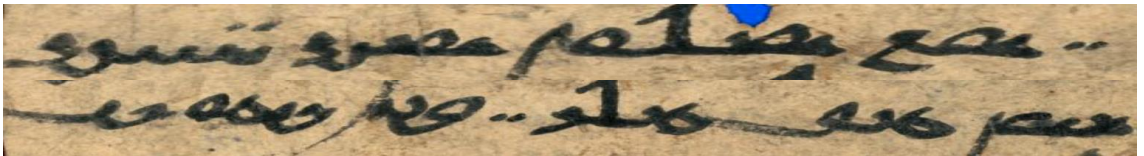
‘YNC’ TYP TYDY YRLYX PWLM’Z ‘RS’R PW YYRD’ YWQ’RW TWRM’Z  
MN “Ş “Ş’NM’Z MN ‘WYLK’Y MN TYP TYDY

64. İnçe<sup>87</sup> tip tidi y[a]rlık bolmaz erser bu yirde yok[k]aru<sup>88</sup> turmaz m[e]n aş  
aşanmaz<sup>89</sup> m[e]n ölgey m[e]n tip tidi.



X’LTY “LTY KWYN ‘RTYP P’RDY ‘WYKY Q’NKY “TLYXY YWZLWKY  
‘YXL’YW PWS’NW TWRXRWP N’NK ‘WN’M’DY

65. Ƙaltı altı kün ertip bardı ögi Ƙanı atlığı yüzlügi ıglayu busanu turğ[u]rup neñ  
unamadı.



<sup>86</sup> Müstensih en sondaki ünsüzü kuyruksuz yapmıştır. Kuyruk koyarak / harfini yapması gerekirdi. Daha sonra modern Türk lehçelerinde eki -GANI şeklinde de görecektir oluşumuz başka türlü düşünmeye de yol açmaktadır.

<sup>87</sup> Kelimeyi CH *anta*, JRH *itta* şeklinde okurken PP, PZ ve ST *inçe* olarak okumuştur.

<sup>88</sup> Bu kelime yanlışlıkla iki kere yazılmıştır.

<sup>89</sup> PP ve HNO kelimeyi *aş(l)amaz* şeklinde okumuşlardır.



‘WL ‘WYDWN ‘WYKY Q’NKY ‘YNC’ TYP TYDY PYZ KNTWK’ ‘DKWK’  
‘WYTL’YWR PYZ ‘WN’M’S’R

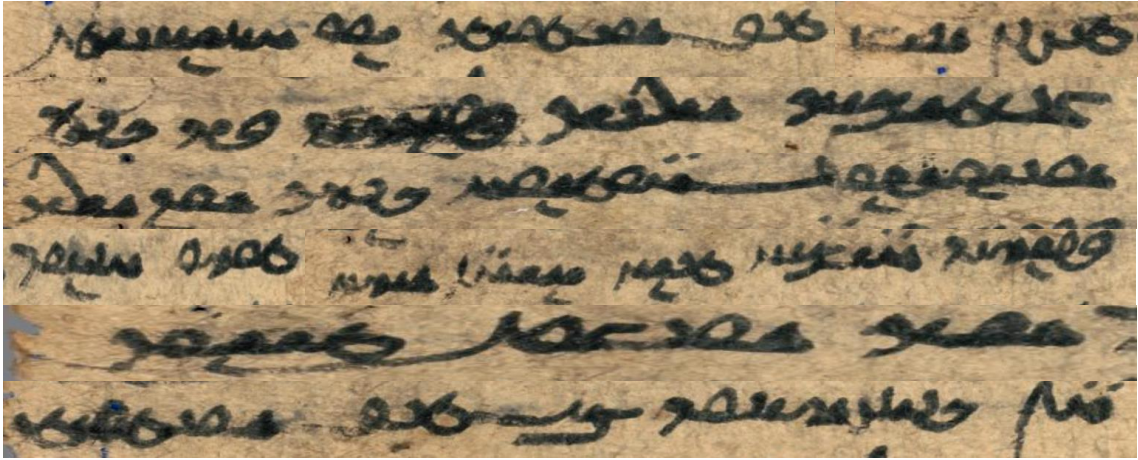
66. Ol ödün ögi қаңı інче тип тиди биз k[e]ntüke<sup>90</sup> edgüke<sup>91</sup> ötleyür biz unamasar.

[EKSİK SAYFA/LAR]



... XY TWZWSY N’ P’R

67. [ası]ğ<sup>92</sup> tuzusı ne bar.



TYKYN ‘YNC’ TYP ‘WYTWNTY LWW X’NL’RYNT’ CYNT’M’NY  
‘RDYNY P’R KYM ‘WYLWKLWK QWTLWX KYŞY ‘WL ‘RDNY PWLS’R Q’M’X

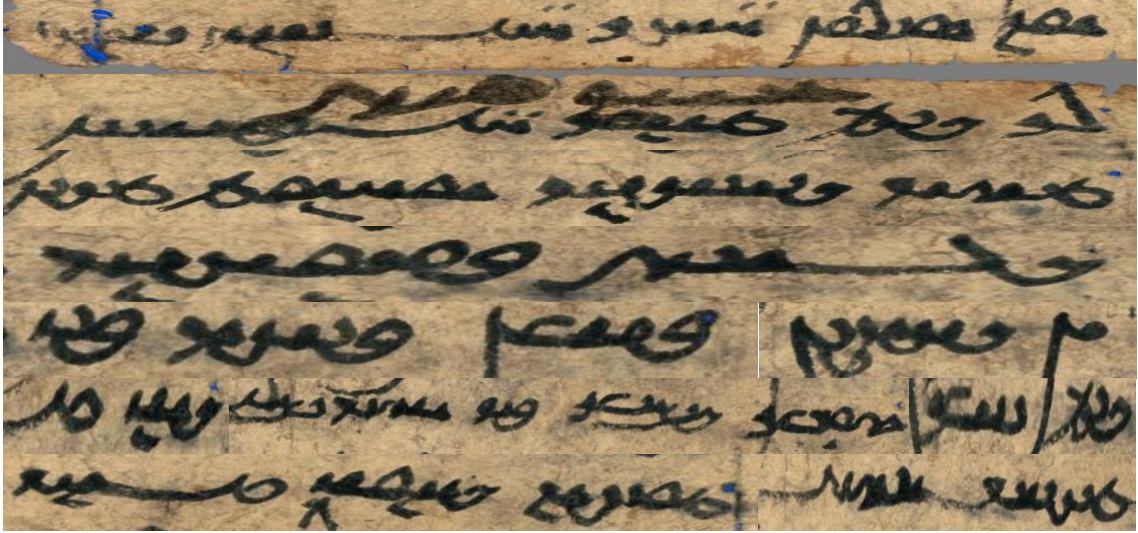
<sup>90</sup> Burada bir karşılaştırma yapmak yerinde olacaktır. Azerbaycan Türkçesinde bir kişi muhatabı için *özünüze* kelimesini kullanır ve tam olarak “sana-size” anlamı taşır. Yine aynı şekilde bunun Özbek Türkçesindeki karşılığı *özingizgedir*. Burada da benzer bir özellik görmekteyiz. *kentüke* kelimesi ile aslında karşıdaki kişinin bizzat kendisi kastedilmektedir.

<sup>91</sup> CH kelimeyi *edeşke* diye okumuştur.

<sup>92</sup> Buradaki eksikliği tamamlamak için iki türlü yol vardır. İlki Eski Uygur Türkçesinde devamlı şekilde görülen *asığ tuzu* hendiadyoinini düşünmek gerekir. Bu kısmın bir hendiadyoin ile tamamlanması gerekir. İkincisi de metnin ilerleyen kısımlarında *tuzusı* kelimesi yine geçmektedir ve bahsettiğimiz gibi *asığ tuzu* olarak yer almaktadır. Bu yüzden metni bu şekilde tamamlamak doğru olacaktır.

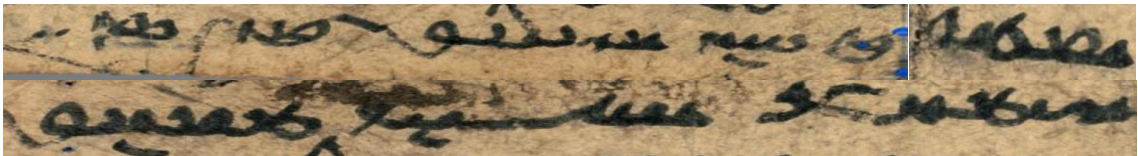
TYLXL'RQ' "SX TWSW XYLWR'NY 'WYCWN T'LWYQ' KYRYKS'YWR MN  
TYP 'WYTWNTY

68. Tigin inçe tip ötünti luu anlarımta<sup>93</sup> ıntamani erdini<sup>94</sup> bar kim lglk utlu  
kişi ol erd[i]ni bulsar ama tı[n]l[ı]qlara as[ı] tusu ılur anı un taluya kirikseyr  
m[e]n tip tnti.



'WL 'WYDWN Q'NKY Q'N YRLX YRLX'DY KYM T'LWYQ' P'R'YYN  
TYS'R KYRYNKL'R 'WXLWM TYKYNK' 'Y PWLWNKL'R N' KRK'KYN P'RC'  
PYRK'Y PYZ KYM YYRCY SWVCY KYMYCY P'R 'RS'R YM' K'LZWN  
TYKYNYK 'YS'N TWYK'L K'LWRZWNL'R

69. Ol dn anı an y[a]rl[ı] y[a]rl[ı]adı kim taluya barayın tiser kirinler  
oqlum tiginke i bolunlar ne k[e]rgekin bara birgey biz kim yiri suvi kimii bar erser  
y[i]me kelzn tiginig isen tkel kelrznler.



<sup>93</sup> CH bu kelimeyi *kanlıgınta* eklinde okumutur.

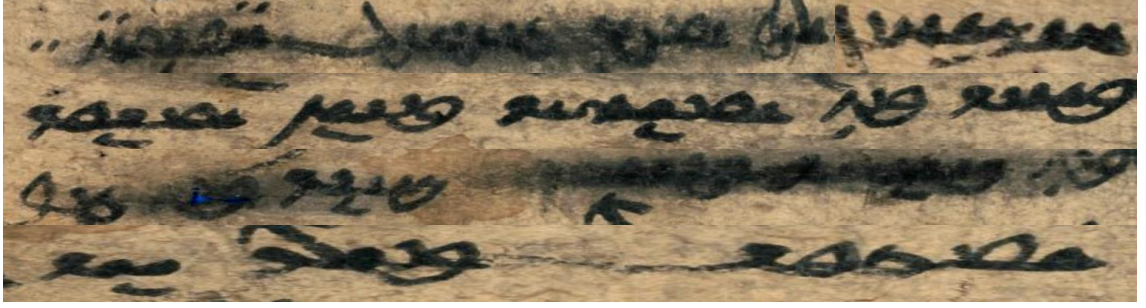
<sup>94</sup> Buradaki kelimededen hemen sonra "PWLS'R" eklinde bir kelime yazılmı, ancak zeri karalanmıtır. Yksek ihtimalle hemen ilerde yer alan aynı kelimeye gz takılıp buraya yanlılıkla yazmı olmalıdır. Aksi halde hibir ekilde cmlerine yerletirilememektedir. Bu durum mstensihin bir yere bakıp yazdığının yani bir baka nshadan gcrdğnn ok aık bir kanıtıdır. Metnin dier yerlerinde de buna benzer durumlar gzlemlenmektedir. Bu da o dnemde baka Trke nshalarının varlıına dellet eder.





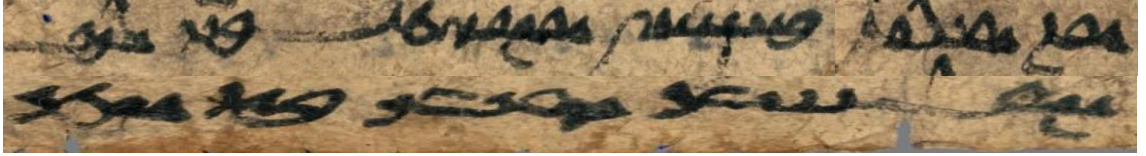
‘WYTRW PW YRLX ‘YŞYDYP PYŞ YWZ S’TYXCY ‘R’NL’R TYRYLYP  
‘YCK’RW ‘WYTWK PYRDYL’R

70. Ötrü bu y[a]rl[1]k işidip biş yüz satıççı erenler tirilip içgerü ötüğ birdiler.



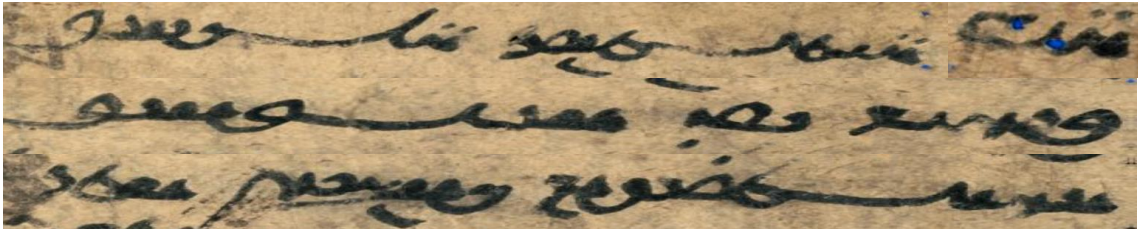
X’M’XYN ‘DKW ‘WYKLY TYKYNK’ QWLWQ’ P’RYR PYZ ‘WYLS’R  
PYRL’ ‘WYLWR PYZ K’LS’R PYRL’ K’LYR PYZ TYP ‘WYTWK PYRDYL’R

71. Kamağın edgü ögli tiginke kıl[l]uk[k]a barır biz ölsür birle ölür biz kelser  
birle kelir biz tip ötüğ birdiler.



‘WL ‘WYDWN P’R’N’S ‘WLWST’ PYR ‘DKW ‘LP YYRCY SWVCY P’R  
‘RTY

72. Ol ödün baranas ulusta bir edgü alp yirçi suvçı bar erti.



Q’C Q’T’ TLWYQ’ KYRYP PYŞ’R YWZ ‘RYN P’RYP ‘YS’N TWYK’L  
K’LMYŞ ‘RTY

73. Kaç kاتا t[a]luyka kirip bişer yüz erin barıp isen tükel kelmiş erti.



‘YNCYP S’KYZ ‘WN Y’Ş’YWR X’RY ‘RTY

74. İnçip sekiz on yaşayur çarı erti.



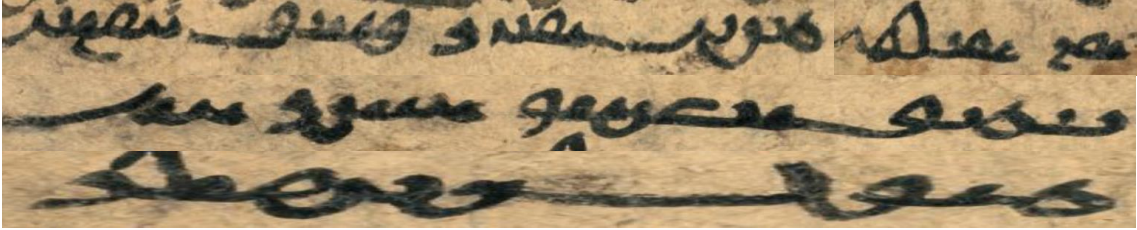
Y’N’ ‘YKY KWYZY KWYRM’Z ‘RTY

75. Yana iki közi körmez erti.



‘WL PYŞ YWZ ‘R Q’MWXWN ‘WL KWYRM’Z YYRCYK’  
‘WYTWNTYL’R

76. Ol biş yüz er çamuğun ol körmez yırçike<sup>95</sup> ötüntüler.

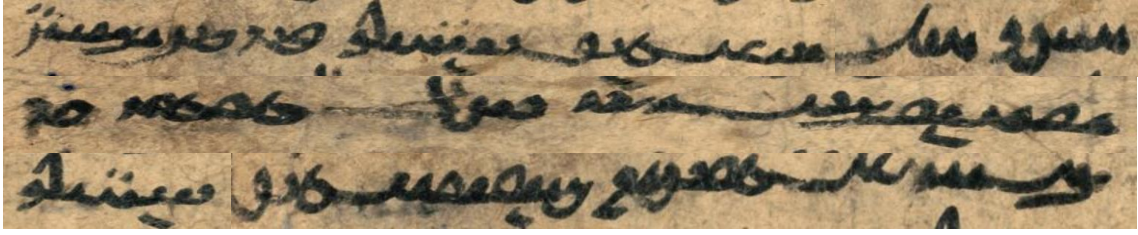


‘WL ‘WYDWN TYKYN ‘WYZY P’RYP XWLYN Y’TYP ‘YCK’RW X’NKY  
X’N T’P’ KYKWRDY

77. Ol ödün tigin özi barıp çolın yetip içgerü çanı çan tapa kigürdi.

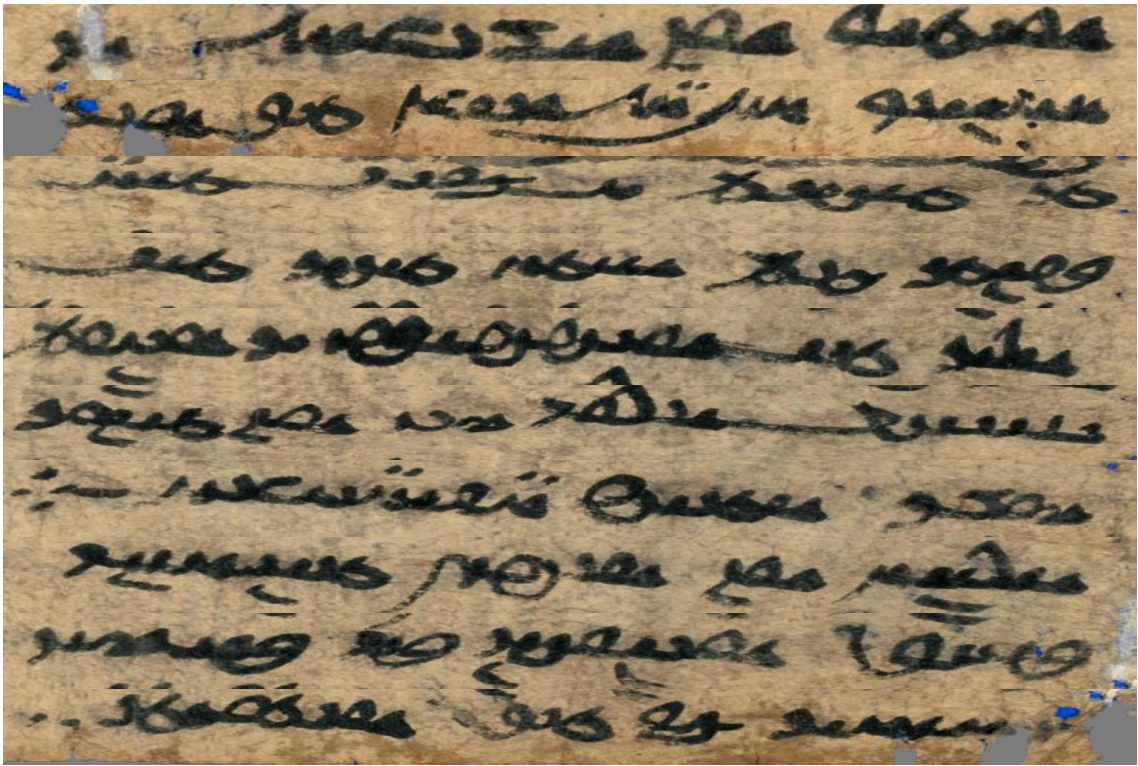
<sup>95</sup> CH bu kelimeyi *irinçe* şeklinde okuyor.





X'NKY X'N 'YNC' TYP YRLQ'DY PYRKY' 'MR'Q 'WXLWMYN  
SYZYNK' TWTWZWR MN "S'N TWYK'L K'LWRWNK TYP YRLQ'DY

78. Kağı kan inçe tip y[a]rl[ı]kadı birk[i]ye amrak oğlumın size tutuzur m[e]n  
asan<sup>96</sup> tükel kelürün tip y[a]rl[ı]kadı.



'WYTRW 'WL "VYCX' 'R 'YXL'YW X'NQ' 'YNC' TYP 'WYTTY  
TNKRYM N' MWNK T'Q PWLTY KYM "NTX TNKRY T'K 'RDNY T'K  
'WYKWKWNKWNZY 'WYLWM YYRYNK' 'YDWR SYZ 'WL T'LWY SWVY  
'RTYNKW QWRQYNCYX "D'LX 'WL 'WYKWŞ TYNLXL'R P'RYP 'WYLWKLY  
PYR P'RS'R 'R'X'Y MW TYP 'WYTWNTY

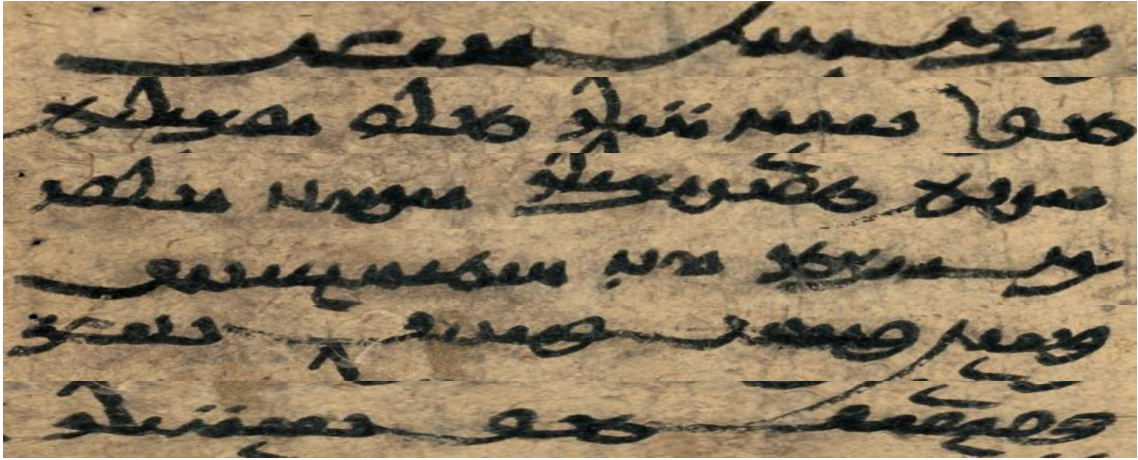
<sup>96</sup> Genel olarak *isen* biçiminde yazılan kelime burada daha *asan* şeklinde yazılmıştır. Bu kelimenin imlâsında da *taluy* kelimesinde olduğu gibi tutarlılık söz konusu değildir.

79. Ötrü ol aviçka er<sup>97</sup> ıglayu kıanka inçe tip öt[ün]ti t[e]ñrim ne muñ taq<sup>98</sup> boltı kim ant[a]ğ t[e]ñri teg erd[i]ni teg ögükünüzni ölüm yiriñe ıdursız ol taluy suvı eritiñü kórkinçig adal[ı]ğ ol üküş tnl[ı]glar barıp ölügli<sup>99</sup> bir barsar [y]arağay mu tip ötünti.



‘WLWS P’RC’ TYKYN ‘WYCWN PWS’NWR

80. Ulus barça tigin üçün busanur.



YM’ X’N ‘YNC’ TYP YRLXQ’DY TYDW ‘WM’DYM ‘RKYM TWYK’M’DY  
‘RKSYZ ‘YDWR MN ‘MTY SYZ X’T’XL’NYNK PYRL’ P’RYNK P’RYNK YYRCY  
PWLWNK TYP YRLQ’DY.

81. Y[i]me kıan inçe tip y[a]rl[ı]kadı tıdu umadım erkim tükemedi erksiz ıdur m[e]n amtı siz kıatağlanıñ birle barıñ barıñ yirçü boluñ tip y[a]rl[ı]kadı.



‘VYCX’ Q’M’X T’PL’MYŞ ‘WYCWN YY PWLTY ‘RYNC

<sup>97</sup> CH, HNO ve PP kelimeyi hiç okumazken JRH kelimeyi ey şeklinde okumuş fakat PZ bu okuyuşu er şeklinde düzeltmiştir.

<sup>98</sup> Bu kelimenin kendisinden öncekiyle birlikte hendiadyoin olduğunu düşünüyoruz. Yani tek başına “sıkıntı” anlamına gelmekte olup muñ kelimesiyle birlikte hendiadyoin oluşturmaktadır. JRH bu kelimeyi tek başına tanımlamadığını söylemesine rağmen Von Le Coq iki kez tanımlamaktadır (bkz.: Huastuanif; s.111)

<sup>99</sup> Kelimeyi PP ve HNO ölügler, CH ölükler şeklinde okur.

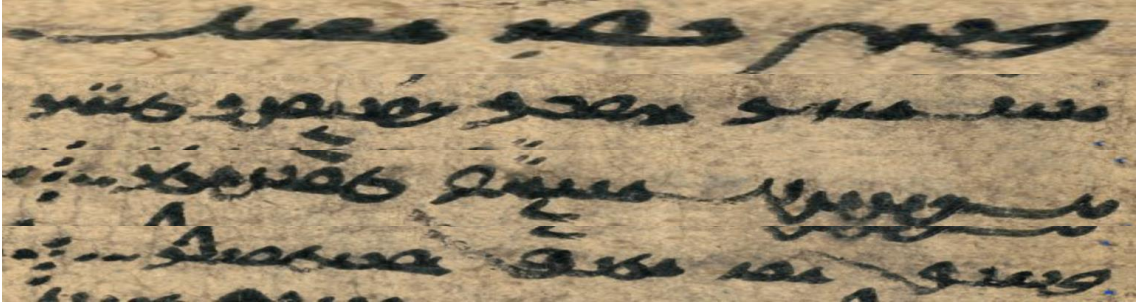


82. Avıçka kamağ taplamış üçün yi[rçi]<sup>100</sup> boltı erinç<sup>101</sup>.



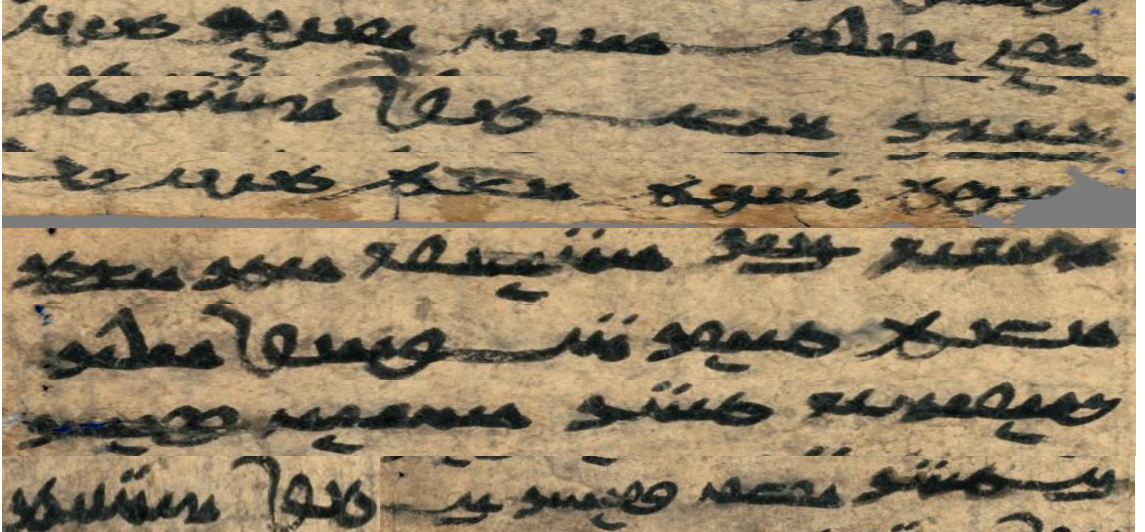
‘WL ‘WYDWN X’NKY X’N TYKYNK’ S’PTY

83. Ol ödün kañı kan tiginke septi<sup>102</sup>.



PYŞ YWZ ‘R’NNYNK “ŞY SWVY KWYLVKY T’QY N’ KRK’KYN “LQW  
TWYK’TY PYRYP ‘WZ’TYP ‘WYNTWRDY

84. Biş yüz erenniñ aşı suvı kölüki tağı ne k[e]rgekin alqu tüketi birip uzatıp  
öntürdi.



<sup>100</sup> Oldukça tahrip olmuş bir kelime olduğu için okunmakta güçlük çekilmiştir. Ancak ittifakla *yirçi* şeklinde okunmuştur. Kontekste de uygun düşmektedir.

<sup>101</sup> Üstü karalanmış veya kirlenmiş haldeki kelimeyi PP okuyamamış, CH *qanq* şeklinde, JRH *amark* şeklinde okumuştur. Ancak hiçbiri anlamlandıramamıştır. Dikkatli bakıldığında bir sonraki cümledeki ilk kelimesi olan *ol* kelimesinin üstüne bir ç harfi yazılmıştır. Dolayısıyla burada bir düzeltme söz konusu olup *erinç* okuyuşu doğru olacaktır.

<sup>102</sup> JRH bu fiile farklı anlamlar vermiş olsa da günümüzde hâlâ bu anlamıyla Türkiye Türkçesi ağızlarında yaşamaktadır (bkz.; TDK Ağızlar Sözlüğü: *sep-* maddesi).

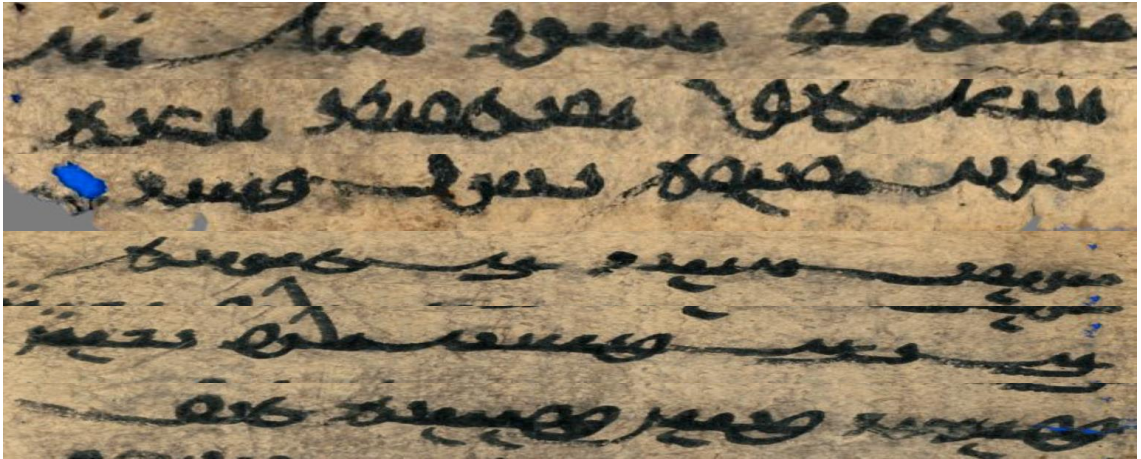
‘WL ‘WYDWN ‘NYYX ‘WYKLY TYKYN ‘YNYSY ‘YNC’ TYP S’QYNTY  
‘WYKWM Q’NKYM ‘YCYM TYKYNK’ S’V’R MYNY ‘QL’YWR ‘RTY ‘MTY  
‘YCYM T’LWYQ’ P’RYP ‘RDNY K’LWRS’R T’QY ‘XRLX PWLX’Y MN T’QY  
‘WCWZ PWLX’Y MN TYP S’QYNTY

85. Ol ödün aňyığ ögli tigin inisi inçe tip saķıntı ögüm<sup>103</sup> ķanım iķim tiginke sever  
mini aķlayur<sup>104</sup> erti amtı iķim taluyķa barıp erd[i]ni kelürser taķı ağ[ı]rl[ı]đ bolđay m[e]n  
taķı uķuz bolđay m[e]n tip saķıntı.



‘MTY PYRL’ P’R’YYN

86. Amtı birle barayın.



‘WYTRW X’NKY X’NQ’ ‘YNC’ TYP ‘WYTWNTY ‘YCYM TYKYN  
‘WYLWM YYRK’ P’RYR //// N’KLWK X’LYR MN TNKRYM MN YM’ P’R’YYN  
‘DKW YVLQ PWLS’R PYRL’ PWL’LYM TYP

87. Ötrü ķanı ķanķa inçe tip ötünti iķim tigin ölüm yirke barır [erser]<sup>105</sup> neg[ü]lüğ  
ķalır m[e]n t[e]ńrim y[i]me barayın edgü y[a]vl[a]ķ bolsar birle bolalım<sup>106</sup> tip.

<sup>103</sup> CH *iliküm* şeklinde okumuştur.

<sup>104</sup> 163. nota bkz.

<sup>105</sup> JRH burada *ol* kelimesinin yazıldığını söylemiştir. Fakat burada hem *gamer* hem de kontekst gereği uygun düşünmemektedir.

<sup>106</sup> PP, HNO, CH burada her iki fiili de *bul-* olarak okumuşlardır. Fakat *bolsar* ve *bolalım* paralelliği düşünöldüğünde bu mümkün değildir. Hem de *yavlaķ* birçok metinde sıkça *bol-* fiiliyle birlikte tanıklanabilir. JRH bu düşünceyle aynı fikri paylaşan ST’a şüpheyile yaklaştığını söylemektedir.





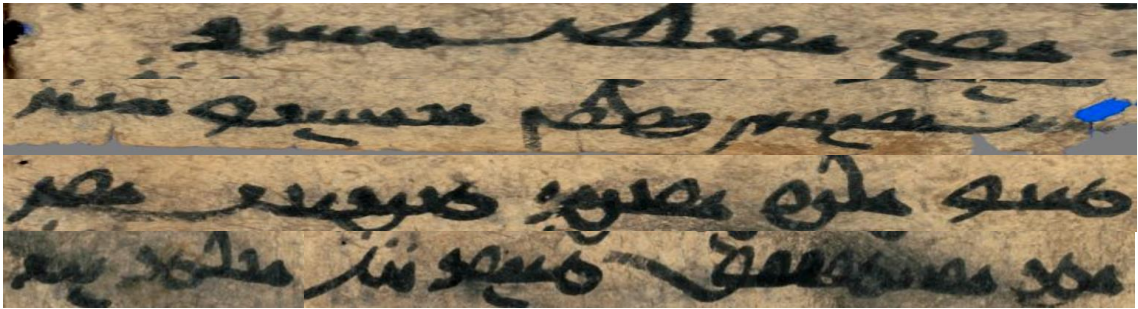
YM' X'NKY 'WXWL XYLYNCY YVL'Q 'WYCWN SVMZ 'RTY

88. Y[i]me қаңы оғул қылыңы y[a]vlaқ үчүн s[e]vm[e]z erti.



'WYTRW P'RS'R P'RXYL TYP YRLQ'DY

89. Ötrü barsar bargıl tip y[a]rl[ı]қadı.



'WL 'WYDWN X'NKY X'N 'WLWS PWDWN 'YXL'YW SYQT'YW 'DKW  
'WYKLY TYKYNYK 'WZ'TY 'WYNTWRWP T'LWYQ' 'YDTYL'R

90. Ol ödün қаңы қан ulus bodun ıǵlayu sıqtayu edgü ögli tiginig uzatı öntürüp taluyқа ittilar.



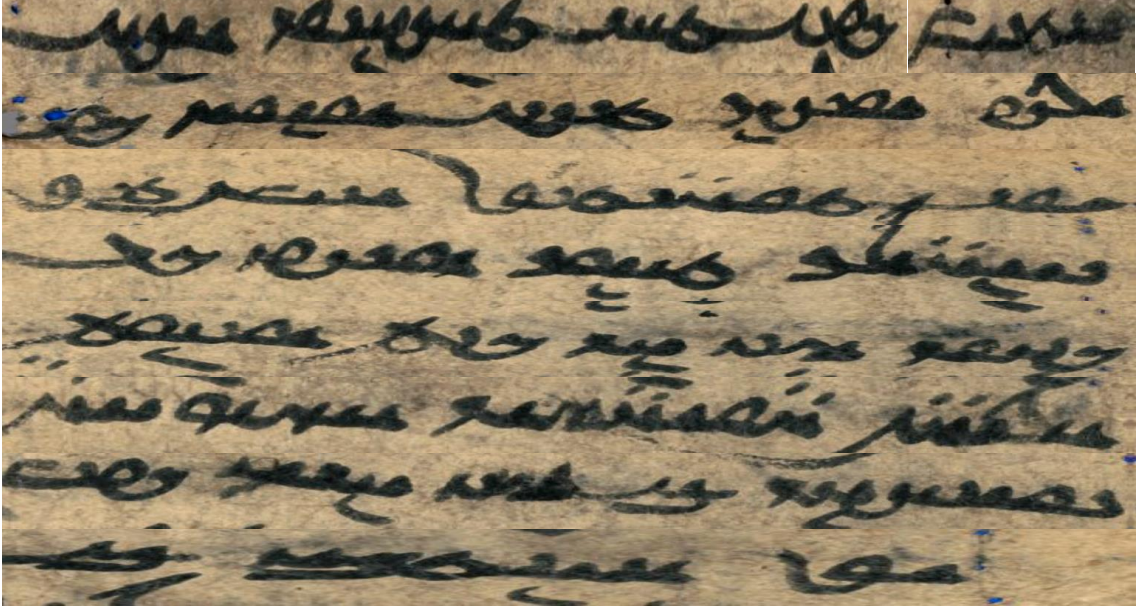
X'LTY T'LWY 'WYKWZK' T'KYP YYTY KWYN TWRWP KMY Y'R'TY

91. Қалты taluy öǵüzke tegip yiti күн turup k[e]mi yarat[t]ı.



YYTY TYMYR SWN KMY SWL'P TWRXWRDY

92. Yiti timir son<sup>107</sup> k[e]mi solap turgurđı.



YYTYNC KWYN T'NK T'NKL'YWR 'RK'N 'DKW 'WYKLY TYKYN  
'WLWX KWYVRWK TWQYTYP 'YNC' TYP YRLQ'DY T'LWY 'WYKWZK'  
KYRWR SYZL'R KYM 'WYLWM "D'Q' QWRQS'R "ŞNWR'Q YWRYNKL'R MN  
SYZL'RNY KWYC'P 'YLYTM'Z MN

93. Yitiñ kün tañ tañlayur erken edgü ögli tigin uluğ küvrüg tokıtıp inçe tip  
y[a]rl[ı]kadı taluy ögüzke kirür sizler kim ölüm adağa qorqsar aşnurak<sup>108</sup> yorıñlar m[e]n  
sizlerni küçep ilitmez m[e]n.



'WYTRW YRLXYN 'YŞYDYP KYM N'NK 'WNM'DYL'R

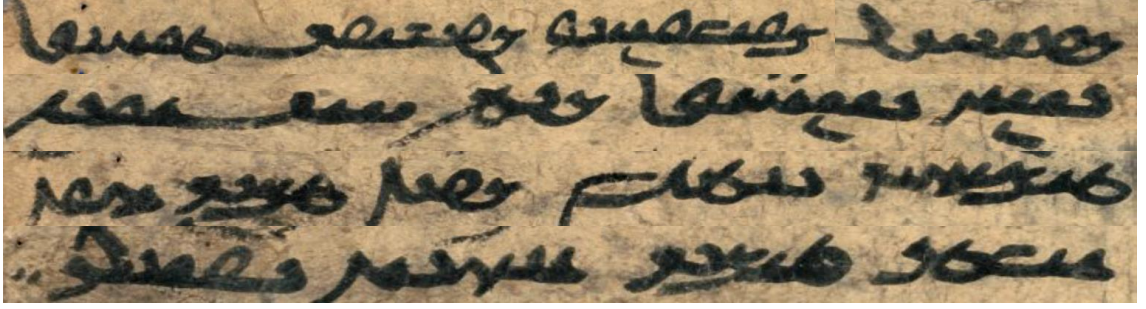
94. Ötrü y[a]rl[ı]kın işidip kim neñ un[a]madılar<sup>109</sup>.

<sup>107</sup> JRH bu kelimenin Çince "zincir" anlamına geldiğini notlarında belirtmektedir. Aynı doğrultuda PP kelimenin Çince olduğunu söylemiş fakat metinde *son* olarak okunması gerektiğini vurgulamıştır. Doğru bir tespittir, çünkü tanımlayabildiğimiz bir şekilde so; "zincir" anlamına gelip enstrümantal eki almıştır.

<sup>108</sup> CH bu kelimeyi *aşnu neng* şeklinde okumuştur.

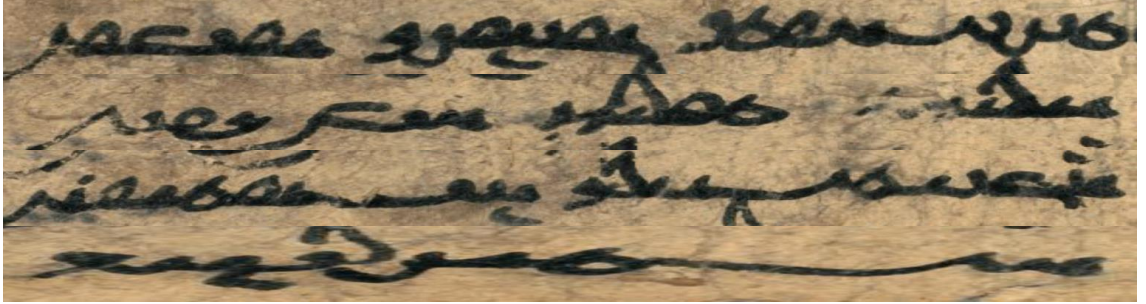
<sup>109</sup> Kelimeyi PP *önmediler*, CH *unmadılar*, ABE *üntemediler*, JRH *unamadılar* (*üntemediler*) şeklinde okumuşlardır. JRH'ın da belirttiği gibi daha önce geçen *neng unamadi* ifadesi de bu okumayı doğrulamaktadır.





KWYNYNK' MWNCWL'YW KQYVVRWK TWXYP YRLX YRLQ'P KYM  
N'NK 'WYNT'M'S'R YYTYNC KWYN TMYR SW' "CTY T'MYR 'YŞYX  
YWRDY

95. Kününe munçulayu küvrüg tokıp y[a]rl[ı]k y[a]rl[ı]kap kim neñ üntemeser  
yitiñ kün t[i]mir so[n] açtı temir<sup>110</sup> ışığ yorıdı.



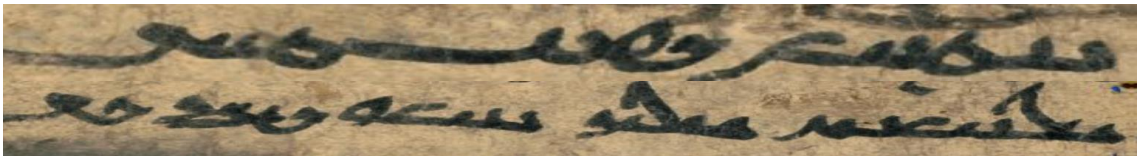
TYKYN XWTY 'WYLWKY 'WYCWN "D'SYZ TWD'SZ X'C KWYN  
'YCYNT' 'RDNYLYK 'WTRWQX' T'KDYL'R

96. Tigin kıtı ülügi üçün adasız tudas[ı]z kaç kün içinte erd[i]nilig otruğka<sup>111</sup>  
tegdiler.



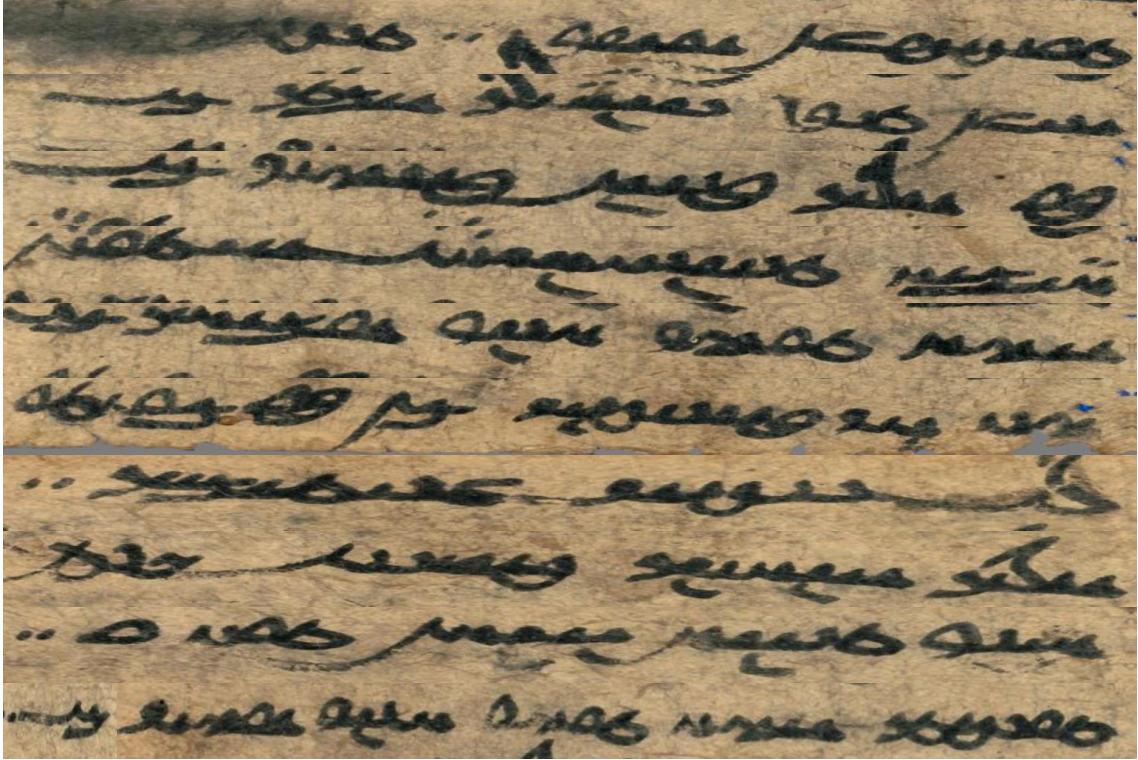
YYTY KWYN "NT' TYNTYL'R

97. Yiti kün anta tıntılar.



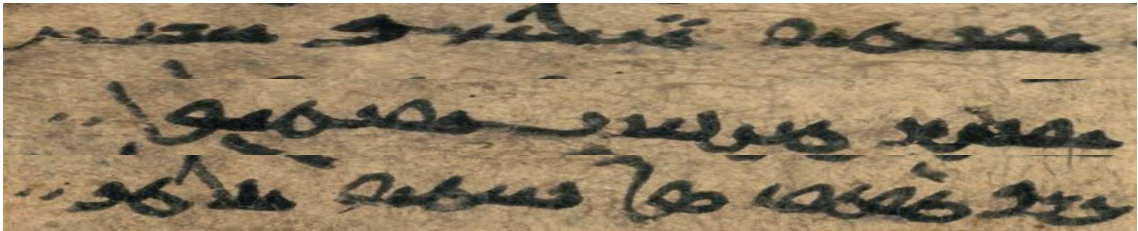
<sup>110</sup>Kelimenin yazımında bir istikrar yoktur. Kelime "TYMYR", "TMYR", "T'MYR" şeklinde farklı yazılmaktadır.

<sup>111</sup>Kaşgarlı Mahmut kelimenin "ada" anlamına geldiğini söylemiştir. bkz.: DLT; *otruğ* maddesi. Ayrıca ğk>kk benzeşmesi için bkz.: 14. cümle.



YYTYNC KWYN T'NK "DYNCYX 'RDNY YNCW K'MYK' TWYK'KWC'  
'WRWP TYKYN 'YNC' TYP YRLQ'DY "MTY MN PW 'RDNY PYRL' P'RS'R MN  
Q'M'X TYNLYXL'RQ' "RTWQ "SX TWSW XYLW "WM'X'Y MN SYZL'R  
P'RYNKL'R MN PW MWNTWD' YYKR'K CYNT'M'NY 'RDNY "LX'LY P'R'YYN  
KYM X'YW TYNLXL'RX' TWYZW TWYK'TY "SX TWSW XYLW 'WS'R MN

98. Yitiñ kün tañ adınçığ erd[i]ni yinçü kemike tükegüçe urup tigin<sup>112</sup> inçe tip  
y[a]rl[1]kadı amtı m[e]n bu erd[i]ni birle barsar m[e]n kamağ tınlıglarkā artuğ as[1]ğ tusu  
kılı umağay m[e]n sizler barıñlar m[e]n bu muntuda yigrek<sup>113</sup> çintamani erd[i]ni alğalı  
barayın kim kayu tınlıglarkā tözü tüketi as[1]ğ tusu kılı usar m[e]n.



<sup>112</sup> Müstensih burada yazdığı bir kelimeyi silmiştir. Zaten PP da burada kasıtlı bir silme işlemi yapıldığını söyler. Bu kısım için bir kelime aramaya lüzum yoktur. Çünkü kontekst gayet muntazam şekilde oluşturulmuştur.

<sup>113</sup> CH kelimeyi *yiging* şeklinde JRH ve PP ise *yegrek* şeklinde okumuştur.



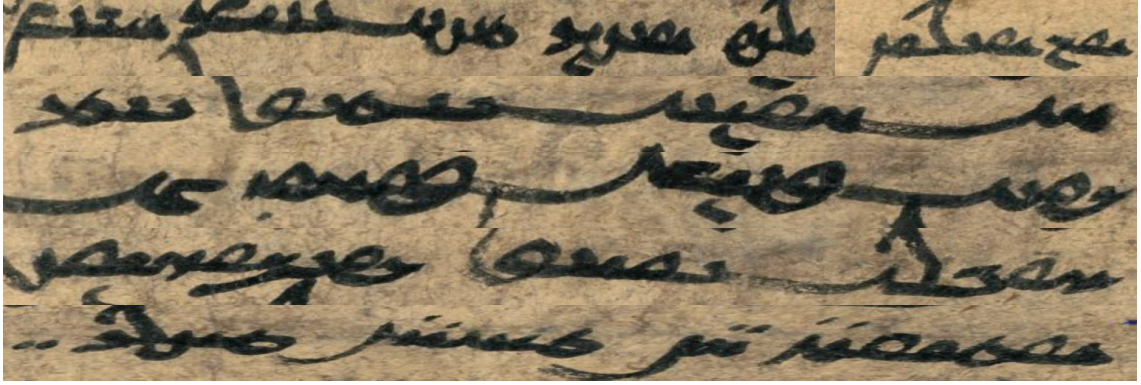
‘WYTRW Q’D’ŞY ‘NYYX ‘WYKLY TYKYNYK ‘WYTLP KMY TWTWZWP  
Y’NTRW ‘YDTY

99. Ötrü kıadaşı anıyğ<sup>114</sup> ögli tiginig ötl[e]p k[e]mi tutuzup yant[u]ru itti.



TYKYN YYRCY “VYCX’ PYRL’ ‘YKYKW Q’LTYL’R

100. Tigin yirçü avıçka birle ikigü kıaltılar.



‘WL ‘WYDWN ‘DKW ‘WYKLY TYKYN YYRCY “VYCX’ XWLYN YYTYP  
YYTY KWYN PYLC’ PWXWZC’ SWVD’ YWRYP KWYMWŞLWK ‘WTRWQQ’  
T’XQ’ T’KDY

101. Ol ödün edgü ögli tigin yirçi avıçka ıolın yitip yiti kün bilçe boğuzça suvda  
yorıp kümüşlög otrukka takka tegdi.



YYRY QWMY “LXW KWYMWŞ

102. Yiri kıumı alku kümüş.



<sup>114</sup> PP ve CH kelimeyi *avıg* şeklinde okumuşlar ve doğrusunun *ayıg* olması gerektiğini notlarında göstermişlerdir. Metinde açık bir şekilde v harfi görünse de kuvvetle muhtemel kelime *anıyğ* okunmalıdır.

‘WYTRW TYNTWRX’LY S’QYNTY

103. Ötrü tinturğalı saķıntı.



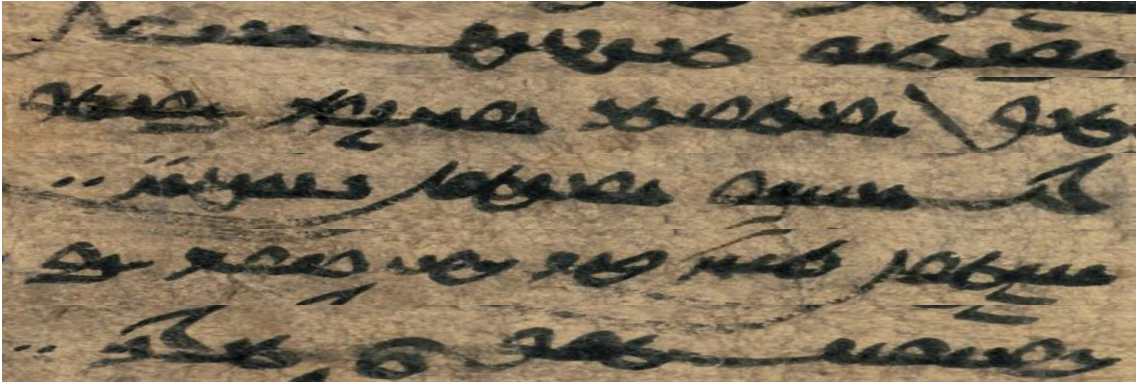
‘YNCYP ‘VYNCX’ ‘RWQY YYTTY KWYCY ‘LKNWDY

104. İncip avıçķa<sup>115</sup> aruķı yitti küçi alķudı.



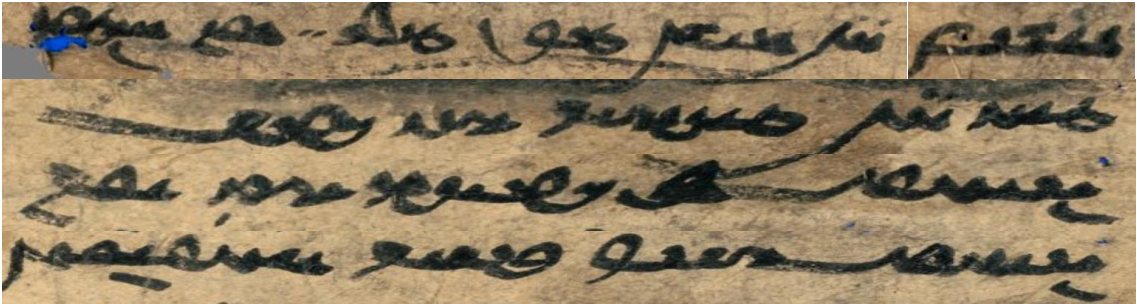
T’PR’YW YWRYYW ‘WM’DY

105. Tebreyü yoriyu umadı.



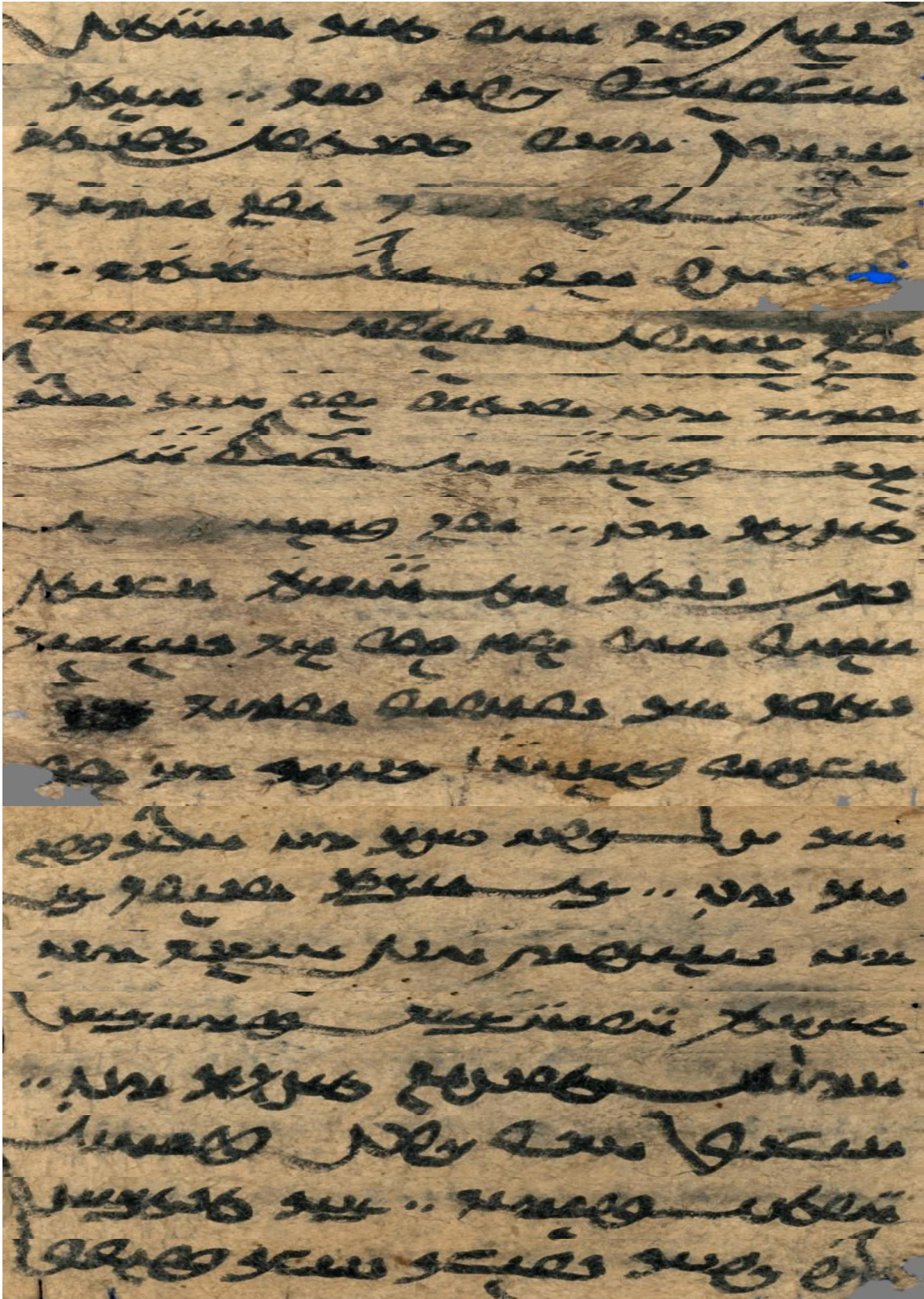
‘WYTRW TYKYNK’ ‘YNC’ TYP ‘WYTWNTY ‘WXLWM MWNTWD’  
‘YN’RW ‘WYNKTWN YYNK’Q ‘LTWN T’X P’R KWYZWNWR MW KWYRWNK  
TYP TYDY

106. Ötrü tiginke inçe tip ötünti oğlum muntuda ınaru öñtün yıñak altun tağ bar  
közünür mü körüñ tip tidi.



<sup>115</sup> Bu kelimedede fazla bir *n* söz konusudur.





“VYCQ’ ‘YNC’ TYP TYDY ‘WL “LTWN T’XQ’ T’KS’R SYZ KWYK  
LYNXW’ P’R KWYRK’Y SYZ ‘WL LYNXW’ S’YW PYR’R “XWLWX YYL’N P’R  
“XW TYNY ‘YR’QTYN “NCWL’YW KWYZWNR X’LTY LYNXW’ S’YW

TWYTWN TWYTRC' 'WL 'RS'R 'RTYNKW 'LP 'D' TYTYR 'WL LYNXW'  
YWLWX YWXWRW 'WS'R SYZ 'WYTRW LWW X'NY 'RDNYLYK P'LYQX'  
'WRDWQ' T'KK'Y SYZ 'WL P'LYX T'KR' YM' YYTY X'T Q'R'M 'YCYNT'  
"LXW "XWLWX LWWL'R YYL'NL'R Y'TWR "NY YWXWRW 'WS'R SYZ  
'YCK'RW P'LYXQ' KYRK'Y SYZ LWW X'NYNK' KWYZWNK'Y SYZ 'RDNY  
PWLX'Y SYZ MN "MTY 'WYLWR MN SYZ Y'LNKWSXY' X'LYR SYZ TNKRYM  
QWRQM'NK PWS'NM'NK 'YS'N TWYK'L T'KK'Y SYZ 'YNCYP X'YW KWYN  
PWRX'N QWTYN PWLS'R MYNY TYTM'NK 'DKW KWYNY YWLCY YYRCY  
PWLWP

107. Avıçka inçe tip tidi ol altun taçka tegser siz kök linhua bar<sup>116</sup> körgey siz ol linhua sayu birer ağuluğ yılan bar ağu tını iraktın ançulayu közün[ü]r ıaltı linhua sayu tütün tüt[e]rçe ol erser<sup>117</sup> ertiñü alp ada titir ol linhua yoluğ yoğuru usar siz ötrü luu kanı erd[i]nilig balıçka orduka teggey siz ol balıç tegre<sup>118</sup> y[i]me yiti kat kıaram içinte alku ağuluğ luular yılanlar yatur anı yoğuru usar siz<sup>119</sup> içgerü balıçka kirgey siz<sup>120</sup> luu kanıña<sup>121</sup> közüñgey siz erd[i]ni bulğay siz m[e]n amtı ölür m[e]n siz yalñušk[ı]ya<sup>122</sup> kıalır siz t[e]ñrim kıorkımañ busanmañ isen tükel teggey siz inçip kıayu kün burkıan kıutın bulsar<sup>123</sup> mini tıtmañ edğü köni yolçı yirçi bolup

[EKSİK SAYFA/LAR]

<sup>116</sup> Burası genel olarak okunamamıştır. Fakat metinde kontekste de uygun şekilde *bar* yazılı olmalı. Nitekim bunun delili olarak buna paralel cümlelerin yüklemi de *bar* kelimesi ile bitmektedir.

<sup>117</sup> Muhtemelen *ol erser* ifadesi müstensih tarafından yanlış yazılınca karalanmış ve biraz ileriye tekrar yazılmıştır. Bu yüzden de müstensih tarafından karalanmış olmasına rağmen CH, JRH ve ABE ifadeyi iki kere okumuştur.

<sup>118</sup> Kelime tam olarak okunamamaktadır. Fakat JRH gibi, ileride aynı şekilde kullanılacağından dolayı böyle okunması gerektiğini düşünüyoruz. CH kelimeyi [*içint*]e şeklinde transkribe eder. PP ise kelimeyi hiç okuyamamıştır.

<sup>119</sup> CH kelime tam okunamadığı için kelimeyi *m[e]n* okur. Fakat bu okuyuş kontekste uymamaktadır.

<sup>120</sup> CH, PP ve ABE bu kelimeyi *siz* olarak okurlar. Ancak JRH'ın da söylediği gibi açık bir şekilde *siz* yazılmıştır. Bu JRH'ın notlarında belirttiği gibi müstensih'in lehçesi ile ilgili mesele olmak yerine imlâ yanlışı olarak değerlendirilmelidir.

<sup>121</sup> CH bu kelimeyi *kanı neke* şeklinde okumuştur.

<sup>122</sup> CH burayı *yalangukkın* şeklinde okur.

<sup>123</sup> ABE bu kelimeyi hiç okumamıştır.





YNK' T'KDY

108. [Balık kapağ]ı<sup>124</sup> tegdi.



Q'P'XD' 'YKY 'RYX XYZL'R TWRWR 'LKY 'RDNYLYK YYP 'NKYR'R

109. Kapağda iki arıg kızlar turur elginde erd[i]nilig yıp eñirer<sup>125</sup>.



'WYTRW TYKYN KYM SYZL'R TYP 'YYTY

109. Ötrü tigin kim sizler tip ayıt[t]ı.



'WL XYZL'R Q'P'XCYPYZ TYP TYDY.

110. Ol kızlar kapağcı biz tip tidi.



'WYTRW TYKYN P'LYX 'YCYNK' KYRDY

111. Ötrü tigin balık içiñe kirdi.

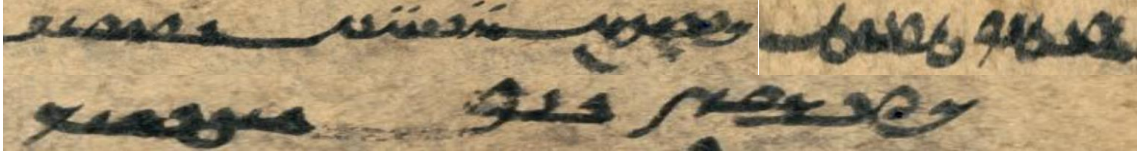
<sup>124</sup> CH bu kelimeyi *yrke* şeklinde okumaktadır.

<sup>125</sup> Bu cümlede geçen *elgi* kelimesi kontekste uymamaktadır. Metinde bu kelimenin tam altına denk gelen kısımda silinmiş veya tahrip olmuş bir kelime vardır. Biz bu kelimenin *elginde* olarak okunması gerektiğini ve *elgi* kelimesinin düzeltilmesi olduğunu düşünüyoruz.



‘WYNKTWN Q’P’XQ’ T’KDY

112. Öntün<sup>126</sup> kapakka tegdi.



‘WYTRW TWYRT KWYRKL’ QYRQYN YWRWNK KWYMWYŞ YYP  
‘NKYR’R

113. Ötrü tört körkle kırkın<sup>127</sup> yürüñ kümüş yıp enjirer.



PW Q’P’X KWYZ’DW TWRWRL’R

114. Bu kapag közedü tururlar.



TYKYN “YYTS’R Q’P’XCY QYRQYN PYZ TYDYL’R

115. Tigin ayıtsar kapagçı kırkın biz tidiler.



‘WYTRW T’QY ‘YCK’RW KYRDY

116. Ötrü tağı içgerü kirdi.

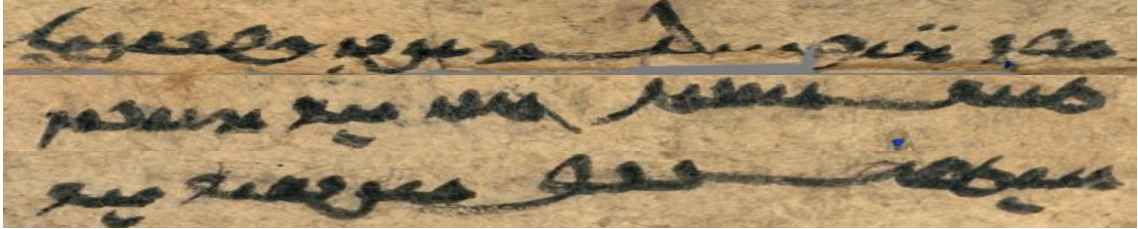
<sup>126</sup> JRH, PP’nun bu kelimeyi “geçilecek ilk kapı” olarak tercüme etmesini haklı olarak hatalı buluyor; çünkü bir önceki cümlede şehrin içine girilmişti. Dolayısıyla verilen bu anlam uygun düşmemektedir. Ayrıca kılavuz daha önceki tarifinde de *öñtin* kelimesini kullanmıştı.

<sup>127</sup> JRH bu kelimeyi *kız+kün* olarak açıklayıp “kızlar” anlamını vermektedir. Fakat bu kelimeyi Kaşgarlı “kız, cariye” olarak anlamlandırırken yine Gabain de aynı kelimedenden bahseder.



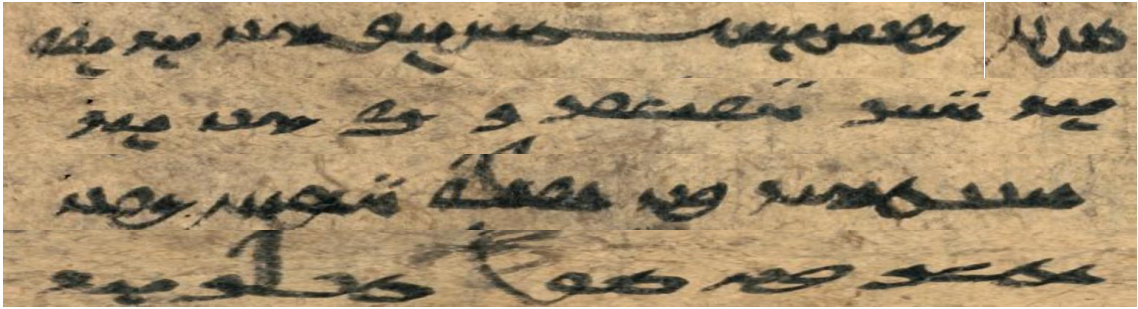
‘WRDW Q’P’XQ’ T’KDY

117. Ordu қаpaққа tegdi.



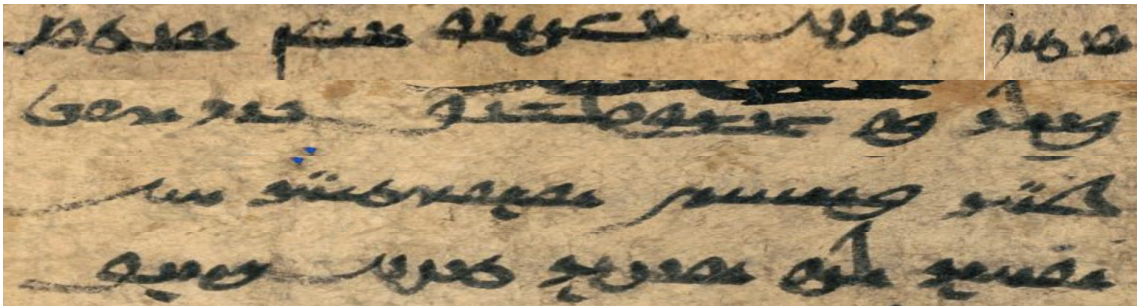
‘WL Q’P’XD’ S’KYZ KW’RKL’ T’NK “RYX KYZL’R S’RYX ‘LTWN YYP  
‘NKYR’RL’R

118. Ol қаpaғda sekiz körkle tañ arıǵ kızlar sarıǵ altun yıp eñirerler.



TYKYN KWYRKL’RYN T’NKL’P SYZL’R LWL’R Q’NY QWNCWYY  
MW SYZL’R ”YYTS’R PYZ ‘WRDW Q’P’X KWYZ’TCY PYZ TYP TYDYL’R

119. Tigin körklerin tañlap sizler luular қanı қуңçууы<sup>128</sup> mu sizler ayıtsar biz ordu  
қаpaғ közetçi biz tip tidiler.



<sup>128</sup> Bu kelime genel olarak *қуңçуу-ы* şeklinde okunmuş, sadece ABE 3.teklik iyelik eki olarak değerlendirmiştir.





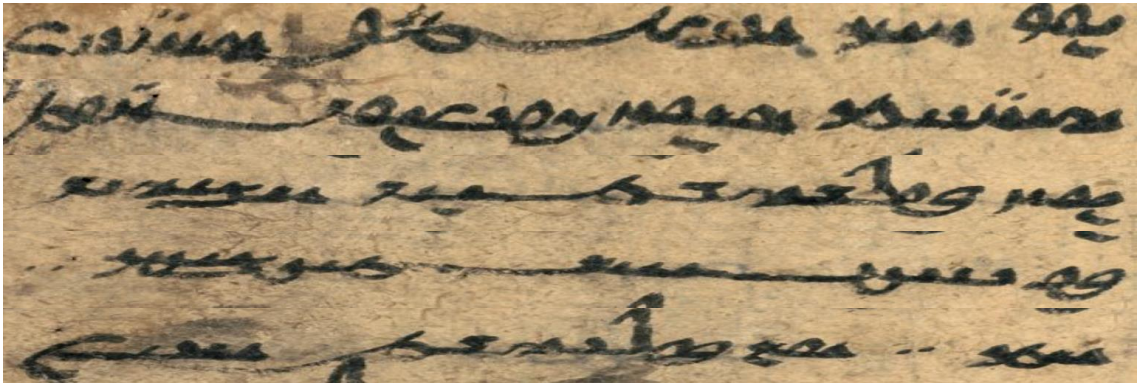
‘WYTRW TYKYN ‘YCK’RW ‘YNC’ ‘WTWK PYRDY PW ÇYMPWDVYP  
YYR SWVDQY P’R’N’S ‘WLWST’QY X’N ‘WXLY ‘DKW ‘WYKLY TYKYN  
K’LYP Q’P’XD’ TWRWR ‘YCK’RW KWYZWNK’LY TYP

120. Ötrü tigin içgerü inçe ötüg birdi çimbud[ı]vıv yir suvd[a]k<sup>129</sup> baranas  
ulustağı kan oğlu edgü ögli tigin kelip қаpağda turur içgerü közüneli tip



‘WL ‘WYDWN ‘WL Q’P’XCY QYRXYNL’R ‘YCK’RW KYRYP  
‘WYTWNTYL’R

121. Ol ödün ol қаpağcı kırkınlar içgerü kirip ötüntiler.



LWW X’NY ‘YNC’ TYP S’QYNC S’QYNTY ‘WLWX KWYCLWK  
QWTLWX PWDVSVTL’R ‘RM’S’R PW YYRK’ N’NK T’KM’K’Y ‘RTY ‘WL  
PWDYSVT ‘RYNC

122. Luu қanı inçe tip saқınç saқıntı uluğ küçlüg қutluğ bod[i]s[a]v[a]tlar<sup>130</sup>  
ermeser bu yirke neñ tegmegey erti ol bodis[a]v[a]t erinç.

<sup>129</sup> çimbud[ı]vıv ve yirsuv ifadelerinin birlikte düşünülüp bir hendiadyoin olarak anlaşılması lazım gelir.

<sup>130</sup> Müstensih kelimeyi yanlış yazmıştır. Aslında “PWDYSVT” olmalıydı.





KYRZWN TYP YRLQ'DY

123. Kirzün<sup>131</sup> tip y[a]rl[ı]kadı.



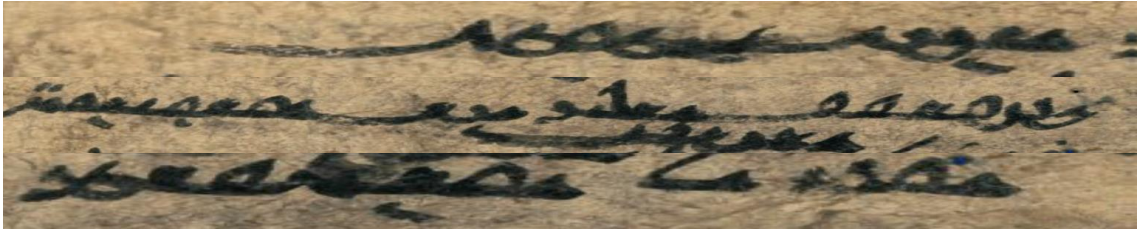
'WL 'WYDWN TYKYN 'YCK'RW KYRDY

124. Ol ödün tigin içgerü kirdi.



LWW X'NY 'WTRW 'WYNTY

125. Luu kanı otu<sup>132</sup> önti.



'LKYN TWT' KYKWRWP 'RDNYLYK 'RKLYK 'WRWNLWQ 'WYZ'  
'WLXWRTY

126. Elgin tuta kigürüp erd[i]nilig erklig<sup>133</sup> orunluk üze olgurtı.

<sup>131</sup> Bu kelimeye z harfinden sonra araya bir *k* harfine benzer bir ses işareti konulmuştur. Bu işaretin yazıldığı mürekkep farkından dolayı sonradan eklendiği anlaşılmaktadır. Ayrıca normal şartlarda birleştirilmesine rağmen ayrı yazılmıştır. Kelimeyi *kirzkün* şeklinde okuyanlar da etimolojik olarak tatmin edici bir açıklama yapmamışlardır.

<sup>132</sup> CH ve PP bu kelimeyi *ötrü* şeklinde okumuştur ancak bu şekilde okunabilmesi için kelimenin “WYTRW” şeklinde yazılması gerekirdi. JRH *utru* okumuştur. Fakat kelime Altun Yaruk ve Maytrisimit'te tanıklandığı gibi birçok türevleri ile birlikte DLT ve Çağatay dönemi eserlerinde de geçmektedir. *orta* ile alakalı olmak üzere kelime *otru* okunmalıdır.

<sup>133</sup> Aslında satır arasına yazılmış bu kelimeyi CH *ergede* şeklinde okurken PP hiç okumamıştır. JRH ise bu kelimeyi fark etmiş ancak bir sonraki cümlede geçecek olan *luu hanın*ın sıfatı olarak düşünmüştür. Fakat cümlede tahtın ihtişamı anlatılmak istenmiş olmalı ve bu yüzden de bu sıfat tam olarak *erdinilig* kelimesinin altına yazılmıştır.



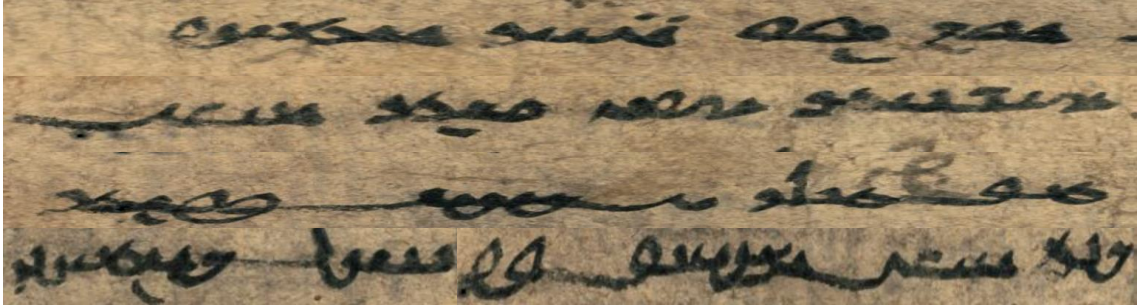
LWW Q'NYNK' T'TYXLYX SWX'NCYX NWM NWML'DY

127. Luu anıa tatılı soanı nom nomladı.



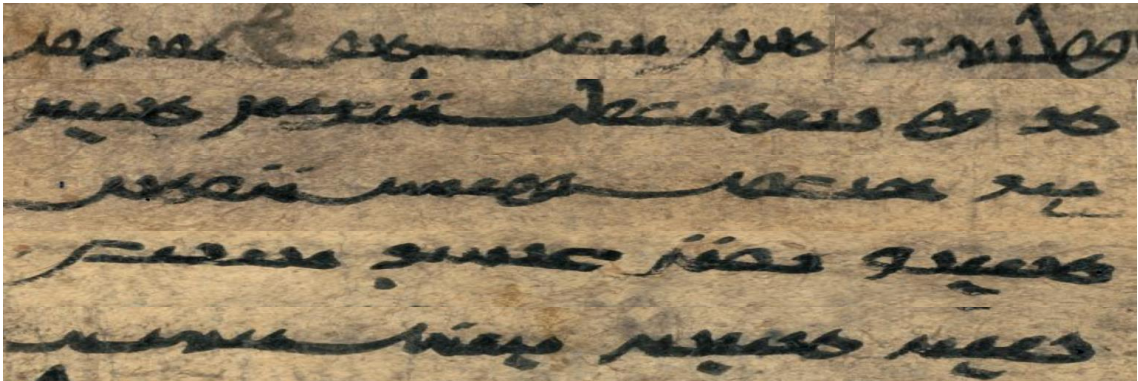
'WLWX 'WYKRWNCWLWK KWYNKLYN PWŞY PYRM'K 'SXY  
NWML'DY

128. Ulu grüncülu köülin buı birmek as[ı]ı nomladı<sup>134</sup>.



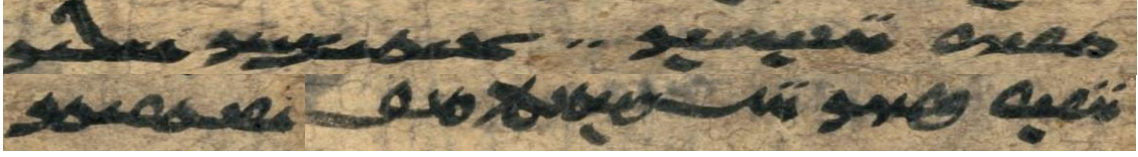
'WL LWW Q'NY 'RTYNKW S'VYNTY SWYZWLTY 'YNC' TYP TYDY N'  
KRK'K PWLTY KYM 'NC' 'MK'NYP PW YYRK' K'LTYNKYZ

129. Ol luu anı ertıı sevinti süzülti ine tip tidi ne k[e]rgek boltı kim ana emgenip bu yirke keltıiz.



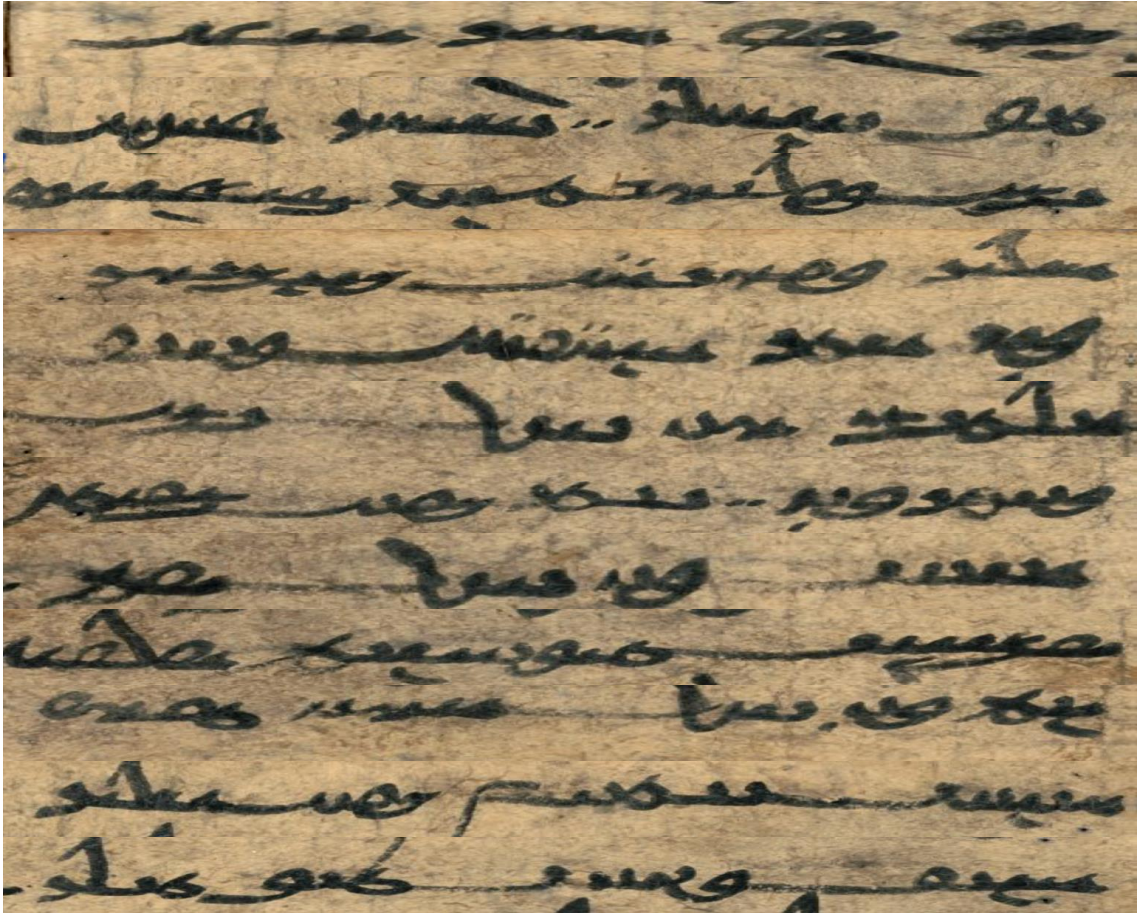
<sup>134</sup> CH bu kelimeyi *umladi* eklinde okumutur.





PWDYSVT TYKYN 'YNC' TYP 'WYTWNTY PW YYRTYNCWD' Q'M'X  
TYNLXL'R 'WYCW N PWRX'N QWTYN TYL'YW YWQ CYX'Y 'YRYNC YRLX  
TYNLYXL'RQ' 'S'X TWSW QYLX'LY CYNT'M'NY 'RDNY QWLW PWŞYQ'  
K'LTYM TYP 'WYTWNTY

130. Bodis[a]v[a]t tigin inçe tip ötünti bu yirtinçüde kamağ tnl[1]ğlar üçün burkan  
kutin tileyü yok çığay irinç y[a]rl[1]ğ tınlıglarğa as[1]ğ<sup>135</sup> tusu kılğalı çintamani erd[i]ni  
kolu buşıka keltim tip ötünti.

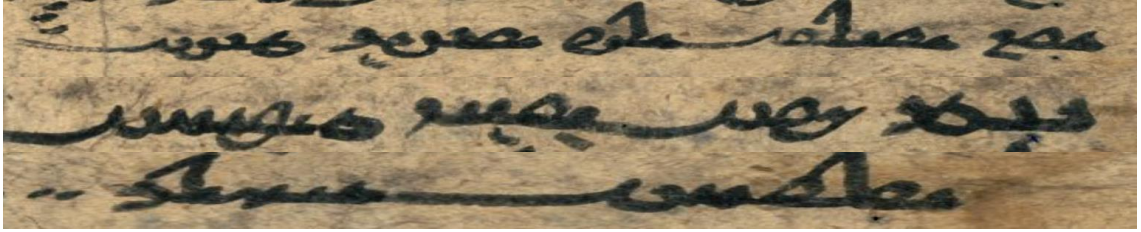


KRW LWW X'NY 'YNC' TYP YRLX'DY Y'R'X'Y 'WNKR' YM'  
PWDYSVTL'R MWNCWL'YW 'RDNY PWŞYQ' K'LMYŞY P'R 'RTY 'LQWQ'

<sup>135</sup> Burada bir yazım hatası vardır. Metnin birçok yerinde tekrarlanan bu hendiadyoini kesin olarak bildiğimiz için *asağ* olarak yazılan kelimeyi *asığ* olarak okuyoruz.

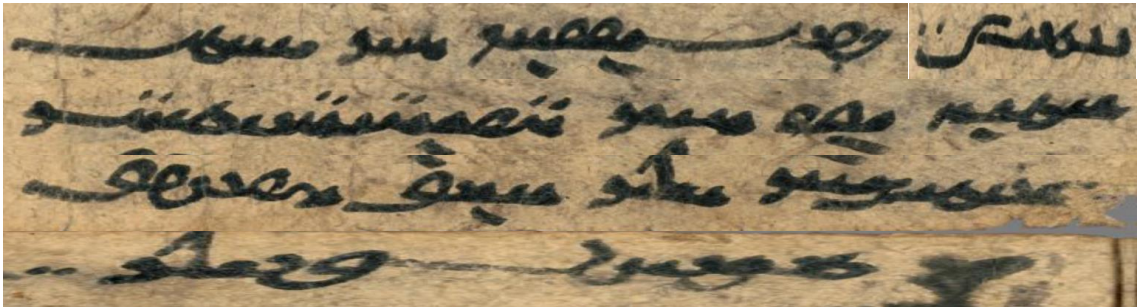
PYRYP ‘YDTYMYZ SYZYNK’ YM’ PYRK’Y PYZ YYTY KWYN MWNT’  
‘YNYNK PYZYNK’ NWM NWML’NK T’PYN’LYM ‘WDWN’LYM PYZYNK’ ”SX  
TWSW XYLYNK YYTYNC KWYN ‘RDNY ’’LYP PYRYNK TYP TYDY.

131. K[i]rü<sup>136</sup> luu ƙanı inçe tip y[a]rl[ı]ƙadı yarağay öñre<sup>137</sup> y[i]me  
bodis[a]v[a]tlar munçulayu erd[i]ni buşıƙa kelmişi bar erti alƙuƙa birip ittımız sizeñe  
y[i]me birgey biz yiti kün munta e[r]iñ<sup>138</sup> biziñe nom nomlañ tapınalım odunalım<sup>139</sup>  
biziñe as[ı]ğ tusu ƙılıñ yitiñç kün erd[i]ni alıp biriñ<sup>140</sup> tip tidi.



‘WL ‘WYDWN ‘DKW ‘WYKLY TYKYN YYTY KWYN LWL’R T’P’XYN  
‘WDWXYN “Ş’DY

132. Ol ödün edgü ögli tigin yiti kün lu[u]lar<sup>141</sup> tapağın uduğın<sup>142</sup> aşadı<sup>143</sup>.



<sup>136</sup> Burası bugüne kadar okunamamış olsa da bu cümlenin başında bir cümle başı edatı olması gerekmektedir. Zaten metinde okunmayıp ihmal edilen harf yığını “KRW” şeklindedir.

<sup>137</sup> CH bu kelimeyi *örken* şeklinde okumuştur.

<sup>138</sup> PP bu kelimenin *irin* şeklinde olması gerektiğini notlarında söylemiş ve kelimeyi *irinç* ile ilişkilendirmiştir. Diğer araştırmacılar *inin* şeklinde okumuşlardır.

<sup>139</sup> JRH dâhil bütün araştırmacıların *udun-* okumasının aksine bu kelime “uyanmak” anlamına gelen *odun-* kelimesi olmalıdır.

<sup>140</sup> Burada *aliver-* tasvir yardımcı fiili söz konusudur ki anlamı “engelsiz, sorunsuz bir şekilde almak” olarak düşünülebilir bkz.: Mehmet Mahur Tulum; Özbekçede Tasvir Yardımcı Fiilleri: *ber-* maddesi.

<sup>141</sup> Genellikle “LWW” şeklinde yazılan kelime bu kez eksik yazılmıştır.

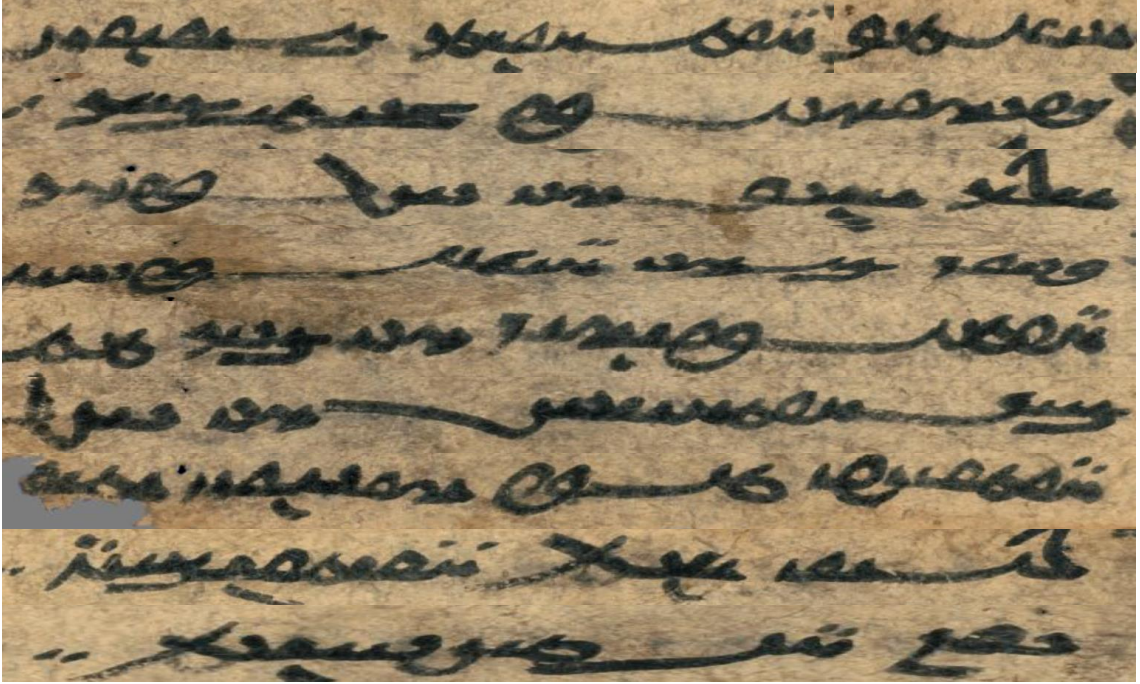
<sup>142</sup> Bu iki kelimenin hendiadyoin olduğunu düşünüyoruz. Çünkü Gabain ve Müller Uigurica IV’te bu kelimeleri hendiadyoin gibi düşünerek tek kelimeyle açıklamışlardır (bkz.; Uygurca Üç Hikaye: s.14). Ayrıca cümlede mecazî bir söyleyiş olduğunu da düşünmekteyiz.

<sup>143</sup> JRH bu fiile ilginç bir şekilde “yemek içmek”! anlamını veriyor. Fakat bu anlam kontekste kesinlikle uymamaktadır. Altun Yaruk ve Maitrisimit’te tanıklandığı gibi “iltifata mazhar olmak” anlamı düşünülmelidir. ŞT de benzer bir düşünceyle *emgekig aşı-* fiilini göstererek JRH’ye katılmıyor.



YYTYNC KWYN LWWL'R X'NY N'R'T' 'TLX LWW X'NY  
QWLQ'QYNT'QY CYNT'M'NY 'RDNY "LYP SWYKWP TYKYNK' PYRDY

133. Yitiñ kün luular ƙanı narata<sup>144</sup> atl[i]ğ luu ƙanı ƙulƙaƙıntaƙı ƙıntamani  
erd[i]ni alıp söküp tigiñe birdi.



'YNC' TYP QWT QWLTY MN 'WLWX KWYSWŞYN PW CYNT'M'NY  
'RDNY 'LYP SYZYNK' PWŞY PYRWR MN SYZ Q'C'N PWRQ'N QWTYN  
PWLS'R SYZ MYNY TYTM'NK XWTX'RYNK SYZYNK' QWTWNKWZT' PW  
SWYLWX 'T'W//D' 'WZ'LYM QWRTWLM'Q YWLQ' T'KYN'LYM

134. İnce tip ƙut ƙoltı m[e]n uluğ küsüşin bu ƙıntamani erd[i]ni alıp siziñe buşu  
birür m[e]n siz ƙaçan burƙan ƙutın bulsar siz mini tıtmañ ƙutğarıñ siziñe ƙutuñuzta bu  
suyluğ<sup>145</sup> etö[z]de ozalım ƙurtulmaƙ yolƙa teginelim.



'WYTRW LWW X'NYL'R X'LYTY 'YLTY

135. Ötrü luu ƙanılar ƙalıtı il[t]ti.

<sup>144</sup> PP bu özel ismi *Nar(a)nta* şeklinde okumuştur.

<sup>145</sup> CH bu kelimeyi *sorluğ* biçiminde okumuştur.



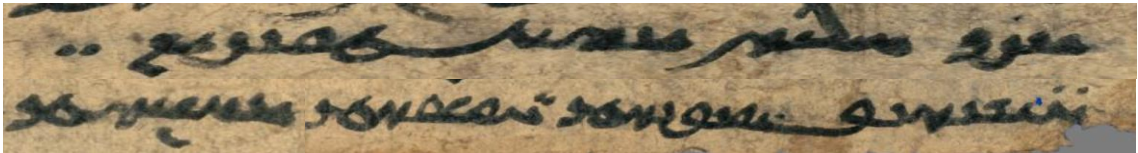
T'LWY 'WYKWZK' X'D'ŞYNK' T'KWRDY

136. Taluy ögüzke қадаşıңа<sup>146</sup> tegürdi.



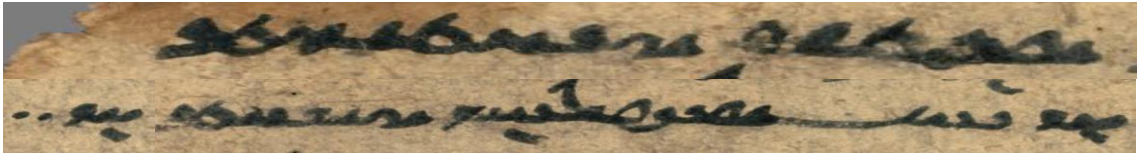
X'LTY ''NT' T'KDWKT' 'YNYSY PYRL' Q'VYŞTY

137. Қалты анта tegdükte inisi birle қавыşti.



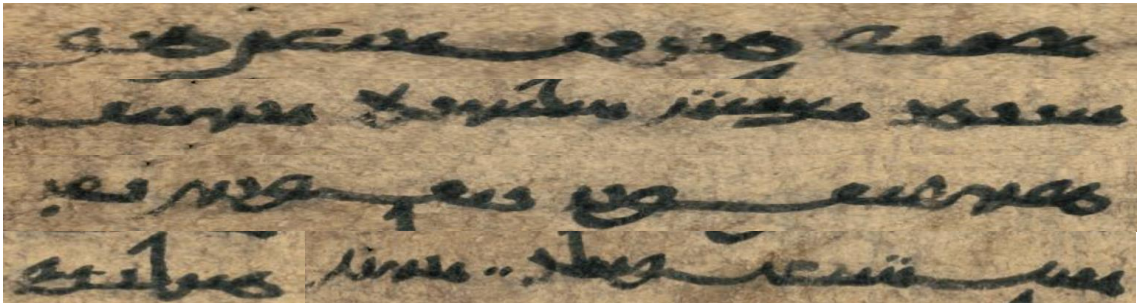
'YKY X'D'Ş 'YS'N TWYK'L Q'VYŞYP 'WYPWŞTY QWCWŞTY  
'YXL'ŞTY

138. İki қадаш isen түkel қавыşıп öpüşti қуçuştı ıғлаştı.



'WYTRW SYXT'ŞTYL'R YYN' 'WYKWRDYL'R S'VYNTYL'R

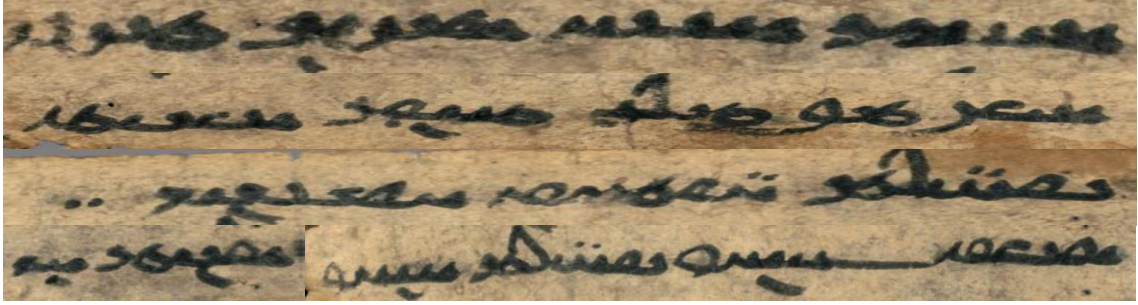
139. Ötrü sıқтаştılar yine ögürdiler sevintiler.



<sup>146</sup> CH dışındaki herkes bu kelimeyi *қидığıна* okumuştur ama kontekste bu okuyuş uymamaktadır.

‘WYRW TYKYN ‘YNC’ TYP ’’YYTY ‘MR’Q X’D’ŞYM ‘YŞYNK TWŞWNK  
PYZYNK PYŞ YWZ ‘R’N Q’NC’ P’RDY ‘YS’N T’KDY MW

140. Ö[t]rü tigin inçe tip ayıt[t]tı amrak ¼adaşım işiñ tuşuñ biziñ biş yüz eren  
¼ança bardı isen tegdi mü.



‘YNYSY ‘NYYX ‘WYKLY TYKYN ‘YNC’ TYP TYDY T’LWY ‘YCYNT’  
YWQ’DTY QWTSWZ XWVYL’R ‘WYCWN ‘LQW YWQ’DTY ‘LQW ‘WYLTYL’R

141. İnsi anyıg ½gli tigin inçe tip tidi taluy içinte yokattı ¼utsuz ¼ovılar<sup>147</sup> için  
alku yokattı alku ½tiler.



‘WYTRW TYKYN ‘RTYNKW PWS’NTY ‘YXL’DY

142. Ötrü tigin ertiñü busantı ıgladı.



SN N’CWK ‘WZTWNK TYP TYS’R PYR KMY SYWQYN TWT’ ‘WYNTWM  
TYP TYDY

143. S[e]n neçük oztuñ tip tiser bir k[e]mi sı[n]uñın<sup>148</sup> tuta ½ntüm tip tidi.

<sup>147</sup> Bu kelimeye dikkat edilmeli, DLT’de *kuw* olarak geçse de ABE aslının *kıw* olması gerektiğini belirtiyor.  
CH ve PP kelimeyi *suvılar* şeklinde okumuştur.

<sup>148</sup> CH kelimeyi *siukin*, PP ve JRH *sıyukın* okumuşlardır.





‘WYTRW ‘YCYSY TYKYNK’ ‘YNC’ TYP “YYTY ‘RDNY PWLTWNKQWZ  
MW TYP TYDY

144. Ötrü içisi tiginke inçe tip ayıt[t]ı erd[i]ni bultuñuz mu tip tidi.



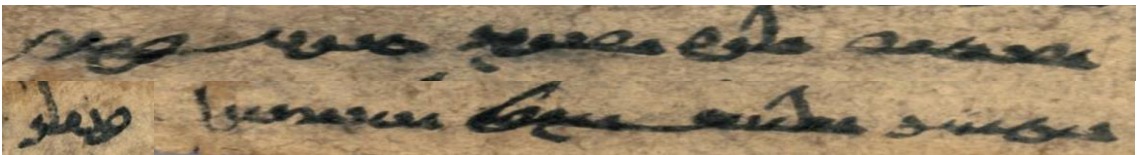
TYKYN KWYNY SVLX ‘WYCWN PWLTWM ‘WYKWKWKWM TYP  
TYDY

145. Tigin küni s[a]v[ı]ğ üçün bultum ögüküküm<sup>149</sup> tip tidi.



‘WYTRW ‘YNYSY ‘YNC’ TYP TYDY SYZ “RWQ SYZ “RWKL’NK “Z  
‘WDYNK ‘RDNY M’NK’ PYRYNK MN TWT’YYN

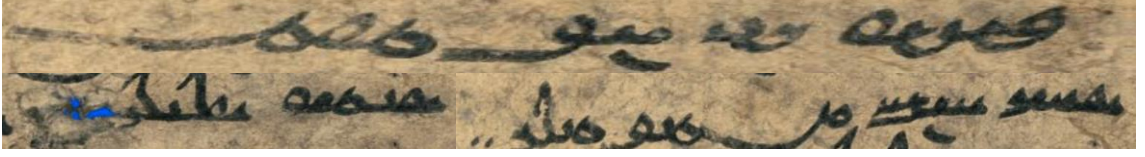
146. Ötrü inisi inçe tip tidi siz aruğ siz aruğlañ az udiñ erd[i]ni maña birin m[e]n  
tutayın.



‘WYTRW ‘DKW ‘WYKLY TYKYN P’ŞYNT’QY ‘RDNYNK “LP  
‘YNYSYNK’ PYRDY

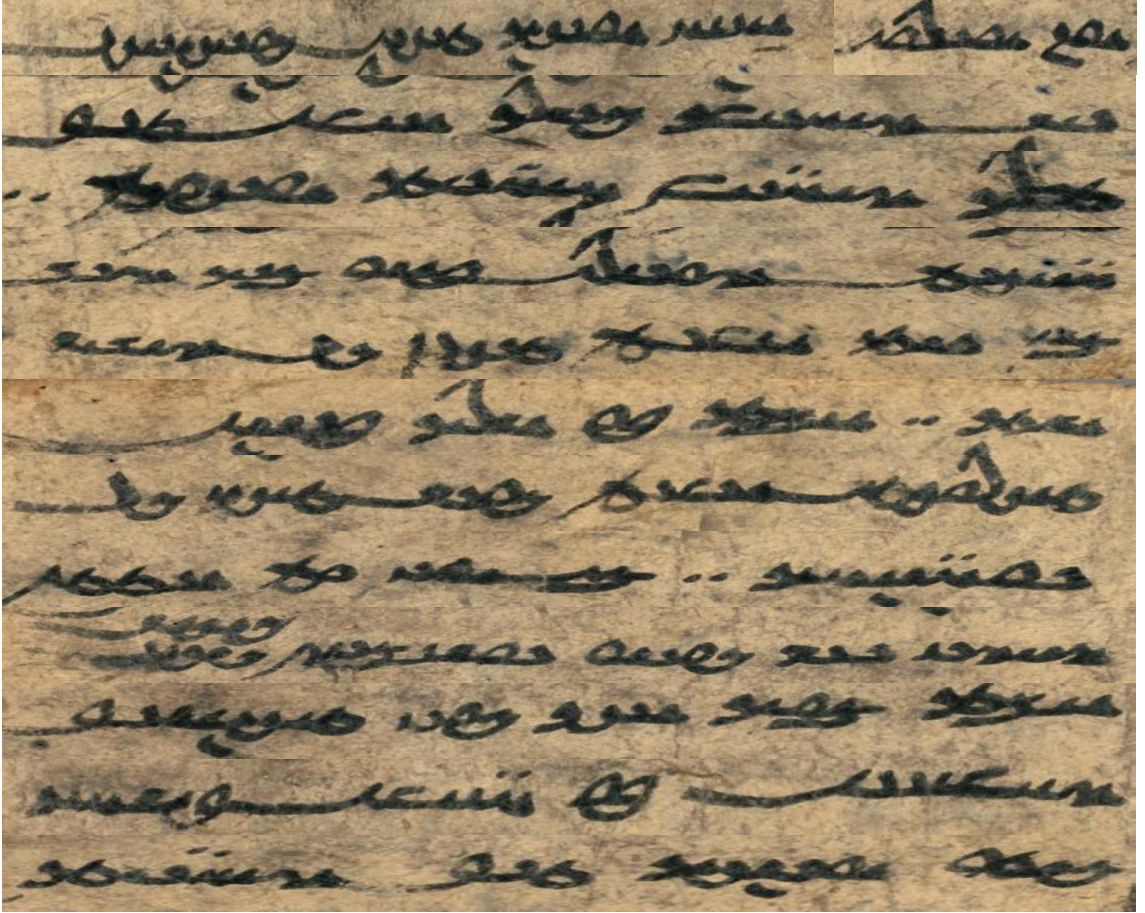
<sup>149</sup> Kelime katmerli küçültme eki almıştır.

147. Ötrü edgü ögli tigin başıntağı erd[i]nig al[i]p inisiğe<sup>150</sup> birdi.



P'KRW KYZL'P TWT 'WXRY 'LM'ZWN TYP TYDY 'WYTRW  
'WDYDY//R

148. Bek[ü]rü<sup>151</sup> kizlep tut oğrı almazun tip tidi ötrü udıdı[la]r<sup>152</sup>.



'WL 'WYDWN 'NY'X 'WYKLY TYKYN KWYNKLYNK' Y'K S'XYNCY  
KYRDY 'YNC' TYP TYDY S'QYNC S'QYNTY 'WYKWM Q'NKYM SWYND'

<sup>150</sup> CH *erdenig al[i]p inisiğe* şeklinde, PP *erd[e]ni al[i]p inisiğe* şeklinde ve JRH ise *erd[i]nig alıp inisiğ* şeklinde okumuşlardır ve bu okuyuşa göre cümle düşüklüğü meydana gelmiştir.

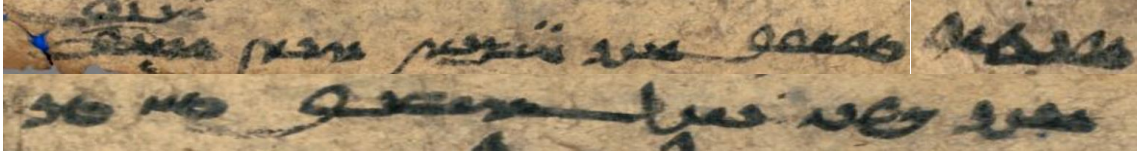
<sup>151</sup> CH, PP ve JRH bu kelimeyi *bekrü* şeklinde okumuşlardır fakat fiilin *bekür-* olduğunu bilmemiz bu şekilde okumamızı gerektirmektedir. Vurgusuz kalan orta hece düşmesinin imlâya aksetmesi olarak da düşünülebilir.

<sup>152</sup> Genel okuyuş *ududı* şeklinde olsa da kelime sonundaki tahribatın bize gösterdiği bir belirsizlik ortaya çıkmaktadır. Kontekste bağlı olarak *ududılar* okuyuşu yerinde olacaktır.



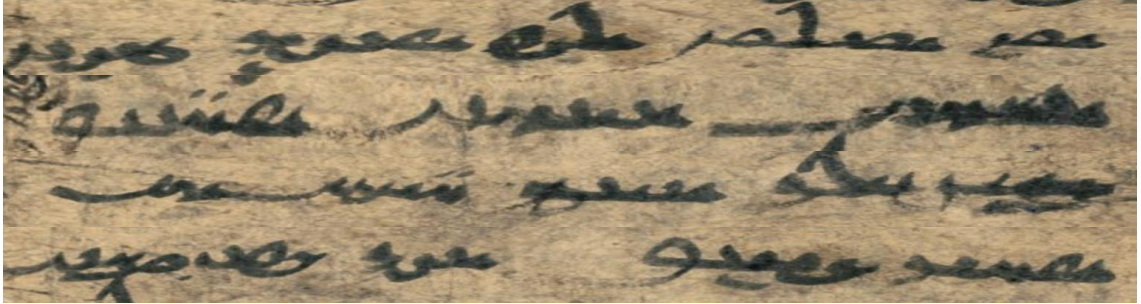
P'RW MYNY S'VM'Z 'RTY "CYM TYKYNK' S'V'R 'RTY "MTY PW 'RDNY  
PYRL' T'KDWKT' 'YCYM KWKYK TNKRYK' YWQL'X'Y MN 'WYZWM 'YTT'  
S'NSYZ YYR KWYRW YWRYMYŞ KRK'K KRK'K "MTY MWNY 'YKY KWYZ  
T'KL'RYP S'NÇ'YYN PW Q'NC' P'RX'Y KNTW 'WYLK'Y TYP S'QYNTY

149. Ol ödün anyığ<sup>153</sup> ögli tigin köñliñe yek saķınçı kirdi inçe tip tidi<sup>154</sup> saķınç  
saķıntı ögüm қаңım sönde berü mini sivmez erti eçim tigiñe sever erti amtı bu erd[i]ni  
birle tegdükte içim kök t[e]nriке yoқлағay m[e]n özüm itta sansız<sup>155</sup> yir körü yorımış  
k[e]rgek<sup>156</sup> amtı munı iki köz teglerip sañçayın bu қаңça bargay k[e]ntü<sup>157</sup> ölgey tip  
saķıntı.



'WTRW TWRWP 'YKY Q'MYŞ SYŞ 'YLYP QYYP 'YKY KWYZYNK'  
SNCYP T'ZTY

150. Ötrü turup iki қамыş sıш ilip қıy[ı]p<sup>158</sup> iki көзүñe s[a]ñçıp tezti.



<sup>153</sup> Bu kelime *anyığ* şeklinde yazılması gerekirken *anyağ* yazılmıştır. Bunun bir imlâ hatası mı olduğu yoksa bir imlâ tavrı mı olduğu meselesinin üzerine düşünülmelidir.

<sup>154</sup> Burada kelime yanlışlıkla yazılmıştır. Daha sonra da hafifçe karalanmıştır. Daha sonra kelime yeniden yazılmıştır.

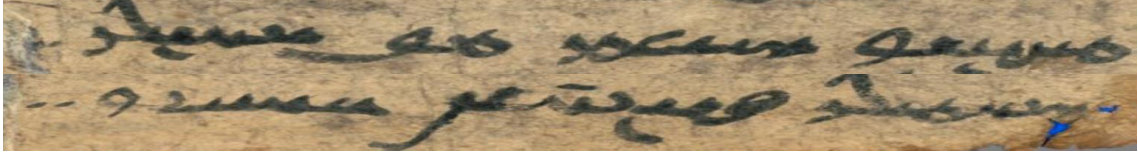
<sup>155</sup> ST bu ibareye "köpekten daha itibarsız" yorumunu teklif etse de JRH tatmin olmamıştır. Hâlbuki *itla* Eski Türkçede bir yazıklanma ifadesidir. Yenisey yazıtlarında tanıklanır bkz.: Yenisey Kırgızistan Yazıtları ve İrk Bitig, s. 512.

<sup>156</sup> Müstensih bu kelimeyi normal satırda yanlış yazdığını düşünmüş olacak ki hemen üstüne satır arasında tekrar yazmıştır.

<sup>157</sup> CH kelimeyi *ketü* şeklinde okumaktadır.

<sup>158</sup> JRH burada ilk yazılan kelimenin yanlış yazıldığını sonra üstünün karalanıp yerine *kıyıp* yazıldığını düşünüyor. PP ve CH ise *kılıp* okumuştur. Hâlbuki her iki fiil de kontekst için gereklidir.





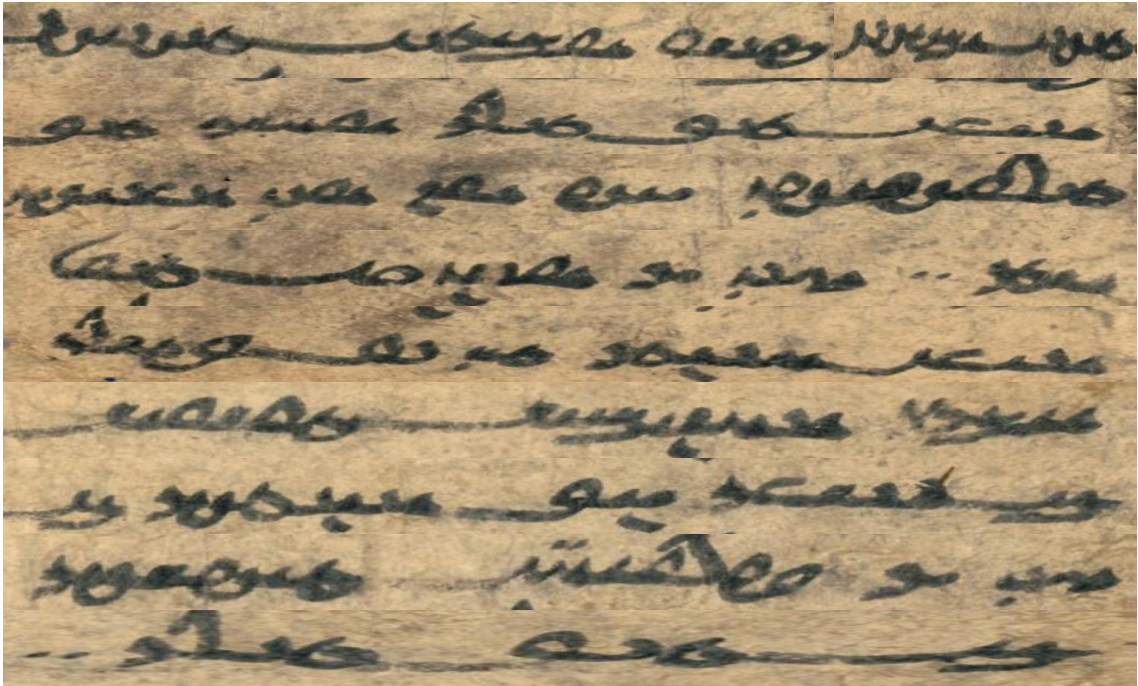
‘WL ‘WYDWN ‘DKW ‘WYKLY TYKYN ‘YNYSYN ‘WQYYW M’NKR’DY  
‘YNYM Q’NT’ SN ‘WXRY K’LYP ‘YKY KWYZWMYN T’KL’RW S’NCTY TYP  
‘YXL’DY SYXT’DY P’LYQC’ “XN’YW

151. Ol ödün edgü ögli tigin inisin<sup>159</sup> okıyu mañradı inim kıanta s[e]n oğrı kelip  
iki közümin teglerü sançtı tip ıgladı sıktadı balıkça ağnayu<sup>160</sup>.



‘WYTRW ‘WL YYR SWV ‘YRSY TNKRY P’R ‘RTY

152. Ötrü ol yir suv irsi<sup>161</sup> t[e]ñri bar erti.



<sup>159</sup> Kelime iki kere yazılmıştır. Muhtemelen yanlış yazıldığı düşünülerek ilki silinmeye çalışılmıştır.

<sup>160</sup> CH kelimeyi *ağaniyu* şeklinde okumuştur.

<sup>161</sup> Gabain bu kelimenin farklı dillerden karşılıkları için *arzi*, *arji*, *irji*, *rsi* ve *irsi* isimlerine yer vererek kelimeye “evliya,münzevi” anlamlarını vermektedir (bkz.; s.262).

TYKYN ‘MK’KYN KWYRW ‘WM’TYN TYKYNK’ ‘YNC’ TYP TYDY  
‘WXRY TYP TYDWKWNKWZ N’KW ‘WL ‘WYZ ‘YCYNKYZ ‘RTY SYZNY  
‘WYLZWN TYP ‘YNC’ XYLTY T’ZYP P’RDY “MTY ‘YXL’M’NK TWRWNK MN  
YYRCYL’P ‘YLYTK’Y MN SYZNY PWDWNQ’ T’KWRK’Y MN TYP TYDY

153. Tigin emgekin körü umatın tigiñe inçe tip tidi oğrı tip tidükünüz negü ol öz  
içiniz<sup>162</sup> erti sizni ölzün tip inçe kıltı tezip bardı amtı ıglamañ turuñ m[e]n yirçilep ilitgey  
m[e]n sizni bodunğa tegürgey m[e]n tip tidi.



‘WYTRW ‘DKW ‘WYKLY TYKYN YWQ’RW TWRDY

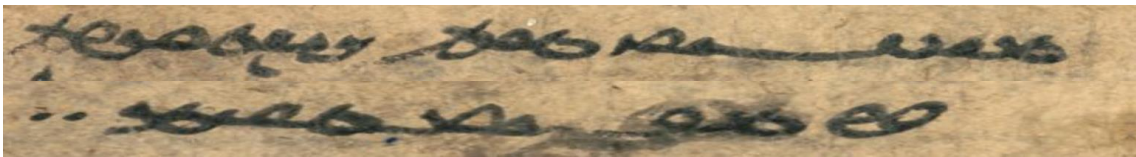
154. Ötrü edgü ögli tigin yoqaru turdı.



TNKRYSY ‘WYNT’YW YWL “YW PYRDY PWDWNQ’ T’KDY

155. T[e]ñrиси ünteyü yol ayu<sup>163</sup> birdi bodunğa tegdi.

[EKSİK SAYFA/LAR]



<sup>162</sup> PP bu kelimeyi *ininiz* şeklinde, CH *içiniz* şeklinde ve JRH ise *içinez* şeklinde okumuşlardır. Daha önce çok kez hatalı yazımları gördüğümüz bu metinde *içinez* şeklinde okunan kelime *içiniz* olmalıdır. Fakat burada bir mantık hatası da söz konusudur. Çünkü İyi Niyetli Hanzade küçük kardeşine seslenmektedir. Dolayısıyla müstensihin yanlış yazımı söz konusu olmalıdır yani *ininiz* yazması beklenirdi.

<sup>163</sup> CH, PP ve JRH bu fiilin tasvir yardımcı fiili olduğunu fark edememişler ve *yolayu* biçiminde okumuşlardır. Ayrıca JRH bu hususta notunda *yola-* fiilini esas alıp *yedmek*, “kılavuzluk etmek” anlamını değerlendirmiştir. Ancak bu teklifi kontekste uygun düşmemektedir. *yola-* Türkçede olsa olsa “1. yola çıkmak, 2. karşılaşmak, 3. yol tarif etmek” anlamlarına gelir.

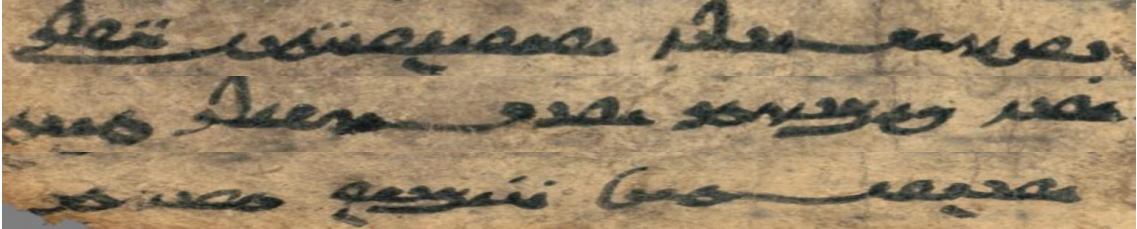
TYRYK ‘WZTWM K’LTWKWM PW TYP ‘WYTWNTY

156. Tirig oztum keltüküm bu tip ötünti.



‘WL ‘WDWN X’NKY Q’N PW S’V ‘YŞYDYP KWYK TNKRY T’P’ ‘WLYDY  
SYQT’DY

157. Ol ödün kañı kañ bu sav işidip kök t[e]ñri tapa<sup>164</sup> ulıdı sıqtadı.



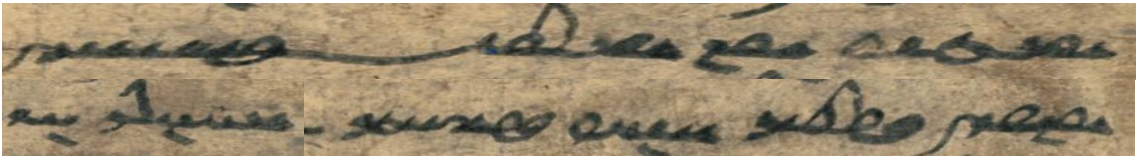
YWKS’K ‘YDYZ ‘WRWNLWQTYN QWDY ‘WYZ K’MYŞTY ‘WYKSR’DY  
T’LTY ‘WYLWK T’K Q’MYLW TWYŞTY

158. Yüksek idiz orunluğtın kodi öz kemişti ögs[i]redi<sup>165</sup> taltı ölüg teg kamilu  
tüşti.



‘WYR KYC TYMYN ‘WYKL’NTY

159. Ür kiç timin öglenti.



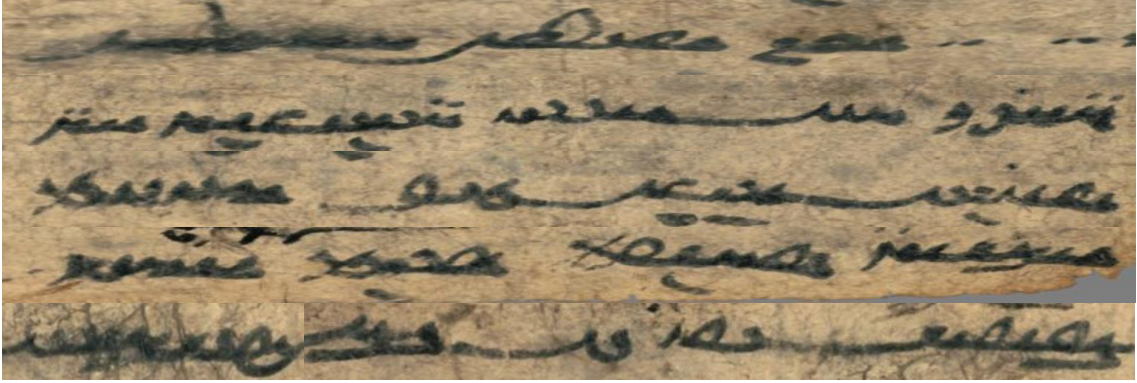
‘WYTRW ‘WL ‘WYDWN P’R’N’S ‘WLWS PWDWNY ‘LKW PWS’NTY  
‘YXL’DYL’R

<sup>164</sup> İkinci hece birinci hecenin tam üstüne yazılmıştır. Muhtemelen müstensihin unutmasından kaynaklanmaktadır. Bu sebepten olacak ki CH kelimeyi *be-te* şeklinde okumuştur.

<sup>165</sup> CH kelimeyi *ögsarındı* şeklinde PP ise *ögseredi* diyerek *sere-* fiiline bağlamaktadır.

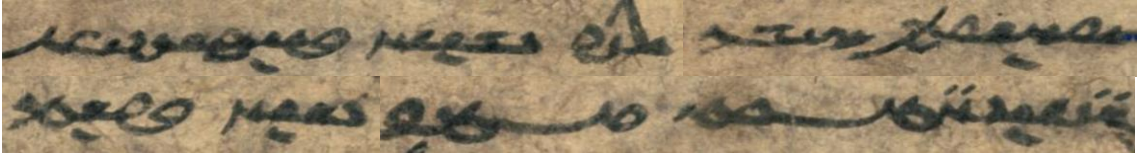


160. Ötrü ol ödün baranas ulus bodunu alku busantı ıgladılar.



‘WL ‘WYDWN X’NKY X’N Q’NKY X’N ‘NYYX QYLYNCLX “Q ‘WXLYN  
‘YNC’ TYP S’XYNTY “MR’Q ‘WXLWM ‘WYLTy ‘RS’R MWNWNK YWZYN YM’  
KWYRM’YYN

161. Ol ödün kaḅı kaḅ<sup>166</sup> aḅıyğ kılınçl[ı]ğ aḅ<sup>167</sup> oğlın inçe tip sakıntı<sup>168</sup> amrak  
oğlum ölti erser munuḅ yüzün y[i]me körmeyin.



‘WXLWM S’VY ‘DKW YVL’X P’LKWRKYNC’ QYNLYQT’ Y’TZWN TYP  
YRLX PWLTy

162. Oğlum savı edgü y[a]vlaḅ belgürginçe kınlıkta yatzun tip y[a]rl[ı]ḅ boltı.



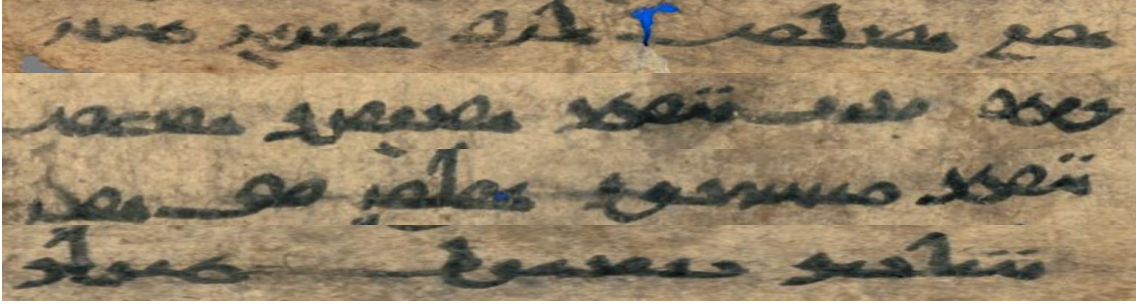
‘LKYN “D’QYN PRKL’P QYNLYQT’ ‘WRDWL’R

<sup>166</sup> Kuvvetle muhtemel müstensih yazdığı yanlış kısmı karalayıp aynısını tekrar yazmıştır. Okunabilen kısımlar bunu göstermektedir.

<sup>167</sup> Çin kökenli olduğunu bildiğimiz bu kelime Farsça’da “ana, babaya itaatsiz” olarak geçmektedir. Tolkun, bu kelimenin modern Türk lehçelerinde “ana babaya karşı gelme, itaat etmeme” anlamlarına dikkati çekmektedir. bkz.: Selahittin Tolkun, Orta-Güney Lehçelerinde Kullanılan Aq Qılmak ve Aq Olmaq/Bolmaq ile Türkiye Türkçesindeki Ah Etmek, Ah Almak, Eh Etmek Deyimleri Üzerine, s. 87.

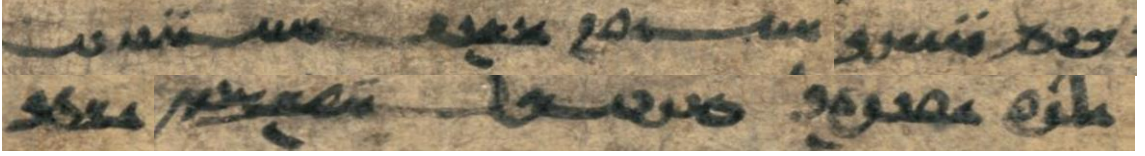
<sup>168</sup> JRH bu kelimeyi *sezinti* şeklinde okumuş ve CH ve PP’nun *sakıntı* okuyuşlarını yanlış saymıştır. Fakat metnin muhtelif yerlerinde geçen bu kelimenin yazılışlarına bakılacak olursa aynı olduğu açık bir şekilde görülecektir.

163. Elgin adakın b[e]rklep<sup>169</sup> kınlıkta urdular.



‘WL ‘WYDWN ‘DKW ‘WYKLY TYKYN K’NTWNYNK QWTY ‘WYLWKY  
‘WYCWN QWTY W’XŞYKY ‘WDWZWP ‘WYZ Q’DYN YRYNK’ T’KDY

164. Ol ödün edgü ögli tigin kentüniñ kutı ülügi üçün kutı waqşığı<sup>170</sup> uduzup öz  
kadamı yiriñe tegdi.



KYM Q’NKY X’N ‘WL ‘YLYK X’N QYZYN ‘DKW ‘WYKLY TYKYNK’  
QWLMYŞ ‘RTY

165. Kim қаңı қаn ol ilig қаn<sup>171</sup> қızın edgü ögli tigiñe қолmış erti.



TWYNKWR PWŞWK PWLMYŞ ‘RTY

166. Tüñür büşük bolmış erti.

<sup>169</sup> CH kelimeyi *beklep*; PP ise *biklep* şeklinde okumuşlardır. JRH ise PP gibi okuyarak notlarında etimolojik açıklamalarla kelimenin kökünü *be-* fiiline götürmektedir. Fakat metne dikkatli bakılırsa bir *r* harfinden söz etmek gerekir. Bu halde de *berklep* okumak icabeder. Bu okuyuşu tam anlamıyla Kaşgarî de desteklemektedir (bkz.; DLT: *berkle-* maddesi.).

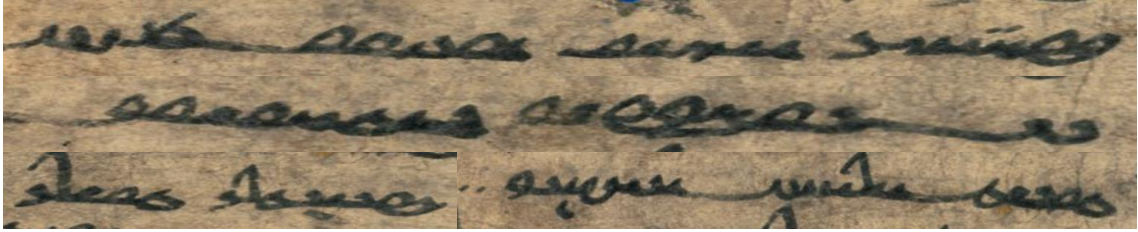
<sup>170</sup> Gabain bu kelimenin karşılığı olarak “cin” anlamını vermektedir. JRH ise Maniheist metinlerde *waqşığı kutı* şeklinde bir ifadenin olduğunu söyleyerek haklı olarak daha önce metinde geçen *irsi t[e]ñriye* gönderme yapıldığını bildirir. PP *waşseka*; CH ise *unşiki* şeklinde okumuşlardır.

<sup>171</sup> PP burayı *iligniş* şeklinde okumuştur.



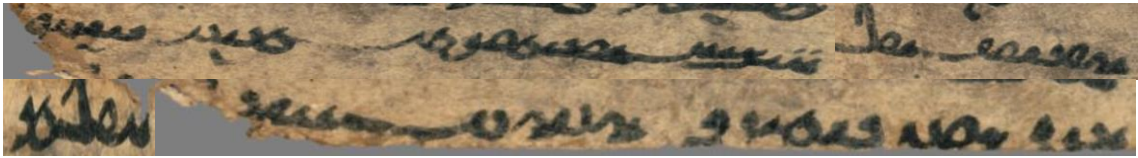
X'LTY P'LYX Q'P'XD' 'WLWRWR 'RK'N X'N 'WDCYSY PYŞ YWZ 'WD  
SWYR' 'WYNTY

167. altı balık apağda olurur erken an udısı biş yüz ud süre<sup>172</sup> önti.



PWQ'SY "ŞNW 'WYNWP TYKYNYK YWMPWRW Y'TXWRWP TWYRT  
'D'XYN 'YNKL'YW KWYLYTDY TWRDY

168. Buası aşnu önüp tiginig<sup>173</sup> yumburu<sup>174</sup> yatđurup tört adağın inleyü külitti<sup>175</sup>  
turdı.



SWYRWK 'WD Q'M'X 'WYNTWKT' TYLYN Y'LXP 'YKY KWYZYNT'KY  
SYŞYN "LYP QWDTY

169. Sürüg ud amağ öntükte tilin yalg[a]p<sup>176</sup> iki közinteki<sup>177</sup> sışın alıp<sup>178</sup> otti.

<sup>172</sup> Kelimenin ilk harfi tahrip olduğundan hemen üstüne yeniden yazılmıştır.

<sup>173</sup> PP bu kelimeyi *tiginin* şeklinde okumuştur.

<sup>174</sup> PP bu kelimeyi *cumburu* okurken CH ise *kümbürü* olarak okumuştur.

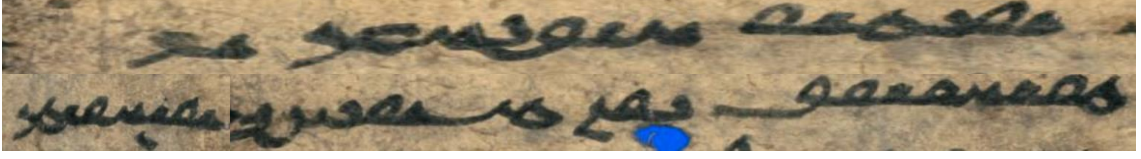
<sup>175</sup> Diğer birçok örnekte görüleceği gibi burada da bir ünsüz benzeşmesi olması beklenir. Zaten metinde yer alan *ayıt-* fiiline gelen görülen geçmiş zaman ekinin benzeşmeye girdiği görülmektedir. Dolayısıyla diğer bütün örneklerde de bu benzeşme beklenir. Türkçenin ses kanunlarına göre bugünkü Türk lehçelerinden de tanıklanabileceği gibi telaffuzdaki doğru şeklin bu şekilde olduğu anlaşılmaktadır. Dolayısıyla transkripsiyonda ne şekilde imlâ edilirse edilsin imlâ-fonoloji ilişkisi göz önüne alınarak *tt<td* benzeşmesi kabul edilecektir.

<sup>176</sup> PP kelimeyi *yalap* şeklinde okurken CH ise *alku* şeklinde okur.

<sup>177</sup> CH bu kelimeyi *közyirteki* şeklinde okumuştur.

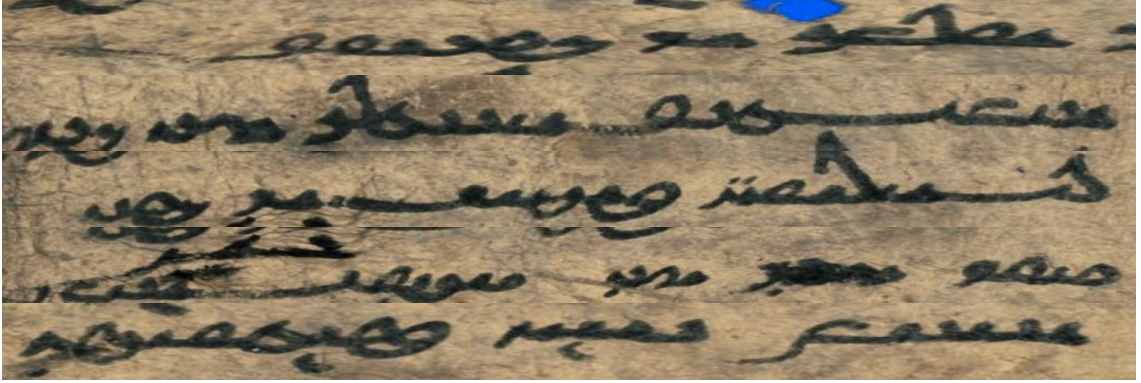
<sup>178</sup> PP bu kelimeyi okuyamamış, CH ise *arıp* şeklinde okumuştur.





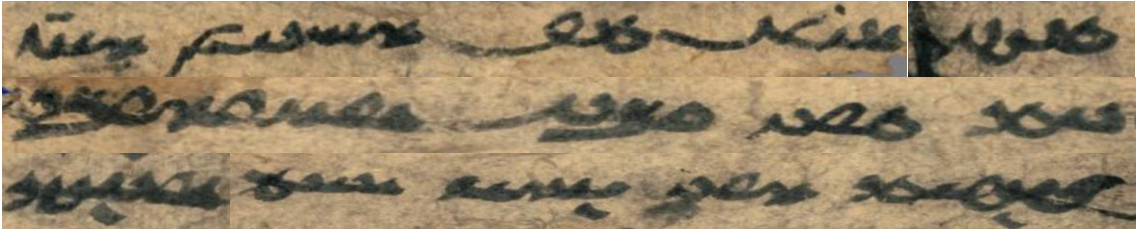
‘WTRW X’P’XCY ‘R TWRXWRWP YWLT’ ‘WYNKY ‘WLXWRTY

170. Ötrü қапағы er турғурup yolta öñi olғurtı.



‘WDCY ‘R KWYRWP ‘YNC’ TYP “YYTDY SYZ KYŞYD” “DRWQ P’KR’K  
‘R KWYZWNWR SYZ SYZ N’KLWK ‘YNC’ ‘YRYNC YRLX PWLTWNKWZ

171. Udçı er körüp inçe tip ayıttı siz kişide adruk begrek er közünür siz siz neg[ü]lüg inçe<sup>179</sup> irinç y[a]rl[ı]ğ boltuñuz.



TYKYN ‘YNC’ TYP S’XYNC S’QYNTY TWYZWMYN ‘WXWŞWMYN  
P’LKWRTY SWYZL’S’R ‘YNYM ‘WYLK’Y

172. Tigin inçe tip saқınç saқıntı tözümin oғuşumın belgürti sözleser inim ölgey.



<sup>179</sup> Bu kelimedenden sonra *irinç* yazılmak istenmiş fakat başta bir yanlış yazım sebebiyle kelime yarıda bırakılıp satır başında tekrar yazılmıştır. Bu da müstensihin yine bir başka nüshadan göçürdüğünün delilidir.

‘WYTRW TYKYN TWX’ YWQ CYX’Y PWŞYCY MN TYP TYDY

173. Ötrü tigin toğa<sup>180</sup> yok çığay buşıçı m[e]n tip tidi.



‘WL ‘WYDWN ‘WDCY ‘R ‘WYZ ‘VYNK’ ‘YLTY ‘‘CYNTY

174. Ol ödün udçı er öz eviñe il[t]ti açıntı.



‘VYNT’KY ‘WLWX KYCYKK’ TWTWZTY

175. Evinteki uluğ kiçikke tutuztı.



‘RTWQ ‘DKW ‘‘CYNYNKL’R TYP PYR ‘‘Y ‘‘RTWQ ‘‘CYNTY

176. Artuğ edgü açınıñlar tip bir ay artuğ açıntı.



‘NT’ KYN YM’ ‘‘XRWQ PWLTY KYNKR’NW ‘‘Ş PYRWR PWLTYL’R

177. Anta kin y[i]me ağıruk bultı kiñrenü aş birür boltılar.



Q’LTY TYKYN ‘WKTY KWYNKLY YYRYNTY

178. Ƙaltı tigin uƘtı köñli yirinti.

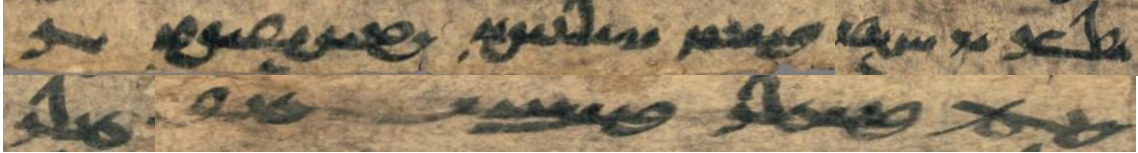
<sup>180</sup> Kelimeye PP’nun *tuğa* olarak okuyup “hasta, sakat” anlamını vermesini kabul etmeyen JRH kelimenin *toğ-* fiilinden *-a* zarf fiili ile genişleyen ve “doğarak, doğuştan, doğumla, doğarken” anlamlarına geldiğini düşünmektedir. Ancak Maytrisimit’te yer alan *toğa teglik kişi* ibaresinde görüldüğü gibi “kör” anlamı taşıyan bu kelime kontekste daha çok uymaktadır. CH ise bu kelimeyi *turuğ* biçiminde okumuştur.





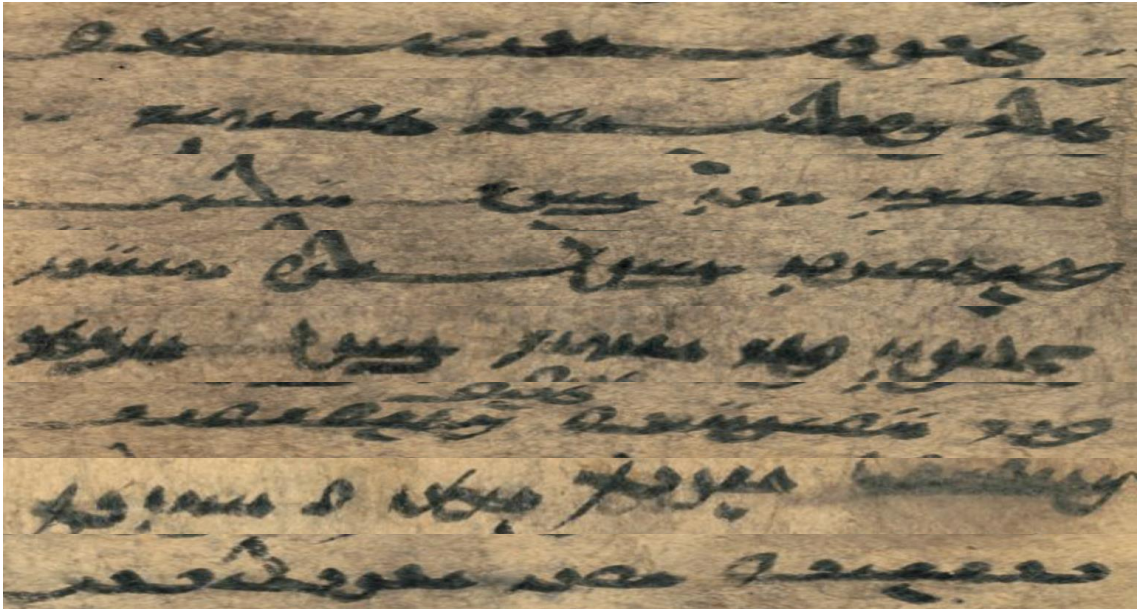
‘WYTRW ‘WDCY ‘RK’ P’R’YYN TYP TYDY

179. Ötrü udçı erke barayın tip tidi



‘WDCY ‘R N’KLWK P’RYXS’DYNK’Z KWYNKLWNKWZNY KYM  
PYRTDY P’RM’NK TYP TYDY

180. Udçı er neg[ü]lüg barıgsadıñaz<sup>181</sup> köñlünüzni kim birtti barmañ tip tidi.



TYKYN ‘YNC’ TYP TYDY KWYD’N ‘WYR TWRS’R Y’R’M’Z SYZ M’NK’  
Q’D’Ş PWLTWNKWZ M’NK’ ‘DKW S’QYNCYNK’Z P’R ‘RS’R M’NK’ ‘MTY PYR  
QWNKQ’YW TYLP K’LWRWNK K’RWRWN ‘LKYM ‘TYZW ‘XZYM YYRL’YW  
‘WYZ ‘YKYD’YYN

<sup>181</sup> Kelimeyi CH ve JRH *barıgsandıñiz*, PP ise *barıgsadıñiz* diye transkribe etmişlerdir. Fakat bugünkü Türkiye Türkçesinde de yaşayan *susa-* fiilindeki örnekten hareketle kelime *barıgsadıñaz* okunmalıdır. *-ñaz* yazımı için bkz.: 2. cümle.



181. Tigin inçe tip tidi küden ür tursar yaramaz siz maña kıadaş boltuñuz maña edgü saķınçınaz<sup>182</sup> bar erser maña amtı bir kıunķayı<sup>183</sup> til[e]p kelürün<sup>184</sup> elgim atizu<sup>185</sup> ağızım yırlayu öz igideyin.



‘WL ‘WDCY ‘R PYR QWNKQ’W TYL’P K’LWRDY PYRDY

182. Ol udçı er bir kıunķau tilep kelürdi birdi.



‘NT’ ‘WDWZWP P’LYQ ‘WRTWSYNT’ P’LTYRD’ X’LYN XWVR’X ‘R’  
‘WLXWRTY

183. Anta uduzup balık ortusında beltirde kıalın kıuvrağ ara olğurtı.



TYKYN XWPWZQ’ ‘RTYNKW ‘WZ ‘RTY

184. Tigin kıopuzkıa ertinü uz erti.



‘LKY QWPWZ ‘YTYZW ‘XZY YYRL’YW ‘WLWRDY

<sup>182</sup> CH ve PP kelimeyi *saķınçınız* şeklinde okumuşlardır. Metinde kelime *saķınçınaz* şeklinde imlâ edilmiştir bkz.: 2. cümle.

<sup>183</sup> Bu müzik aletinin ismi Çin menşeli *konghouldur*.

<sup>184</sup> Kelime karalanmaya veya silinmeye çalışılmıştır. Muhtemelen fazla yazıldığı için bu şekilde silinmeye çalışılmış olabilir.

<sup>185</sup> CH kelimeyi *artizu* şeklinde okumuştur. Ayrıca bu kelime için ST; çeşitli örnekler de vererek metindeki geçen bütün kelimelerin *etizü* okunması gerektiğini söyler. Ancak metnimizdeki imlâ bu okuyuşa müsaade etmez.

185. Elgi opuz itizü<sup>186</sup> ağız yırlayı olurdı.



‘WLWS PWDWN ‘LQW QWVR’DY

186. Ulus bodun alu uvradı.



YYRYX T’NKL’YW ‘YSYRK’YW ‘YXL’YW T’KR’ TWLY TWRWRL’R  
‘RTY

187. Yırıg taqlayı isirgeyü ıqlayı tegre<sup>187</sup> tolı tururlar erti.



KWYNYNK’ T’NK ‘DYNCYX T’T’XLX ‘‘Ş ‘YCKW K’LWRWP  
T’PYNWRL’R ‘RTY

188. Kününe taql adınıg<sup>188</sup> tataql[1]g a içkü kelürüp tapınurlar erti.



T’QY ‘WL ‘WLWST’ N’C’ ‘YRYNC YRLX XWLTXWCYL’R P’R ‘RS’R  
‘LQW ‘NT’ QWVR’DY

189. Taqlı ol ulusta nee irin y[a]rl[1]g oltuılar bar erser alu anta uvradı.

<sup>186</sup> Metinde daha önce *atız-* şeklinde yazılan fiil burada farklı yazılmıştır. Gabain bu şekilde de kullanıldığını söylemektedir. Fakat yazmayı dikkate almayarak CH ve PP *atız-* şeklinde, ABE ise *itigu* şeklinde okumuşlardır.

<sup>187</sup> CH bu kelimeyi *tigin* şeklinde okumuştur.

<sup>188</sup> CH bu kelimeyi *adraqı* şeklinde okumuştur.



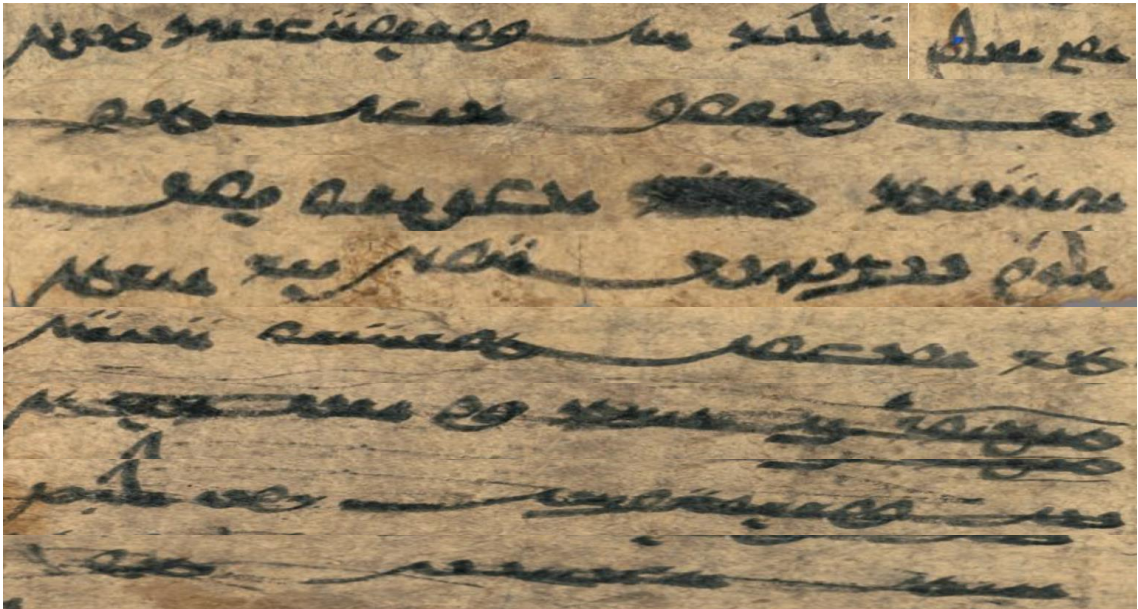
PYŞ YWZ QWLTWCY TYKYN ‘NT’ ‘YKYDTY

190. Biş yüz ҡoltğuçı tigin anta igitti.



‘LQW M’NKYLYK PWLTYL’R

191. Alku menjilig boltılar.



‘WL ‘WYDWN Q’DYNX X’N PWRLWQCYSY TYKYNK KWYRWP  
‘YNC’ TYP S’QYNTY ‘YCK’RWLWK ‘DKW YYMYŞYK QWŞL’R “RT”TYR  
‘WYCWN TWRQ’RW QYNQ’ T’KYNWR MN “MTY PW ‘RYK ‘YLYT’YYN  
PWRLWKWMYN KWYZ’DZWN “NT” “CYN’YYN TYP

192. Ol ödün ҡadımı ҡan borluqçısı tiginig körüp inçe tip sakıntı içgerülüg edgü  
yimişig ҡuşlar artatır üçün turqaru ҡınka teginür m[e]n amtı bu erig iliteyin borluqumın  
közedzün anta açınayın tip



‘WTRW TYKYNK ‘YLYTK’LY SWYZL’DY



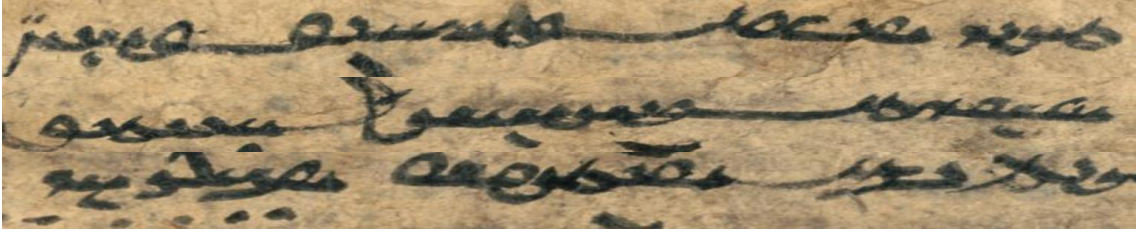
193. Ötrü tiginig ilitgeli sözledi.



TYKYN T'KWRW XYDYXYNT'XY QYDYXYNT'QY

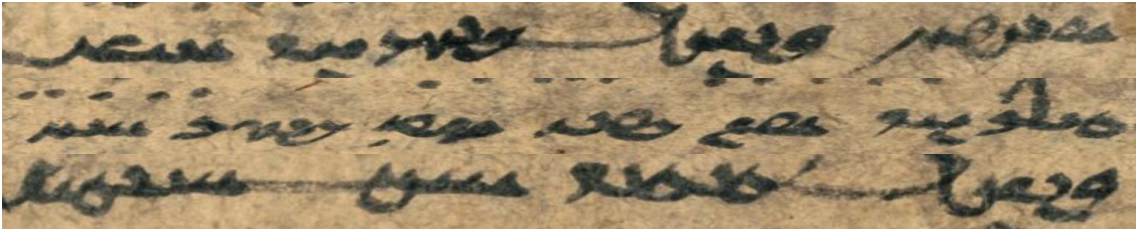
194. Tigin tegürü kıdıgıntağı kıdıgıntağı...

[EKSİK SAYFA/LAR]



T'KYR 'WYCWN PWS'NYP P'LYQ 'WLWST' PYLK'L'RK' "YYTYP KYM  
YM' 'WYTKWRW 'WM'DYL'R

195. Tegir üçün busanıp balıq ulusta bilgelerke ayıtıp kim y[i]me ötkürü umadılar.



'WYKWŞ PYLK' KYŞYL'R 'YNC' TYDYL'R 'WL KWYZSWZ KYŞY "YX  
PYLK' TYTYR "NK' "YYTNK

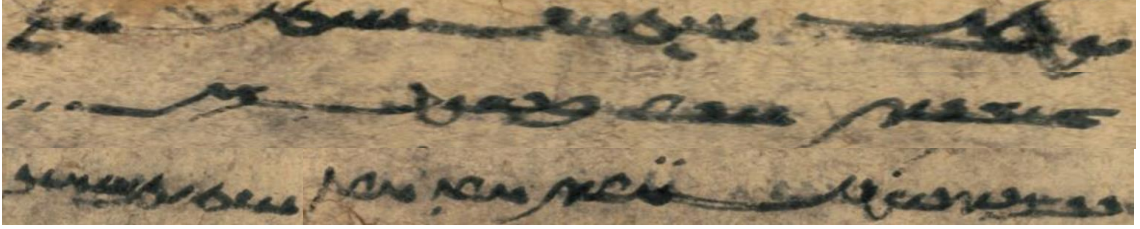
196. Üküş bilge kişiler inçe tidiler ol közsüz kişi ay[ı]ğ bilge titir aña ayıt[ı]ñ.



'WL PWRLWXCY 'R KWYZSWZ KYŞY

197. Ol borlukçı er közsüz kişi

[EKSİK SAYFA/LAR]



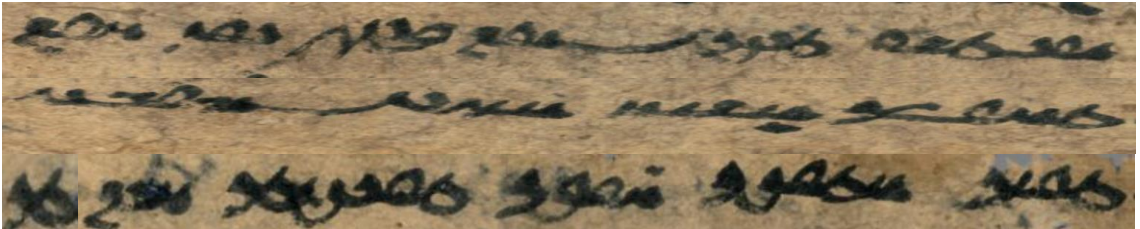
NKT' 'YLTYNK "NT' "L Ç'VYŞ "YW PYRK' MN YYMYŞYNKYN QWŞ  
XWZXWN "RT'TM'X'Y

198. -n̄ta iltiñ anta al çeviş ayu birge<sup>189</sup> m[e]n yimişin̄in kuş kuzgun artatmağay.



'WYTRW YYMYŞLYKCY 'R 'YLT'YYN TYP TYDY

199. Ötrü yimişlikçi<sup>190</sup> er ilteyin tip tidi.



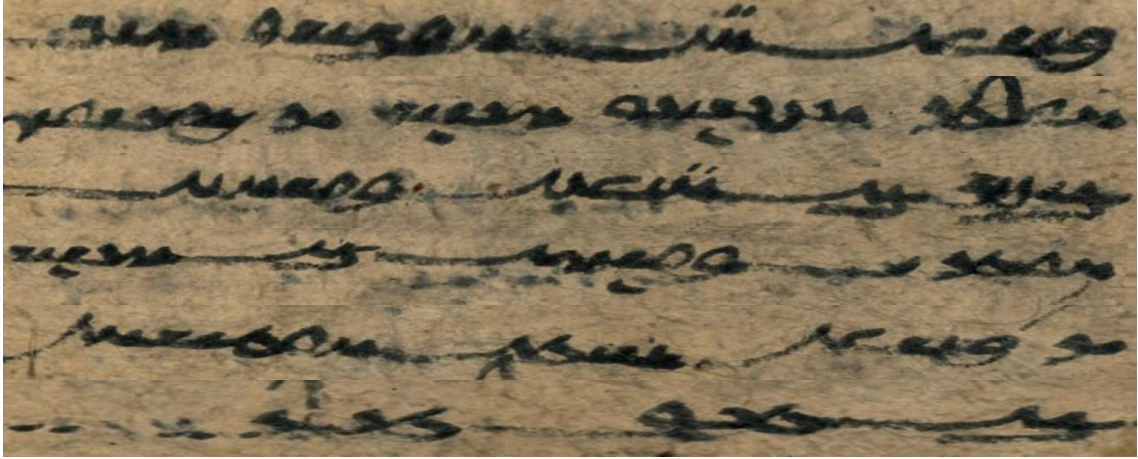
'WTRW TYKYN 'WL PYŞ YWZ XWLTXWCYL'R'X "ŞYN SWVYN TWNY  
"TWKY QWPY TWYK'TY XYLTY

200. Ötrü tigin ol biş yüz koltğuçılarağ aşın suvın tonı etüki<sup>191</sup> kopy tüketi kıltı.

<sup>189</sup> Daha önce *ozğurğa* örneğinde olduğu gibi -ğay ekinin kısa yazımı söz konusudur. Fakat nasılsa(!) daha önceki kelimeye bunu belirtmeyen JRH burada durumu fark etmiştir.

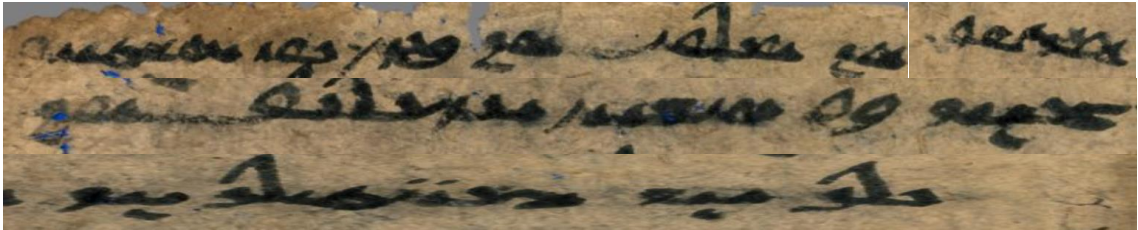
<sup>190</sup> Burada yanlış yazdığını fark eden müstensih *yimiş* kelimesinden sonraki ekin üzerini karalamış ve bir sonraki satırdan devam etmiştir. CH *yimişliklikçi*; PP ise *yimişin̄eligçi* şeklinde okumuşlardır.

<sup>191</sup> Kelimeyi PP *ertük* CH ise *entük* olarak okumuşlardır. Fakat bu kelime DLT de dâhil olmak üzere birçok metinde tanıklanmaktadır.



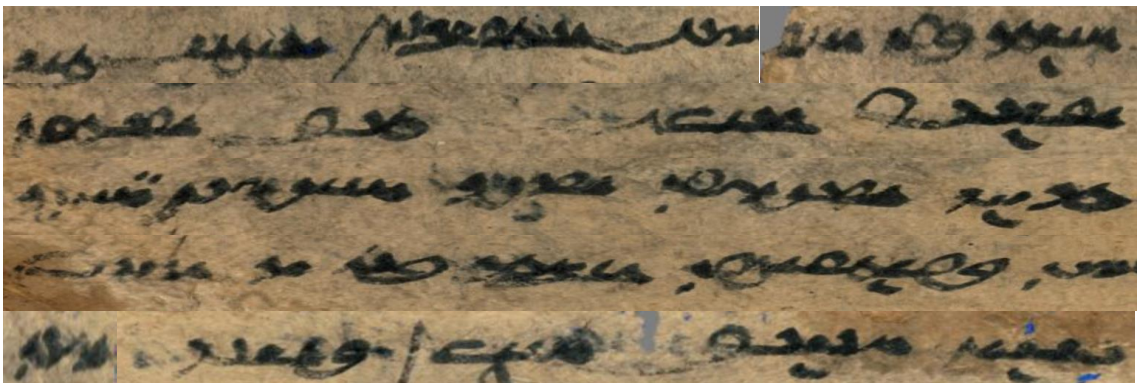
P'RC'Q' XWM'RW S'V QWDTY 'YKYL'YW SYL'RNY KWYRWŞM'K'Y  
MN Q'C'N PWRX'N XWTYN PWLS' MN SYL'RNY P'RC' 'NT' XWT'RX' MN  
TYP TYDY

201. Barçaka kumarı sav kıttı ikileyü silerni körüşmegey m[e]n kaçan burkan  
kütin bulsa m[e]n silerni barça anta kütargä m[e]n tip tidi.



'WYTRW 'WL 'WYDWN 'WL PYŞ YWZ XWLTXWCYL'R PW S'V'X  
'YŞYDYP 'WLYDYL'R SYQT'DYL'R

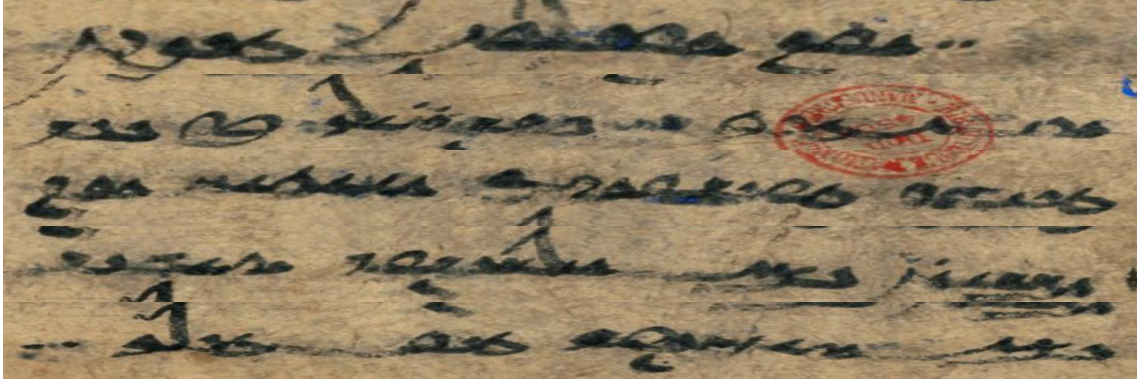
202. Ötrü ol ödün ol biş yüz kıltğuçılar bu savağ işidip ulıdılar sıktadılar.





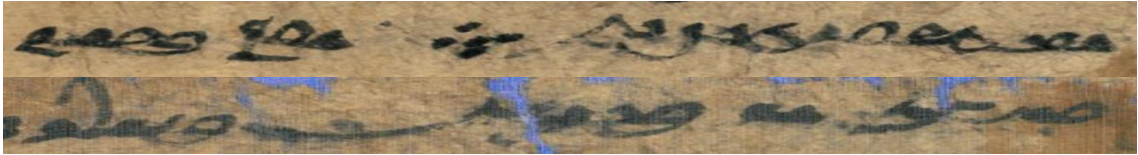
X'LTY PWZ'XWSYN 'YNTWRMYŞ 'YNK'K T'K 'WLYYW 'YNC' TYP  
'WYTWNTYL'R 'WYKSWZ 'WYKY X'NKSYZ X'NKY SYZ PWLTWNKWZ  
'MTY PYZNY 'YRYNC YRLX XYLYP X'NC' P'RYP SYZ

203. altı buzağusın<sup>192</sup> intürmiş<sup>193</sup> inek teg ulıy u inçe tip ötüntiler ögsüz ögi  
kaşsız kaşı siz boltunuz amtı bizni irinç y[a]rl[ı]ğ kılıp kaça<sup>194</sup> barır siz.



'WL 'WYDWN TYKYN 'YNC' TYP YRLQ'DY PW YYRTYNCW  
TWYRWSY "NT'X 'WL 'MR'Q YM' "DRYLWR S'VYK YM' S'ŞYLWR TYP  
TYDY

204. Ol ödün tigin inçe tip y[a]rl[ı]kadı bu yirtinçü törüsü antağ ol amrak y[i]me  
adrılır sevig y[i]me seşilür<sup>195</sup> tip tidi.



'WYTRW TYKYN 'WL PWRLWXC Y 'R PYRL' P'RDY

205. Ötrü tigin ol borlukçı er birle<sup>196</sup> bardı.

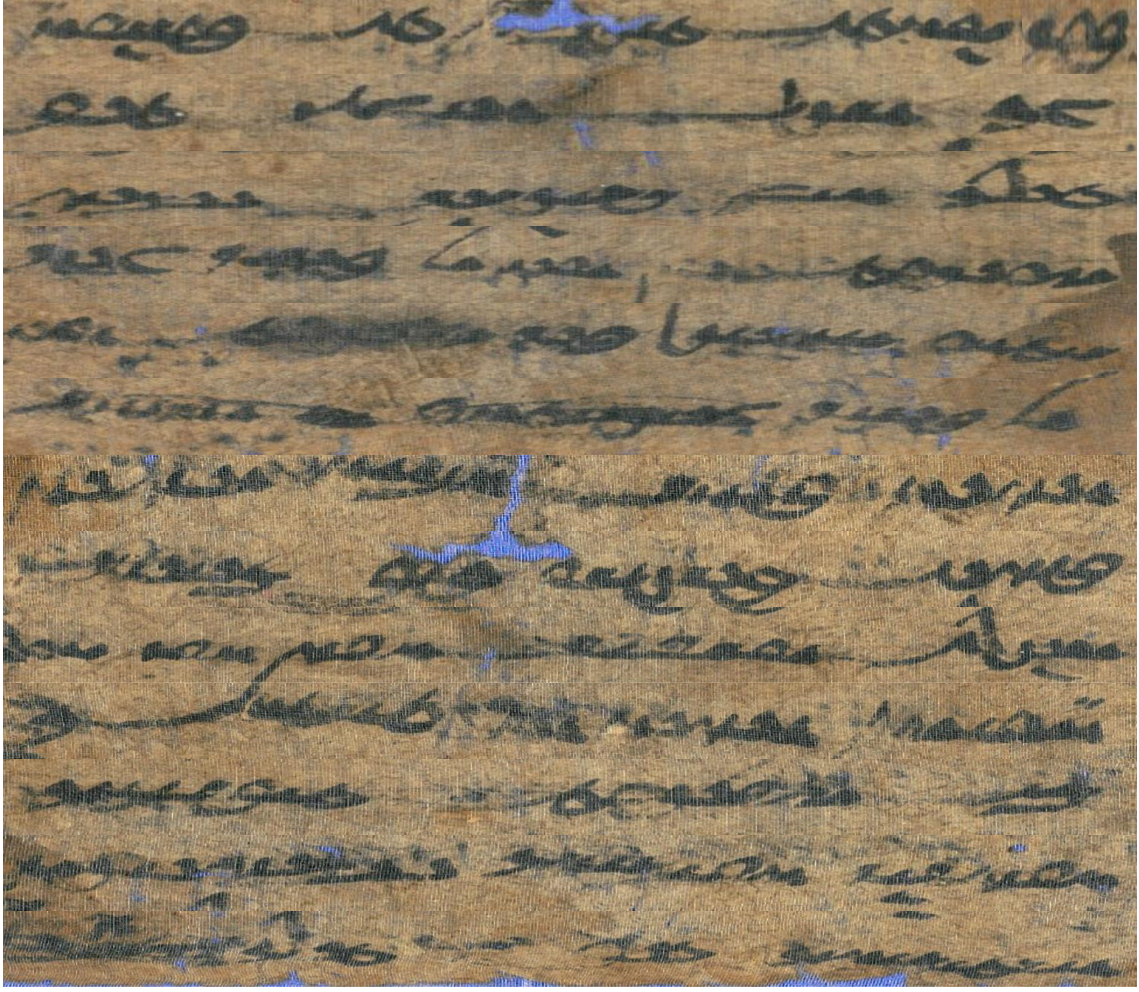
<sup>192</sup> CH kelimeyi *buzars* olarak okumaktadır.

<sup>193</sup> Kelimeyi CH *ayturmuş*, JRH ise *itürmiş* şeklinde okumaktadır. Fakat kontekste yer alan "buzağısını dört gözle arayan inek" deyimini düşünülürse *intür-* şeklinde okumak daha doğru olmalıdır. Ayrıca bkz: Kaşgarî, "yindür-" maddesi.

<sup>194</sup> ABE kelimeyi *kaşçı* olarak okur.

<sup>195</sup> Kelimeyi CH *saşılır*, ABE *serilür*, PP ise *seriler* şeklinde okumuşlardır. Fakat JRH'ın da belirttiği gibi bu kelime DLT'de açık bir şekilde tanımlanmaktadır.

<sup>196</sup> PP kelimeyi *bi(r)le*, CH ise *bile* okumuştur.



PWRLWXT' T'KMŞT' PWRLWQCY 'RK' 'YNC' TYP TYDY X'C  
KR'KLYK YYMYŞ SWYKWTYNK 'WYZ' PYR'R CYNKR'TXW "SYNK PYR  
SWYKWT 'WYZ' PYR'R CYNKR'TXW "S'NK 'YŞYXP'NK Q'M'X 'YŞYXP'ŞYN  
PYRK'RW P'P MYNYNK 'LYKD' 'WRWNK XWŞ XWZXWN QWNS' 'YŞYX'X  
T'RTXY MN SWYKWT T'PR'K'Y XWŞL'R XWNM'XY YYMYŞYNK'Z  
'RT'M'X'Y TYP TYDY

206. Borlukta tegm[i]şte<sup>197</sup> borlukçı erke inçe tip tidi kaç k[e]reklig<sup>198</sup> yimiş  
sögütinj üze birer çınratğu<sup>199</sup> asıñ bir söğüt üze birer çınratğu asañ<sup>200</sup> 201 ışığ bañ<sup>202</sup> kamağ

<sup>197</sup> CH kelimeyi *tarımaқта* şeklinde okumuştur.

<sup>198</sup> Bu kelimeyi CH, *kañlık*, PP ise *keñlig* şeklinde okumuştur.

<sup>199</sup> CH kelimeyi *bilerçilik ketrü* şeklinde okumuş ve anlamlandıramamıştır.

<sup>200</sup> Kelime *asañ* şeklinde imlâ edilmiştir, bkz.: 2. cümle.

<sup>201</sup> *bir söğüt üze birer çınratğu asañ* ifadesi iki kere yazılmıştır. Zaten dikkat edilecek olursa metinde bu ifadeye yer alan kelimelerin üzeri yine çizilmiştir. Bu da metnin bir başka nüshaya bakılarak göçürüldüğünün yine açık bir delilidir.

<sup>202</sup> CH bu kelimeyi *birinç* şeklinde okumuştur.

ışığ başın birgerü bap<sup>203</sup> miniğ eligde uruğ şuş řuzđun şonsa ışığağ tartđ[a]y m[e]n sđđüt  
tepregey<sup>204</sup> şuşlar şonmağ[a]y<sup>205</sup> yimişinez artamağay tip tidi.

[EKSİK SAYFA/LAR]

---

<sup>203</sup> CH kelimeyi *tilep* şeklinde okumuştur.

<sup>204</sup> CH kelimeyi *tepingey* şeklinde okumuştur.

<sup>205</sup> JRH bu kelimeleri *tartđı* ve *şonmağı* şeklinde okumuştur. JRH'ın bu okuyuşları daha önceki okuyuş tekliflerine ters düşmektedir. Bu okuyuşlar kabul edilemez. ST'ın önerileri ise yukarıdaki okuyuşu onaylamaktadır.



### Or. 8212/112 Parçası



‘RK’ Y’ZTYM Y’NKYLYTM ‘RS’R KWYZWNKWZ “NÇ” ‘NK PWLZWN  
PYRWK Y’ZWQWM YWQ ‘RS’R PYR KWYZWNKWZ Y’RWZWN KWYN  
KWRW

207. Erke yaztım yañıltım erser közüñüz ança an<sup>206</sup> bolzun birök yazuğum yok  
erser bir közüñüz yaruzun kün körü[η].



‘WYTRW TYKYNNYNK PYR KWYZY Y’RWDY PWTWK TWLW PWLTY

208. Ötrü tiginniñ bir közi yarudı bütüg<sup>207</sup> tolu boltı.



Y’N’ XYZ ‘YNC’ TYP TYDY ‘MTY KYRTKWNTWKNWZ MW

209. Yana kız inçe tıp tidi amtı kirtküntüñüz mü.

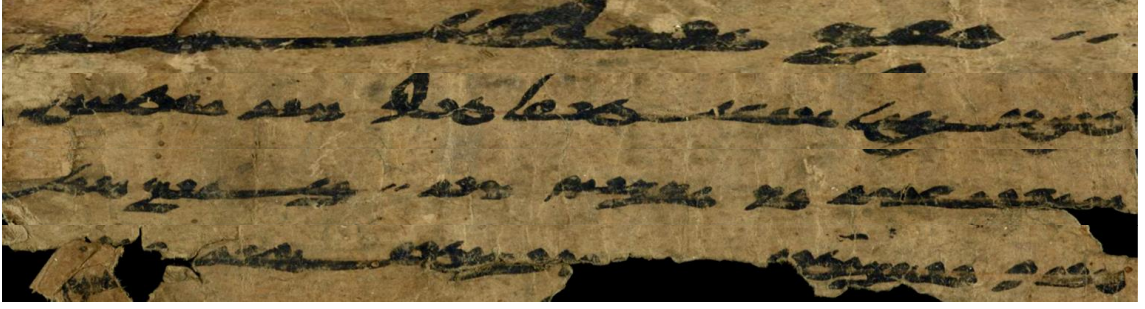
<sup>206</sup> Kelime JRH tarafından doğru okunmuş fakat Türkiye’de yapılan iki yayında da ST’nin sunduğu teklif makul bulunarak metin kısmında *eneçlenük* “perdelenmiş (= katarakt inmiş)” şeklinde birleştirilerek verilmiştir. Bunun doğru kabul edilmesi mümkün değildir; çünkü İyi Niyetli Hanzade’nin gözlerinin kardeşi tarafından oyulduğunu biliyoruz. Mantıkça oyulmuş bir gözün perdelenmesi mümkün değildir. Zaten ST ; “enüç>eneç gelişimi üzerine şimdilik fazla bir şey söylenemiyor.” şeklindeki açıklamasıyla tereddüdünü bildirir. Ancak JRH’nin *an* okumasıyla ilgili tafsilatlı değerlendirmesi notlar kısmında kalır. Bu da Türkiye’deki yayınların kullanımı açısından bir tutarsızlık yaratmaktadır. Bir başka deyişle JRH’den sonra yapılan tekliflerin JRH’nin kendine ait ifadelerle yer değiştirilmesi alışıldık bir uygulama değildir. Yine bu mesele ile ilgili DLT’deki *ağla*- “boş kalmak”, *ağlak* “boş ıssız” ve *ağıl* “ağıl” kelimeleri ve yine ETŞ’deki *amıl ağlak* “sakin ve تنها” hendiadyoni JRH’nin ilgili notuna eklenebilir.

<sup>207</sup> Burada *an* “oyuk” kavramına zıtlık teşkil edecek bir ifade olması gerektiğini düşünüyoruz. Bu yüzden *bütüg tolu* ifadesini hendiadyoin olarak kabul ediyoruz.



//// TYKYN 'MTY TYMYN KYRTKWNTWM TYP TYDY

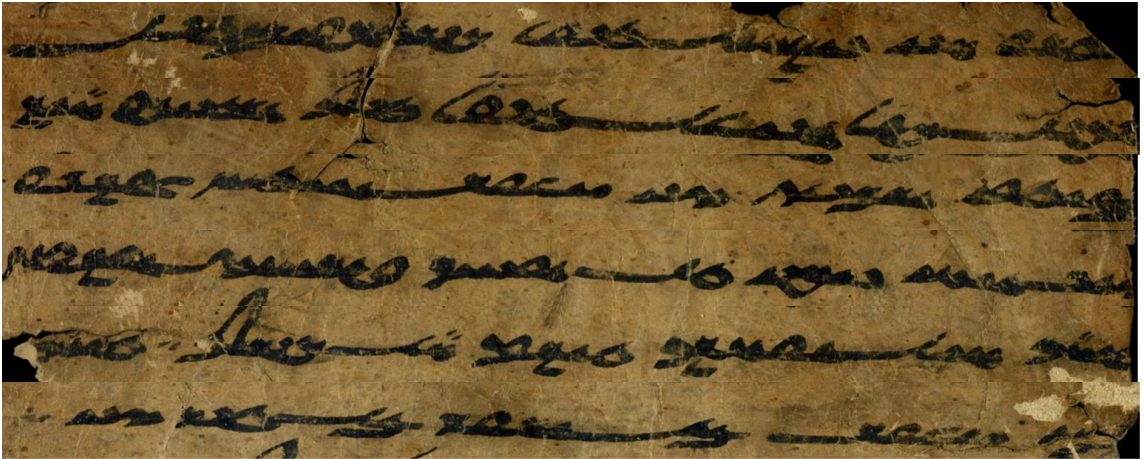
210. [Kirü]<sup>208</sup> tigin amtı timin<sup>209</sup> kirtküntüm tip tidi.



'WL 'WYDWN XYZ TYKYNK' 'YNC' TYP TYDY SYZ 'RTYNKW  
S'VYNCSZ 'R 'RMYŞ SYZ MN 'YL X'N XYZY YYRM'TYN ///SYM'TYN 'WYZ

211. Ol ödün kız tiginke inçe tip tidi siz ertinü sevinçs[i]z er ermiş siz m[e]n il  
kan kıızı yirmetin [yar]sımatın öz

[EKSİK SAYFA/LAR]



<sup>208</sup> JRH okunamayan bu kısım için "ki" teklifinde bulunmuştur ve çeviride bunu ihmal etmiştir. Fakat karşılıklı diyaloglar göz önünde bulundurulduğunda buraya bir cümle başı edatı gerekmektedir.

<sup>209</sup> Buradaki "amtı timin" tamamen pekiştirme amaçlı olup "şu andan itibaren" yani "İyi Niyetli Hanzade'nin eşinin sözlerinden sonra Hanzade'nin gözünün açılmasından itibaren" anlamı için kullanılmıştır.

//TRW XYZ Y' LX'N TYP KYRTKWNM'TYN TYKYNK' 'YNC' TYP TYDY  
'RTYNKW Q'L MWNTWZ 'RMYŞ SYZ N'CWK "NT'X CWLVW S'V "XZYNYZT'  
'WYN'R P'R'N'S 'WLWST'QY X'N 'WXLY T' LWYQ' KYRDY T'QY //LM'Z  
N'CWK MN 'RWR MN TYR SYZ

212. [Ö]trü kız yalğan tip kirtkünmetin tiginke inçe tip tidi ertinü Ʒal muntuz<sup>210</sup>  
ermiş siz neçük antağ çulvu sav ağızınızta önür baranas ulustağı Ʒan oğı taluyƷa kirdi tağı  
[ke]lmez<sup>211</sup> neçük m[e]n erür m[e]n tir siz.



//YTRW TYKYN 'YNC' TYP TYDY MN /WX' 'ZWK SWYZL'M'Z MN

213. [Ö]trü tigin inçe tip tidi m[e]n [t]oğa ezük sözlemez m[e]n.



XYZ 'YNC' //DY SYZYNK Y' LX'N KWYNY SWYZWNKWZ// //// //LYR  
M'N 'YDY KYRTKWNM'Z MN TY//

214. Kız inçe [ti]di sizin yalğan köni sözünüz[ni] [negü]<sup>212</sup> [bi]lir men idi  
kirtgünmez m[e]n ti[di].

<sup>210</sup> Burada kesinlikle bir hendiadyoin vardır. Çünkü Ʒal kelimesi benzer bir kullanımla Altın Yaruk'ta Ʒal telve şeklinde yer almaktadır.

<sup>211</sup> JRH gibi bizde kelimeyi bu şekilde tamamlasak da anlamlandırmada ayrı düşmekteyiz. Çünkü JRH "daha gelmedi" şeklinde geçmiş zaman çekimini kullanmaktadır.

<sup>212</sup> JRH'nin okunamayan bu kısım için kim teklifi kesinlikle kabul edilemez. Çünkü yüklemdeki men şahıs ekidir ve bil- fiiline bağlıdır. Bu okuyuşu kabul edersek "kim bilirim" gibi mantıkça yanlış bir ifade ortaya çıkar. Kelimenin sayfanın köşesinde kalması ve buranın iki cam arasında katlanmasından dolayı tam okunamasa da negü okuyuşunu tanıklayabilecek bazı harfler seçilebilmektedir.



## Sözlük

### -A-

**açın-:** sofraya donatmak

174: öz eviñe il[t]ti a.+tı, 176: edgü a.+ıñlar, 176: artuñ a.+tı, 192: anta a.+ayın

**ada:** tehlike

48: biş türlüñ a., 49: bir a., 58: a.+ka kirip, 79: kırkıncıñ a.+l[i]ğ, 93: ölüm a.+ka, 107: ertinü alp a.

**ada tuda:** kaza bela

96: a.+sız t.+s[i]z

**adın:** başka, diğeri

19: a. ağı[i]liğ

**adınçığı:** lezzetli

98: a. erd[i]ni, 188: a. tatağı[i]ğ

**adrıl-:** ayrılmak

204: a.+lur

**adruñ:** diğeri, türlü

6: a. uzlar, 7: a. a. emgek, 171: kişide a. belgür közüñür

**ağı barım:** mal mülk

20: a. b., 21: a. b. arısar süzülser, 24: a. b. tutar, 34: a. b. kazgansar

**ağıçı:** haznedar

21: a. uluğı, 25: a. basutçı a.+lar, 26: a.+la[r]ag, 28: a. erser

**ağılık:** hazine

19: a. koltı, 20: a., 21: a. kuruğ bo[l]ga[lır]

**ağırlıç:** kıymetli

85: a. bolğay

**ağna-:** ağnamak, debelenmek

151: balıçca a.+yu

**ağruñ:** ağırlık, fazlalık

177: a. bultı

**ağuz:** zehir

107: a.+luğ yılan, 107: a.+luğ luular

**ağ:** hayırsız

161: a. oğlın

**ağla-:** hazzetmemek

85: a.+yur

**ağtar-:** ters yüz olmak

57: k[e]mi a.+ılur

**al çeviş:** hileli yol

198: a. ç.

**alqu:** hepsi, bütün

41: a.+nı taplamadı, 50: a.+nı, 53: a. ölür, 84: a. tüketi birip, 102: a. kümüş, 107: a. ağıluğ luular yılanlar, 131: a.+ka birip, 141: a. yoğattı, 160: a. busantı, 186: a. kuvradı, 189: a. anta kuvradı, 191: a.

**alqu-:** tükenmek

104: küçi a.+dı

**alp:** cesur, büyük

72: edgü a. yirçi, 107: ertinü a. ada

**amarı:** birçok

4: a. tnl[i]ğlarığ, 5: a. tnl[i]ğlar, 8: a. tnl[i]ğlar

**amrak:** sevgili

10: a. oğlum, 14: a. ögüküm, 16: a. ögüküm, 25: a. ögüküm, 45: a. ögüküm, 78: a. oğlumun, 140: a. kadaşım, 161: a. oğlum, 204: a. ol

**amrı:** şimdi

**ança:** bunca

129: a. emgenip, 207: a. an

**ançulayu:** öyle

107: a. közün[ü]r

**antağ:** böyle, bu

**añ:** kusurlu

207: ança a. bolzun

**an̄yığ:** kötü

4: a. kılınç, 85: a. ögli tigin, 141: inisi a. ögli tigin, 149: a. ögli tigin, 161: a. kılınçl[i]ğ

**arığ:** temiz

109: a. kızlar, 118: a. kızlar

**arı- süzül-:** temize havale olmak

21: a.+sar s.+ser

**arta-:** berbat etmek

192: kuşlar a.+tır, 198: kuş kuzgun a.+tmağay, 206: yimişinez a.+mağay

**artuğ:** fazla, artık

98: a. as[i]ğ tusu, 176: a. açıntı

**aruğ:** yorgun

104: a.+ı yitti, 146: a.

**aruğla-:** dinlenmek

146: siz a.+η

**asan(isen) tükel:** sağ salim

69: i. t. kelürzünler, 73: i. t., 78: a. t., 107: i. t. teggey, 138: i. t. kavışıp

**asığ tusu:** fayda

68: a. t. kıllur, 98: a. t. kılu, 130: a. t. kılğalı, 131: a. t. kılığ

**aşa-:** mazhar olmak

132: tapağın uduğın a.+dı

**aşan-:** yemek yemek

64: aş a.+maz

**aşıl-:** çoğalmak

38: yılıña a.+ur

**aşnu:** önce

168: a. önüp

**aşnurağ:** daha önce

93: a. yorınlar

**atız-:** (müzik aleti) çalmak

181: elgim a.+u

**athğ yüzlüg:** ileri gelen kişiler

65: a.+ı y.+i

**avadan:** mücevher kutusu

16: a.+kı yinçü monçuk

**aviçka:** ihtiyar

79: a. er, 82: a., 100: yirçü a., 101: yirçi a., 107: a.

**ayıt-:** söylemek

34: inçe tip a.+[t]ı, 109: tip a.+[t]ı, 115: a.+sar, 119: a.+sar, 140: inçe tip a.+[t]ı, 144: inçe tip a.+[t]ı, 171: a.+dı, 195: bilgilerke a.+ıp, 196: aña a.+[i]η,

**azkına:** azıcık

20: a. *kalıtı*

## -B-

**ba-**: bağlamak

206: *birgerü b.+p*, 206: *ışığ b.+η*

**balık**: şehir

2: *b. taştın*, 49: *talım b.*, 9: *b.+ka kirdi*, 107: *b. tegre*, 108: *b. kapağına*, 111: *b. içiğe*, 167: *b. kapağda*, 183: *b. ortusınta*, 195: *b. ulusta*

**balıkça**: balık gibi

151: *b. aǵnayu*

**bar-**: varmak

25: *öji b.+zun*, 27: *yıǵlayu b.+sar*, 39: *satık[k]a yuluk[k]a b.+sar*, 47: *y[i]rke b.+ır siz*, 60: *b.+ayın*, 62: *b.+magay sin*, 65: *kün ertip b.+dı*, 69: *taluyka b.+ayın*, 71: *kul[l]uk[k]a b.+ır*, 73: *yüz erin b.+ıp*, 77: *özi b.+ıp*, 79: *tınl[i]glar b.+ıp*, 79: *bir b.+sar*, 81: *birle b.+ıη*, 85: *taluyka b.+ıp*, 86: *birle b.+ayın*, 87: *ölüm yirke b.+ır*, 89: *b.+sar b.+ğıl*, 98: *sizler b.+ınlr*, 149: *kança b.+ğay*, 153: *tezıp b.+dı*, 179: *erke b.+ayın*, 180: *b.+maη*, 203: *kança b.+ır siz*, 205: *birle b.+dı*

**Baranas**: Benares ülkesi

72: *b. ulusta*, 120: *b. ulustağı*, 160: *b. ulus bodunı*, 212: *b. ulustağı*

**barça**: bütün, hepsi

46: *b. buşı*, 69: *b. birgey*, 80: *ulus b.*, 201: *b.+ka*

**barıǵsa-**: gitmek istemek

180: *neg[ü]lüg b.+dıǵaz*

**basutçı**: yardımcı

25: *ağıçı b.*

**bay**: zengin

14: *b. y[i]me bar*, 38: *b. bolur*, 39: *b. bolur*

**bekürü**: sağlamca

148: *b. kızlep*

**bekrek**: yiğit

171: *b. er*

**belgür-**: ortaya çıkmak

162: *y[a]vıak b.+ginçe*, 172: *b.+ti sözleser*

**beltir**: meydan

183: *b.+de*

**berkle-**: bağlamak

163: *elgin adağın b.+p*

**bertet-**: dokumak, örmek

5: *böz b.+ıp*

**bilçe**: bele kadar

101: *b. boğuzça suvda*

**bir-**: vermek

17: *könülçe b.+dı*, 19: *y[i]me b.+dı*, 20: *munçulayu b.+ıp*, 22: *könülüg b.+zün*, 23: *tıdıǵsız b.+dı*, 42: *ötüg b.+dı*, 46: *buşı b.+ıη*, 69: *barça b.+gey*, 70: *ötüg b.+diler*, 71: *ötüg b.+diler*, 84: *alku tüketi b.+ıp*, 120: *ötüg b.+dı*, 128: *buşı b.+mek as[ı]ğı*, 131: *alkuka b.+ıp*, 133: *tigiğe b.+dı*, 134: *buşı b.+ür m[e]n*, 146: *maηa b.+ıη*, 147: *inisiğe b.+dı*, 177: *aş b.+ür boltılar*, 182: *b.+dı*, 198: *b.+ge m[e]n*

**birök**: eğer



**birt-**: kırmak, incitmek

180: *könlünüzni kim b.+di*

**biş**: beş

48: *b. türlü ada*, 70: *b. yüz satıgçı*,  
73: *b.+er yüz erin*, 76: *b. yüz er*  
*kamuğun*, 84: *b. yüz erenniñ*, 140: *b.*  
*yüz eren*, 167: *b. yüz ud*, 190: *b. yüz*  
*koltguçı*, 200: *b. yüz koltguçılarag*,  
202: *b. yüz koltguçı*

**Bodisavat**: Bodhisattva

9: *b. tigin*, 60: *b. tigin*, 122: *uluğ*  
*küçlüg kutluğ b.+lar*, 130: *b. tigin*,  
131: *b.+lar*

**bodun**: halk

9: *bu ulus b.*, 90: *ulus b.*, 153: *b.+ka*  
*tegürgey*, 155: *b.+ka*, 160: *ulus b.+ı*,  
186: *ulus b.*

**bol-**: olmak.

9: *busuşluğ kadğul[u]ğ b.+up*, 30:  
*tamuluğ b.+ur*, 34: *üküş b.+ur*, 37:  
*tüm[e]n b.+ur*, 38: *bay b.+ur*, 39: *bay*  
*b.+ur*, 44: *busuşluğ b.+tı*, 60:  
*y[a]rl[i]ğ b.+zun*, 64: *y[a]rlıg*  
*b.+maz*, 69: *iş b.+uñlar*, 79: *muñ tağ*  
*b.+tı*, 81: *yirçü b.+uñ*, 82: *yi[rçi]*  
*b.+tı*, 85: *ağ[i]rl[i]ğ b.+ğay m[e]n*,  
87: *edgü y[a]vl[a]k b.+sar*, 107:  
*edgü köni yolçı yirçi b.+up*, 129: *ne*  
*k[e]rgek b.+tı*, 162: *y[a]rl[i]k b.+tı*,  
166: *büşük b.+muş erti*, 171: *irinç*  
*y[a]rl[i]ğ b.+tuñuz*, 177: *irinç*  
*y[a]rl[i]ğ b.+tuñuz*, 181: *kaşaş*  
*b.+tuñuz*, 191: *meñilig b.+tılar*, 203:  
*kañsız kañı siz b.+tuñuz*, 207: *ança añ*  
*b.+zun*, 208: *tolu b.+tı*

**bolgal-**: kalmak

21: *ağ[i]lıg kuruğ b.+ır*

**borluğçı**: bağıcı

192: *kadını kan b.+sı*, 205: *ol b. er*,  
206: *b.erke*

**borluğ**: bağı

192: *b.+umın közedzün*, 206: *b.+ta*

**böz**: bez

5: *b. b[e]rtetip*

**buğa**: boğa

168: *b.+sı*

**bulunçusuz**: bulunmaz, ender

40: *b. çi[n]tamani erdini*

**Burқан**: Buda

29: *at b.*, 107: *b. kutın*, 130: *b. kutın*,  
134: *b. kutın*, 201: *b. kutın*

**busan-**: kederlenmek

65: *ıglayu b.+u turğ[u]rup*, 80:  
*b.+ur*, 107: *korqmañ b.+mañ*, 142:  
*ertinü b.+tı*, 160: *alku b.+tı*, 195:  
*b.+ıp*

**busuşluğ**: kederli

9: *ertinü b.*, 10: *b. keltiniz*, 12: *b.*  
*keltin*, 44: *ertinü b. boltı*

**buşı**: sadaka

46: *barça b.*, 128: *b. birmek as[i]ğı*,  
130: *b.+ka keltim*, 131: *b.+ka kelmişi*  
*bar*, 134: *b. birür men*, 175: *yok çığay*  
*b.+çı m[e]n*

**buyruğ**: ferman

24: *b.+ları işidip*

**buzağı**: buzağı

203: *b.+sın intürmiş*

**büşük**: akraba

166: *b. bolmuş*

**bütüg tolı:** tamamen dolu

208: *b.t. boltu*

**-Ç-**

**çığay:** yoksul

13: *yok ç. emgekl[i]g tınlığlarağ, 14: yok ç., 130: yok ç., 173: yok ç. buşıçı m[e]n*

**çığrı:** kirman

5: *ç. enjirer*

**Çımbudıvıp:** Jambudvipa ülkesi

120: *ç. yir suvd[a]kı*

**çıñratğu:** çan

206: *birer ç.*

**Çıntamani:** Çıntamani incisi

68: *ç. erd[i]ni, 133: ç. erd[i]ni, 134: ç. erd[i]ni, 206: ç. erd[i]ni*

**çok-:** başa vurarak öldürmek

8: *yunt ud ç. +ar*

**çomur-:** batırmak

54: *k[e]mi suvka ç. +ur*

**çulvu:** iftira

212: *ç. sav*

**-E-**

**eçi:** ağabey

149: *e. +m tigiñe*

**edgü:** iyi

10: *e. ögli tiginig, 18: e. kü at, 33: e. kılınç, 37: e. yok, 66: e. +ke ötleüyür, 71: e. ögli tiginke, 72: bir e. alp yirçi suvçı, 87: e. y[a]vl[a]k bolsar, 90: e. ögli tiginig, 93: e. ögli tigin, 101: e. ögli tigin, 107: e. köni yolçı yirçi, 120: e. ögli tigin, 132: e. ögli tigin, 147: e. ögli tigin, 151: e. ögli tigin, 154: e. ögli tigin, 162: e. y[a]vlağ belgürginçe, 165: e. ögli tiginke, 176: e. açınıñlar, 181: e. sakınçınaz, 192: e. yimişig*

**emgek:** sıkıntı, eziyet

7: *e. emgenür, 11: e. +lig yir, 13: yok çığay e. +l[i]g tınlığlarağ, 14: e. +te ozğurğa sen, 153: tigin e. +in*

**emgen-:** sıkıntı çekmek

7: *emgek e. +ür, 129: ança e. +ip*

**enjir-:** (ip) eğirmek

5: *ç[i]ğrı e. +er, 109: yıp e. +er, 113: kümüş yıp e. +er, 118: altun yıp e. +erler*

**erdini:** inci

68: *çıntamani e., 133: çıntamani e., 134: çıntamani e., 206: çıntamani e.*

**erinch:** şüphesiz

28: *y[a]rlıkkadı e., 82: yi[rçi] boltu e., 122: ol bodis[a]v[a]t e.*

**erk:** güç

81: *e. +im tükemedi, 126: e. +lig orunluk*

**ertiñü:** fevkalade, olağanüstü

44: *e. busuşluğ, 79: e. kórkinçig adal[i]ğ, 107: e. alp ada, 129: e. sevinti, 142: e. busanti, 184: e. uz erti, 211: e. sevinçs[i]z er, 212: e. kal muntuz*

**etöz:** vücut

134: *bu suyluğ e.+de*

**etük:** ayakkabı

200: *tonı e.+i*

**ezük:** yalan

213: *e. sözlemez*

**-I-**

**id-:** göndermek

79: *ölüm yiriğe ı.+ur siz*, 81: *erksiz ı.+urm[e]n*, 90: *taluyka ı.+tılar*, 99: *yant[u]ru ı.+tı*, 131: *ı.+tımız*

**ığla-:** ağlamak

9: *ı.+yu*, 11: *ı.+yu*, 12: *neke ı.+yu busuşluğ keltiñ*, 13: *ı.+dım*, 27: *yı.+yu barsar*, 63: *tönitip ı.+yu*, 79: *ı.+yu*, 90: *ı.+yu sıktayu*, 138: *kuçuştı ı.+ştı*, 142: *busantı ı.+dı*, 151: *ı.+dı sıktadı*, 153: *ı.+mañ*, 160: *ı.+dılar*, 187: *isirgeyü ı.+yu*

**ımañ:** bir memuriyet ünvanı

24: *ı.+ları buyruqları*

**ımaru:** -e doğru, ileri doğru

106: *muntuda ı.*

**ıraq:** uzak

107: *ı.+tın ançulayu közün[ü]r*

**ışığ:** halat

95: *t[e]mir ı.*, 206: *kaşağ ı.*

**ıtta:** boşuna

149: *ı. sansız yir*

**-İ-**

**içgerü:** 1. saray, 2. içeri

42: *ı. kañı illikke*, 70: *ı.*, 77: *ı.*, 107: *ı. balıkka*, 116: *ı.*, 120: *ı.*, 121: *ı.*, 124: *ı.*, 192: *ı.+lüg*

**içi:** ağabey

85: *ı.+m tiginke*, 87: *ı.+m tigin*, 144: *ı.+si*, 149: *ı.+m*, 153: *ı.+ñiz*

**içkü:** içilecek şey

188: *adınçığ tatağl[i]ğ aş ı.*

**idi:** asla

214: *ı. kirtgünmez m[e]n*

**idiz:** yüksek

158: *yüksek ı. orunluqtın*

**igid-:** beslemek

8: *öz ı.+ür*, 38: *koñ yulka ı.+ser*, 181: *öz ı.+eyim*, 190: *ı.+ti*

**igriksil-:** dönmek

56: *suv ı.+ür yürür*

**ikinti:** ikinci

51: *ı.*

**ilig:** han

10: *mah[a]rat ı.*, 33: *kañım ı.*, 165: *ı. kañ*

**ilinçü:** gezinti

1: *ı.+ke*, 13: *ı.+ke*

**ilit-:** bknz. ilt-

**ilt-:** götürmek

198: *ı.+iñ*, 199: *er ı.+eyin*

**inçe:** şöyle



**inçip:** 1. ama, fakat, 2. yani

**ini:** küçük kardeş

85: *anyığ ögli tigin i.+si*, 137: *i.+si birle*, 146: *i.+si*, 147: *i.+siye*, 151: *i.+sin okıyu*, 172: *i.+m ölgey*

**iñle-:** ezmek, çiğnemek

168: *tört adakın i.+yü*

**irinç:** sefil

59: *i. kılğaysız*

**irinç yarlıg:** sefil, yoksul

130: *yok çığay i. y. tınlıglarkça*, 171: *i. y[a]rl[i]ğ*, 189: *i. y. koltguçılar*, 203: *i. y. kılıp*

**irsi:** derviş baba

152: *yir suv i.*

**isen:** bknz. asan tükel

**isirge-:** esirgemek

187: *tanlayu i.+yü*

**iş tuş:** eş dost

140: *i.+iñ t.+uñ*

**itiz-:** bknz. atız-

**-K-**

**kaçan:** ne zaman ki

134: *ķ. burķan ķutın bulsar*, 201: *ķ. burķan ķutın bulsa*

**ķadaş:** kardeş

99: *ķ.+ı*, 136: *ķ.+ıña*, 138: *iki ķ.*, 140: *amrak ķ.+ım*, 181: *ķ. boltuñuz*

**ķadģu:** kaygı

9: *busuşluğ ķ.+l[u]ğ*

**ķadın:** kayın(baba)

164: *öz ķ.+ı yiriñe*, 192: *ķ.+ı ķan borlukçısı*

**ķal muntuz:** deli, çılgın

212: *ertiñü ķ. m*

**ķalın:** kalabalık

183: *ķ. kuvrağ ara*

**ķamağ:** bütün

40: *ķ. yirtünçüdeki*, 46: *ķ. tı[n]l[i]ğlarķa*, 82: *ķ.*, 98: *ķ. tınlıglarkça*, 130: *ķ. tınl[i]ğlar*, 169: *ķ. öntükte*, 206: *ķ. ışığ*

**ķamış:** kamış

150: *iki ķ. sış*

**ķança:** nereye

140: *ķ. bardı isen*, 149: *ķ. bargay*, 203: *ķ. barır siz*

**ķan:** han

11: *ķañı ķ.+ķa*, 12: *ķañı ķ.+ķa*, 14: *ķañı ķ.+ķa*, 21: *ķ.+ķa*, 22: *ķañı ķ.*, 24: *ķ.+ķa*, 25: *ķañı ķ.*, 28: *ķañım ķ.*, 43: *ķañı ķ.*, 60: 22: *[ķañ]ı ķ.+ta*, 61: *ķañı ķ.*, 69: *ķañı ķ.*, 77: *ķañı ķ.*, 78: *ķañı ķ.*, 79: *ķ.+ķa*, 81: *ķ.*, 83: *ķañı ķ.*, 87: *ķañı ķ.*, 90: *ķañı ķ.*, 107: *luu ķ.+ı*, 119: *luular ķ.+ı*, 120: *ķ. oğlı*, 122: *luu ķ.+ı*, 125: *luu ķ.+ı*, 127: *luu ķ.+ıña*, 129: *luu ķ.+ı*, 131: *luu ķ.+ı*, 133: *luular ķ.+ı*, 135: *luu ķ.+ıları*, 157: *ķañı ķ.*, 161: *ķañı ķ.*, 165: *ķañı ķ.*, 167: *ķ. udçısı*, 192: *ķ. borlukçısı*, 211: *il ķ. kıızı*, 212: *baranas ulustaķı ķ. oğlı*

**ķantur-:** kandırmak

40: *ķ.+ğalı saķınsar*

**ķañ:** baba

11: *ķ.+ı ķanķa*, 12: *ķ.+ı ķanķa*, 14: *ķ.+ı ķanķa*, 21: *ķ.+ı ķanķa*, 22: *ķ.+ı ķan*, 25: *ķ.+ı ķan*, 28: *ķ.+ım ķan*, 43: *ķ.+ı ķan*, 60: *ķ.+ı ķanta*, 61: *ķ.+ı ķan*, 69: *ķ.+ı ķan*, 77: *ķ.+ı ķan*, 78: *ķ.+ı ķan*, 79: *ķ.+ı ķanķa*, 83: *ķ.+ı ķan*, 87: *ķ.+ı ķan*, 90: *ķ.+ı ķan*, 157: *ķ.+ı ķan*, 161: *ķ.+ı ķan*, 165: *ķ.+ı ķan*,

**ķapaġ:** kapı

108: [*balıķ ķ.+ııa*], 109: *ķ.+da*, 112: *öıün ķ.+ķa*, 114: *bu ķ.*, 117: *ordu ķ.+ķa*, 118: *ol ķ.+da*, 119: *ordu ķ.közetçi biz*, 120: *ķ.+da*, 167: *balıķķ.+da*

**ķapaġcı:** kapıcı, bekçi

110: *ķ. biz*, 115: *ķ. kırķın biz*, 121: *ol ķ. kırķınlar*, 170: *ķ. er*

**ķaram:** hendek

107: *yiti ķat ķ.*

**ķarı:** ihtiyar

74: *sekiz on yaşayur ķ. erti*

**ķars:** kumaş

5: *ķ. tokıyur*

**ķataġlan-:** katılmak

81: *siz ķ.+ıı*

**ķaviş-:** kavuşmak

137: *inisi birle ķ.+tı*, 138: *isen tükel ķ.+ıı öpüştı*

**ķayu:** hangi, her bir

14: *ķ.+sııa*, 30: *ķ. kişi*, 107: *ķ. küin*

**ķazġan-:** kazanmak

22: *ķaı ķ.+sar*, 34: *aġı barım ķ.+sar*, 40: *tav[a]r ķ.+maķ*

**ķazġanç:** kazanç

33: *öz ķ.+ım üze*, 36: *öıi öıi ķ.kılmak*, 37: *ķ. neı*, 45: *ķ.+ım*

**ķereklig:** gereken

206: *ķaç ķ.+lig yimiş söġütiı üze*

**ķergek:** gerek

69: *ne ķ.+in barķa birgey*, 129: *nek. boltı*

**ķeyikçi:** yaban avcısı

4: *ķuşçi ķ. balıķçi avçi torçi tuzakçi*

**ķıdıġ:** kıyı

194: *teġürü ķ.+ıntakı*

**ķılınç:** iş, amel

4: *anyıġ ķ.*, 9: *any[ı]ġ ķ.+l[ı]ġ*, 33: *edġü ķ. kılayın*, 88: *ķ.+ı y[a]vlaķ üçün*, 161: *anyıġ ķ.+l[ı]ġ*

**ķın:** ceza

192: *ķ.+ķa teġinür*

**ķınlıķ:** cezaevi

162: *ķ.+ta yatzun*, 163: *ķ.+ta urdular*

**ķırķın:** cariyeye

113: *tört körkle ķ.*, 115: *ķapaġcı ķ. biz*, 121: *ol ķapaġcı ķ.+lar*

**ķidin:** batı

39: *öıün ķ.*

**ķigür-:** sokmak

55: *k[emi]ke ķ.+ür*, 77: *tapa ķ.+di*, 126: *elġin tuta ķ.+üp*

**ķikinç:** cevap

43: *neı ķ.*

**ķimiçi:** gemici

69: *yirçi suvçi ķ.*

**kintir:** kendir

5: *k. eñirer*

**kiñren-:** homurdanmak

177: *k. +ü aş birür*

**kirikse-:** (bir yerden içeri) girmek istemek

68: *taluyka k. +yür m[e]n*

**kirtgün-:** inanmak

209: *k. +tüñüz mü*, 210: *k. +tüm*, 214: *k. +mez m[e]n*

**kirü:** cevaben

**kizle-:** gizlemek

148: *k. +p tut*

**ķol-:** istemek

19: *adın ağ[ı]lğ k. +tı*, 134: *ķut k. +tı*, 165: *ķızın edgü ögli tigiñe k. +mıñ erti*

**ķoltģuçı:** dilenci

26: *ķ. +lar*, 27: *ķ. +lar yığlayu barsar*, 189: *irinç y[a]rl[ı]ğ k. +lar*, 190: *biş yüz k.*, 200: *biş yüz k. +larağ*, 202: *ol biş yüz k. +lar*

**ķop:** hepsi

200: *tonı etüki k. +ı tüketi ķaltı*

**ķopuz:** kopuz

184: *ķ. +ķa ertiñü uz erti*, 185: *elgiķ. itizü*

**ķorkınçığ:** korkunç

57: *ķ. yıl*, 58: *ķ. adaka*, 79: *ertiñü k. adal[ı]ğ*

**ķovı:** bedbaht

141: *ķutsuz k. +lar üçün*

**ķoy:** koyun

8: *ķ. lağzın ul[a]tı tınlığlarığ ölüür*, 38: *ķ. yılķı igidser*

**ķök:** mavi, gök

107: *k. linhua*, 149: *k. t[e]nrike*, 157: *k. t[e]nri*

**ķölük:** yük hayvanı

84: *biş yüz erenniñ aşı suvı k. +i*

**ķöni:** doğru

107: *edgü k. yolçı yirçi*, 214: *yalğan k. sözüñüz[ni]*

**ķöñül:** gönül

17: *k. +çe birdi*, 22: *k. +ün bertmenler*, 40: *k. +teki küsüşin*, 46: *k. +çe alıñ*, 128: *uluğ öğrünçülüg k. +in*

**ķörkle:** gökcek, güzel

113: *tört k. kırķın*, 118: *sekiz k. tañ arığ kızlar*, 119: *k. +in*

**ķözetçi:** kapıcı

119: *ķapağ k. biz*

**ķuçuş-:** kucaklaşmak

138: *öpüşti k. +tı ığlaştı*

**ķulķak:** kulak

133: *ķ. +ıntaķı çintamani erd[i]ni*

**ķumarı:** son söz, vasiyet

201: *ķ. sav*

**ķunçuy:** eş, karı

119: *luular ķanı k. +ı*

**ķunķau:** kopuz

181: *bir k. til[e]p*, 182: *bir k. tilep*

**ķunķayu:** bknz. ķunķau



**ķuruę:** 1. kuru, 2. boş

3: *ķ. yirig, 21: ağ[i]luğ ķ. bo[l]ga[lır]*

**ķuşı:** kuş avcısı.

4: *ķ. keyikçi balıkçı avçı torçı tuzakçı.*

**ķuş ķuzęun:** kuş

3: *ķ. ķ. suķar yorıyur, 198: yimişin*  
*ķ. ķ. artatmağay, 206: ķ. ķ. ķonsa*

**ķut ülü:** talih kısmet

96: *ķ.+ı ü.+i üçün, 164: kentüniğ ķ.+ı*  
*ü.+i üçün*

**ķutęar-:** kurtarmak

134: *tıtmağ ķ.+ıę*

**ķut:** saadet

15: *ķaęım ķ.+ı, 28: ķ.+luğ tiliğ, 68:*  
*ülüğlük ķ.+luğ kişi, 96: ķ.+ı ülüği*  
*üçün, 107: burķan ķ.+ın bulsar, 122:*  
*uluğ küçlüğ ķ.+luğ*  
*bod[i]s[a]v[a]tlar, 130: burķan ķ.+ın*  
*tileyü, 134: ķ. ķoltı, 141: ķ.+suz*  
*ķovılar, 164: kentüniğ ķ.+ı ülüği*  
*üçün, 201: burķan ķ.+ın*

**ķuvra-:** toplanmak

186: *alķu ķ.+dı, 189: anta ķ.+dı*

**ķuvraę:** kalabalık

183: *ķalın ķ. ara*

**ķü at:** şan, şöret

18: *ol edęü k. a.*

**ķüçe-:** güç kullanmak

93: *sizlerni k.+p ilitmez m[e]n*

**ķüden:** konuk

181: *k. ür tursar*

**ķülit-:** yere gömmek

168: *iğleyü k.+dı*

**ķümüş:** gümüş

101: *ķ.+lüğ otrukķa, 102: alķu k., 113:*  
*ķ. yıp*

**ķünięe:** her gün

**ķüsü:** arzu

40: *ķöjülteki k.+ın, 134: uluğ k.+ın*

**ķüvrüę:** büyük davul

93: *uluğ k. tokıtıp, 95: munçulayu k.*  
*tokıp*

**-L-**

**lağzın:** domuz

8: *ķoy l. ul[a]tı tınlığlarığ ölüür*

**linhua:** lotus çiçeği

107: *ķök l., 107: ol l.*

**luu:** ejder

68: *l. ķanlarında, 107: ağuluğ l.+lar*  
*yılanlar, 119: l.+lar ķanı, 122: l. ķanı,*  
*125: l. ķanı, 127: l. ķanıęa, 129: Ol l.*  
*ķanı, 131: l. ķanı, 133: l.+lar ķanı,*  
*135: l. ķanılar*

**-M-**

**Maharat:** büyük hükümdar

10: *m. ilig*

**mağra-:** bağırmak

151: *inisin okıyu m.+dı*

**meğilig:** mutlu

191: m. boltılar

**miñ:** bin

37: m. tüm[e]n bolur

**monçuk:** boncuk

16: avad[a]nķı yinçü m. teg

**munça:** bunca

**muñ taķ:** dert tasa

79: ne m. t. boltı

**munçulayu:** bunun gibi

**-N-**

**Narata:** ejder hanının adı

133: n. atl[ı]ğ luu

**neçük:** nasıl

**neg[ü]lüg:** niçin

**neg[ü]lük:** bknz. neglüg

**negü:** ne

**neke:** neye

**neñ:** şey, nesne

37: kazganç n., 40: kazganmaķ n., 43: n. kikinç, 65: n. unamadı, 94: n. unamadılar, 95: n. üntemeser, 122: bu yirke n. tegmegey

**nom:** kural, kaide, vaaz

40: bir bilge n. bilir er, 127: tatıglıg soğançıg n. nomladı, 131: biziñe n. nomlañ

**nomla-:** vaaz etmek.

127: tatıglıg soğançıg nom n.+dı, 128: buşı birmek as[ı]ğı n.+dı, 131: biziñe nom n.+ñ

**-O-**

**oduğ:** uyanık

49: talım balıķ o. erken

**odun-:** uyanmak

131: tapınalım o.+alım

**oğrı:** hırsız

148: o. almazun, 151: o. Kelip, 153: o. tip tidükünüz negü ol

**oğuş:** boy

172: tözümin o.+umın

**oķı-:** çağırmaq

151: edgü ögli tigin inisin o.+yu mañradı

**olğur-:** oturtmak

126: erklig orunluķ üze o.+tı, 170: yoltaöñi o.+tı, 183: kalın kuvrağ ara o.+tı

**olur-:** oturmak

167: balıķ kapağda o.+ur erken, 185: o.+dı

**ordu:** şehir

107: balıķka o.+ka teggey, 117: o.kapağka tegdi, 119: o. kapağ közetçi biz

**ortu:** orta

183: balıķ o.+sınta

**orunluķ:** taht

126: erd[i]nilig erklig o., 158: yüksek idiz o.+tın

**otruğ:** ada

96: *erd[i]nilig o.+ka*, 101: *kümüşlög o.+ka taqqa*

**otruq:** bknz. *otruğ*

**oz-:** kurtulmak

14: *emgekte o.+gurğa sen*, 134: *etö[z]de o.+alım*, 143: *neçük o.+tuñ*, 156: *tirig o.+tum*

**-Ö-**

**ödün:** zaman

10: *ol ö.*, 21: *ol ö.*, 24: *ol ö.*, 25: *birer ö. öñi barzun*, 43: *ol ö.*, 60: *ol ö.*, 66: *ol ö.*, 69: *ol ö.*, 72: *ol ö.*, 77: *ol ö.*, 83: *ol ö.*, 85: *ol ö.*, 90: *ol ö.*, 101: *ol ö.*, 121: *ol ö.*, 124: *ol ö.*, 132: *ol ö.*, 149: *ol ö.*, 151: *ol ö.*, 157: *ol ö.*, 160: *ol ö.*, 161: *ol ö.*, 164: *ol ö.*, 174: *ol ö.*, 192: *ol ö.*, 202: *ol ö.*, 204: *ol ö.*, 211: *ol ö.*

**ög:** anne

29: *ög қаң titir*, 30: *ö. қаң*, 32: *ög қаң көñlin*, 65: *ö.+ıқаңı*, 66: *ö.+i қаңı*, 85: *ö.+üm қаңım*, 149: *ö.+üm қаңım*, 203: *ö.+süz ö.+i*

**öglen-:** kendisine gelmek

159: *timin ö.+di*

**ögrünçülög:** huzurlu

128: *uluğ ö. köñülin*

**ögsire-:** kendinden geçmek

158: *öz kemişti ö.+di*

**ögük:** sevgili

14: *amraq ö.+üm*, 16: *amraq ö.+üm*, 25: *amraq ö.+üm*, 45: *amraq ö.+üm*, 79: *ö.+üñüzni*, 145: *ö.+üküm*

**ögür-:** sevinmek

139: *ö.+diler sevintiler*

**öl:** nemli

3: *ö. yirig tarıyu*

**ön-:** ilerlemek, öne çıkmak

13: *taştın ilinçüke ö.+miş erdim*, 125: *otruö.+ti*, 143: *tuta ö.+tüm*, 167: *süre ö.+ti*, 168: *aşnu ö.+üp*, 169: *sürüg ud қамаğ ö.+tükte*, 212: *agzınızta ö.+ür*

**öntür-:** uğurlamak

84: *uzatıp ö.+di*, 90: *uzatı ö.+üp taluyқа ıttılar*

**öñ:** doğu, renk

25: *ö.+i barzun*, 39: *ö.+tün kidin*, 51: *suv ö.+lüg tağlar*, 106: *muntuda inaru ö.+tün yınak altun tağ*, 112: *ö.+tün*, 170: *ö.+i olğurtı*

**öpüş-:** öpüşmek

138: *isen tükel қаvışıp ö.+ti*

**ötkürü:** ötürü

195: *ö. umadılar*

**ötle-:** nasihat etmek

66: *edgüke ö.+yür biz*

**ötrü:** sonra

**ötüg:** müracaat

42: *қаңı illikke ö. birdi*, 43: *bu ö. savişidip*, 70: *ö. birdiler*, 71: *ö. birdiler*, 120: *ö. birdi*

**ötün-:** arz etmek

11: *ınçe tip ö.+ti*, 13: *ınçe tip ö.+ti*, 21: *ınçe ö.+ti*, 24: *ınçe tip ö.+tiler*, 25: *ınçe tip ö.+tiler*, 60: *tip ö.+ti*, 68: *ınçe tip ö.+ti*, 76: *ö.+tiler*, 79: *tip ö.+ti*, 87: *ınçe tip ö.+ti*, 106: *ınçe tip ö.+ti*, 121: *ö.+tiler*, 130: *ınçe tip*



ö.+ti,156: *tip* ö.+ti, 203: *inçe tip*  
ö.+tiler

**ötürükiye:** az sonra

26: *anta* ö.

**öz:** kendi.

8: ö. *igidür*, 33: ö. *kazgançım*, 77:  
*tigin* ö.+i *barıp*, 149: ö.+üm, 153:  
ö.*içinçiz*, 158: ö. *kemişti*, 164: ö. *kadını*  
*yirişe*, 174: ö. *evişe*, 181: ö. *igideyim*,  
211: ö.

**özlüg:** canlı

3: *sansız tümen* ö. *ölürür*

**-S-**

**sakın-:** düşünmek

28: *inçe tip* s.+tı, 33: *tip* s.+tı, 40:  
*kanturğalı* s.+sar, 85: *inçe tip* s.+tı,  
103: *tunturğalı* s.+tı, 122: *inçe tip*  
*sakınç* s.+tı, 149: *tip* s.+tı, 161: *inçe*  
*tip* s.+tı, 172: *inçe tip* *sakınç* s.+tı,  
192: *inçe tip* s.+tı

**sakınç:** düşünce

122: s. *sakıntı*, 149: *yek* s.+ı, 172: s.  
*sakıntı*, 181: *edgü* s.+ıyaz

**san:** sayı

3: s.+sız *tümen* *özlüg*, 149: *utta* s.+sız  
*yir*

**san-:** saymak

31: *oğul kızka* s.+maz

**sanç-:** saplamak, batırmak

149: *iki köz teglerip* s.+ayın, 150: *iki*  
*közüne* s.+ıp, 151: *iki közümin teglerü*  
s.+tı

**sarığ:** sarı

118: s. *altun yıp*

**satığcı:** tüccar

70: *biş yüz* s. *erenler*

**satık yuluğ:** ticaret

39: s.+ [k]a y.+[k]a

**sav:** söz

43: *bu ötüğ* s. *işidip*, 157: *bu* s. *işidip*,  
162: *oğlum* s.+ı *edgü y[a]vlaş*  
*belgürginçe*, 201: *kumarı* s., 202: *bu*  
s.+ağ *işidip*, 212: *antağ çulvu* s.

**savlığ:** sözlü

145: *tigin küni* s. *üçün*

**sayu:** her bir

107: s. *birer ağuluğ yılan*, s. *tütün*  
*tüt[e]rçe*

**sep-:** (malzemeyle) donatmak

83: *tiginke* s.+tı

**seşil-:** ayrılmak

204: *sevig y[i]me* s.+ür

**sevig:** seven

204: s. *y[i]me seşilir*

**sevinçsiz:** kadir kıymet bilmez

211: *ertinü* s. *er*

**sıkta-:** hıçkıra hıçkıra ağlamak

90: *ığlayu* s.+yu, 139: s.+ştılar, 151:  
*ıgladı* s.+dı, 157: *kök t[e]ñri tapa*  
*ulıdı* s.+dı, 202: *ulıdılar* s.+dılar

**sın-:** kırılmak

52: *kemi süsüp* s.+ur

**sınuğ:** kırık (parça)

143: bir k[e]mi s.+ın  
**sış:** şiş  
150: iki kamaş s. ilip, 169: közinteki s.+ın alıp  
**siñ-:** yutmak  
50: k[e]mi birle s.+ürür  
**soğançığ:** tatlı, hoş  
127: tatılgı s. nom  
**soķuş-:** birbirine çarpmak  
56: igr[i]kşilür yürür s.+ur  
**sola-:** bağlamak  
92: k[e]mi s.+p turğurdi  
**son:** zincir  
92: yiti timir s., 95: t[i]mir s.  
**soy-:** deri yüzmek  
8: terisin s.+ar  
**sögüt:** ağaç  
206: k[e]reklig yimiş s.+iñ, s. tepregey  
**sön:** uzun zaman  
149: s.+de berü  
**sözle-:** söylemek  
172: belgürti s.+ser, 193: ilitgeli s.+di, 213: ezük s.+mez m[e]n  
**suk-:** galamak  
3: kuş kuzgun s.+ar yoriyur  
**suv:** su  
3: kuruğ yirig s.+ayu, 51: s. önlüg tağlar, 54: s.+da, 56: s., 79: ol taluy s.+ı, 84: erenniñ aşı s.+ı, 101: bilçe boğuzça s.+da, 120: yir s.+d[a]kı,

152: yir s. irsi, 200: koltğuçularağ aşın s.+ın  
**suvçı:** denizci  
69: yirçi s. kimiçi, 72: bir edgü alp yirçi s.  
**suyluğ:** günahkâr  
134: bu s. etö[z]de  
**sür-:** sürmek, önüne katmak  
167: biş yüz ud s.+e önti  
**sürüg:** sürü  
169: s. ud  
**süs-:** toslamak  
52: kemi s.+üp sinur  
**süzül-:** 1. tükenmek, 2. inanmak  
21: ağı barım arısar s.+ser, 129: sevinti s.+ti  
**-T-**  
**tağ:** dağ  
51: suv önlüg t.+lar, 160: altun t., 107: ol altun t.+ka  
**taķı:** ve, başka  
**tal-:** kendinden geçmek, bayılmak  
158: ögs[i]redi t.+tı  
**talım:** canavar  
49: t. balık  
**taluy ögüz:** okyanus  
41: t. ö.+ke, 42: t. ö.+ke, 91: t. ö.+ke tegip, 93: t. ö.+ke, 136: t. ö.+ke  
**tamu:** cehennem

30: t.+luk bolur

**tañ:** 1. tan, 2. harikulade

93: t. tañlayur erken, 98: t. adınçığ erd[i]ni yinçü, 118: t. arıg kızlar, 188: t. adınçığ tatağl[i]g aş

**tañla-:** tan ağırmak, 2. hayran kalmak

93: tañ t.+yur erken, 119: tigin körklerin t.+p, 187: t.+yu isirgeyü

**tapa:** -e doğru

77: kañı kan t. kiğürdi, 157: kök t[e]ñri t.

**tapağ uduğ:** izzet ve ikram.

132: t.+ın u.+ın aşadı

**tapın-:** saygı göstermek

131: t.+alım odunalım, 188: t.+urlar erti

**tapla-:** onaylamak

41: alkını t.+madı, 82: kamağ t.+mış için

**tarı-:** tarla sürmek

3: öl yirig t.+yu, 4: tariğ t.+yu, 37: tariğ t.+mağta

**tariğ:** tarla

4: t. tariyu, 37: t. tarımağta

**tariğçi:** çiftçi

2: t.+larağ körür erti

**tart-:** çekmek

206: ışığ t.+ğ[a]y m[e]n

**taş:** dış

1: t.+garu ilinçüke, 2: balık t.+tın, 13: t.+tın ilinçüke

**tatıg:** tatlı

127: t.+lıg soğançığ nom

**tavar:** dünyalık

40: t. kazğanmağ neñ

**tebre-:** kımıldamak

105: t.+yü yoriyu

**teg:** gibi

**teg-:** değmek, ulaşmak

91: taluy ögüzke t.+ip, 96: erd[i]nilig otruğka t.+diler, 101: otruğka tağka t.+di, 107: ol altun tağka t.+ser, 108: [balık kapağ]ına t.+di, 112: kapağka t.+di, 117: ordu kapağka t.+di, 122: neñ t.+megey, 136: kadaşına t.+ürdi, 137: anta t.+dükte, 140: isen t.+di mü, 149: bu erd[i]ni birle t.+dükte, 153: sizni bodunğa t.+ürgey m[e]n, 155: bodunğa t.+di, 164: öz kadını yiriñe t.+di, 194: t.+ürü, 195: t.+ir için, 206: borlukta t.+m[i]şte

**tegin-:** ermek, ulaşmak

21: yazukka tüşe t.+megey, 134: kurtulmağ yolka t.+elim, 192: kınka t.+ür m[e]n,

**teglar-:** oymak

149: iki köz t.+ip, 151: iki közümin t.+ü sançtı

**teginç:** girdap

55: uluğ t.

**temir:** demir

95: t. son, 95: t. ışığ

**teñri:** 1. efendi, 2. tanrı, 3. gök

14: yir t. törümişte berü, 21: t.+m, 24: t.+m, 57: t. topınar, 79: t. teg erd[i]ni, 87: t.+m, 107: t.+m, 152: yir suv irsi t., 155: t.+si, 157: kök t. tapa

**teri:** deri

8: *t.+sin soyar*

**tez-:** kaçmak

150: *s[a]nçıp t.+ti*, 153: *t.+ip bardı*

**tıd-:** engellemek

60: *t.+mazun*, 81: *t.+u umadım*

**tıdıg:** engel

23: *küniye t.+sız birdi*

**tın-:** nefes almak

97: *anta t.+tılar*, 103: *t.+turgalı sakıntı*

**tın:** nefes

107: *ağu t.+ı*

**tınlıg:** canlı

4: *t.+larağ ölüür*, 5: *amarı t.+lar*, 8: *amarı t.+lar*, 13: *yok çığay emgekl[i]g t.+larağ*, 30: *ol t.*, 40: *kamağ yirtünçüdeki t.+larnıñ küsüşin*, 79: *ol üküş t.+lar*, 98: *kamağ t.+larğa*, 130: *yok çığay irinç y[a]rl[i]ğ t.+larğa*

**tıt-:** unutmak

107: *m[e]ni t.+mañ*, 134: *mini t.+mañ*

**tigin:** hanzade

9: *bodis[a]v[a]t tigin*, 10: *edgü ögli t.+ig*, 11: *t.*, 13: *t.*, 15: *t.*, 27: *t.*, 28: *t.*, 41: *t.*, 45: *t.+ke*, 60: *t.*, 63: *t.*, 68: *t.*, 69: *t.+ke*, 71: *edgü ögli t.+ke*, 77: *t.*, 80: *t.*, 83: *t.+ke*, 85: *t.+ke*, 87: *içim t.+ke*, 90: *edgü ögli t.+ig*, 93: *edgü ögli t.*, 96: *t.*, 98: *t.*, 99: *anyıg ögli t.+ig*, 100: *t.*, 101: *edgü ögli t.*, 106: *t.+ke*, 109: *t.*, 111: *t.*, 115: *t.*, 119: *t.*, 120: *t.*, 124: *t.*, 130: *bodis[a]v[a]t tigin*, 132: *edgü ögli t.*, 140: *t.*, 141:

*anyıg ögli t.*, 142: *t.*, 144: *t.+ke*, 145: *t.*, 147: *edgü ögli t.*, 149: *anyıg ögli t.*, 151: *edgü ögli t.*, 153: *t.*, 154: *edgü ögli t.*, 164: *edgü ögli t.*, 168: *t.+ig*, 172: *t.*, 173: *t.*, 178: *t.*, 181: *t.*, 184: *t.*, 190: *t.*, 192: *t.+ig*, 193: *t.+ig*, 194: *t.*, 200: *t.*, 204: *t.*, 205: *t.*, 208: *t.+niñ*, 210: *t.*, 211: *t.+ke*, 212: *t.+ke*, 213: *t.*

**tile-:** dilemek

130: *burkan kutın t.+yü*, 182: *bir kuñkau t.+p*

**timin:** demin

159: *ür kiç t.*, 210: *amtı t.*

**tip:** diye

**tirig:** sağ

156: *t. oztum*

**tiril-:** toplanmak

70: *biş yüz satıgçı erenler t.+ip*

**toğa:** kör

173: *t. yok çığay buşıçı*

**tokı-:** 1. vurmak, 2. dokumak

5: *qars t.+yur*, 93: *uluğ küvrüg t.+tıp*, 95: *küvrüg t.+p*

**tol-:** doluşmak

187: *t.+ı tururlar erti*, 208: *t.+u boltı*

**ton:** giysi, don

200: *t.+ı etüki*

**topın-:** yarılmak

57: *teñri t.+ar*

**torçı:** tor ile avlanan avcı

4: *avçı t. tuzakçı*

**töñit-:** başını eğmek



63: *başın t.+ip*  
**törtünç:** dördüncü  
55: *t.*  
**törü:** töre  
24: *il t., 204: bu yırtınçü t.+si*  
**törü-:** yaratmak  
14: *yir t[e]ñri t.+mişte berü*  
**töz oğuş:** soy sop  
172: *t.+ümin o.+umın belgürti sözleser*  
**tur-:** 1. kalkmak, 2. durmak  
63: *yok[k]aru t.+ğalı, 91: yiti kün t.+up*  
**turğur-:** kaldırmak, durdurmak  
65: *ıglayu busanu t.+up, 92: k[e]mi solap t.+dı, 170: kapağçı er t.+up*  
**tuş-:** karşılaşmak  
49: *sağlanmadın t.+ar*  
**tutuz-:** emanet etmek  
78: *siziñe t.+ur m[e]n, 99: k[e]mi t.+up yant[u]ru itti, 175: uluğ kiçikke t.+tı*  
**tuzakçı:** tuzak ile avlanan avcı  
4: *avçı torçı t.*  
**tüke-:** yetmek  
81: *erkim t.+medi*  
**tükegüçe:** alabildiğince  
98: *kemike t. urup*  
**tüketi:** tamamen, tam anlamıyla  
84: *ne k[e]rgekin alku t. birip, 98: t. as[i]ğ tusu kılı, 200: tonı etüki kopy t. kıltı*

**tümen:** on bin  
3: *sansız t. özlüg*  
**tüñür:** dünür  
166: *t. büşük bolmuş erti*  
**türlüg:** çeşitli, türlü  
48: *biş t. ada*  
**tüş-:** düşmek  
21: *yazukka t.+e teginmegey ertimiz, 158: ölüg teg kamılı t.+ti*  
**tüt-:** tütme  
107: *sayu tütün t.+ [e]rçe ol*  
**tütün:** duman  
107: *sayu t. tüt[e]rçe ol*  
**-U-**  
**u-:** muktedir olmak.  
43: *neñ kikiñ birü u.+madı, 81: tıdu u.+madım, 98: as[i]ğ tusu kılı u.+mağay m[e]n, 105: yoriyu u.+madı, 153: emgekin körü u.+matın, 195: ötkürü u.+madılar*  
**uçuz:** değersiz, hafif  
85: *u. bolğay m[e]n*  
**ud:** sığır  
8: *yunt u. çoğar, 167: biş yüz u. süre önti, 169: sürüg u.*  
**udçı:** sığırtmaç  
167: *kan u., 171: u. er, 174: u.er, 179: u. erke, 180: u. er, 182: ol u. er*  
**uduz-:** götürmek  
164: *wakşığı u.+up, 183: anta u.+up*

**uğ-**: anlamak

178: *kalıtı tigin u.+tı*

**uladı:** ve

**ulı-**: feryad etmek

157: *kök t[e]ñri tapa u.+dı,*  
202: *u.+dılar sıktadılar,* 203: *injek teg*  
*u.+yu*

**uluğ:** büyük, ulu

21: *ağıçı u.+ı,* 55: *u. tegzinç,* 93: *u.*  
*küvrüg,* 122: *u. küçlüğ kutluğ*  
*bod[i]s[a]v[a]tlar,* 128: *u.*  
*ögrünçülüğ köñülin,* 134: *u. küsüşin,*  
175: *u. kiçikke*

**ulus:** ulus

9: *bu u. bodun,* 72: *baranas u.+ta,* 80:  
*u.,* 90: *u. bodun,* 120: *baranas*  
*u.+tağı,* 160: *baranas u. bodunı,* 186:  
*u. bodun,* 189: *ol u.+ta,* 195: *balık*  
*u.+ta,* 212: *baranas u.+tağı*

**una-**: razı olmak

63: *aş aşığalı u.+madı,* 65: *neñ*  
*u.+madı,* 66: *u.+masar,* 94:  
*neñu.+madılar*

**ur-**: 1. vurmak, 2. koymak

54: *yekler u.+up,* 98: *kemike tükegüçe*  
*u.+up,* 163: *kınlıkta u.+dular,* 206:  
*miniñ eligde u.+uñ*

**uz:** usta

6: *adruğ u.+lar,* *u. işin işleyür*

**-Ü-**

**üçün:** için

**üçünç:** üçüncü

54: *ü.*

**üküş:** çok

13: *ü. yok çığay,* 34: *ü. bolur,* 79: *ol*  
*ü. tınl[i]glar,* 196: *ü. bilge kişiler*

**ül-**: parçalanmak

57: *k[e]mi aqtarılır ü.+ür*

**ünte-**: seslenmek

95: *kim neñ ü.+meser,* 155: *t[e]ñrisi*  
*ü.+yü*

**ür kiç:** uzun süre

159: *ü. k. timin*

**üze:** 1. ile, 2. üzerine

33: *öz kazğançım ü. edgü kılınç,* 126:  
*orunluk ü. olğurtı,* 206: *yimiş söğütiñ*  
*ü. birer çıñratğu*

**üzül-**: kesilmek

19: *kol[t]ğuçılar ü.+medi*

**-W-**

**Wakşığ:** Aksakal

164: *kutı w.+ı*

**-Y-**

**yadıl-**: yayılmak

18: *tört bulunğda y.+tı*

**yalğa-**: yalamak

169: *tilin y.+p*

**yalğan:** yalan

212: y. tip, 214: siziñ y. köni sözüñüzni

**yalñusķıya:** yalnız başına

107: siz y. qalır

**yanturu:** geri

99: y. itti

**yara-:** yaraşmak, uygun olmak

131: y.+ğay öñre, 181: küden ür tursar y.+maz

**yarat-:** yap

91: k[e]mi y. + [t]ı

**yarlıķ:** ferman

60: bu y. işidip, 64: y. bolmaz erser, 69: y. y[a]rl[i]ķadı, 70: bu y. işidip

**yarlıķa-:** ferman buyurmak

10: inçe tip y.+dı, 14: inçe tipy.+dı, 16: inçe tip y.+dı, 22: inçe tip y.+dı, 25: inçe y.+dı, 28: inçe y.+dı, 45: inçe y.+dı, 61: y.+madı, 69: y[a]rl[i]ķ y.+dı, 78: inçe tip y.+dı, 81: inçe tip y.+dı, 89: tip y.+dı, 93: inçe tip y.+dı, 95: y[a]rl[i]ķ y.+p, 98: inçe tip y.+dı, 123: tip y.+dı, inçe tip y.+dı, 204: inçe tip y.+dı

**yaru-:** açılmak

207: bir közüñüz y.+zun, 208: bir közi y.+dı,

**yat-:** 1. yatmak, 2. bulunmak

63: yirde y. + [i]p, 107: alķu ağuluğ luular yılanlar y.+ur, 162: kınlıkta y.+zun, 168: y.+ğurup

**yavlaķ:** kötü

87: edgü y. bolsar, 88: kılınçı y. üçün, 162: savı edgü y. belgürginçe

**yaz-:** günah işlemek

207: erke y. +tım yanltım erser

**yazuķ:** günah, kabahat

21: y.+ka tüşe teginmegey ertimiz, 207: y.+um yok erser

**yek:** şeytan

54: y.+ler urup, 149: y. saķınçı kirdi

**yet-:** tutmak

77: kılın y.+ip

**yıgla-:** ağlamak

27: y.+yu barsar

**yıñaq:** taraf

106: maru öñtün y.

**yıp:** ip

109: erd[i]nilig y., 113: kümüş y., 118: sarığ altun y.

**yir- yarsı-:** yüksünmek

211: y.+metin y.+matın

**yırıg:** şarkı

187: y. tañlayu

**yırla-:** (şarkı) söylemek

181: ağzım y.+yu, 185: ağzı y.+yu

**yigrek:** değerli, daha iyi

98: y. çintamani erd[i]ni

**yil:** yel

57: kórķınçıg y.

**yime:** yine, ve

**yimiş:** meyve

192: edgü y.+ig, 198: y.+iñin, 206: y. sögütiñ üze

**yimişlikçi:** bağcı

199: y. er

**yinçü:** inci

16: avad[a]nka y. monçuk, 98: tañ adınçig erd[i]ni y.

**yir:** yer

3: kuruğ y.+ig, 11: bu ne emgeklig y. ermiş, 14: y. t[e]ñri, 63: y.+de yat[i]p, 64: bu y.+de, 79: ölüm y.+iñe, 87: ölüm y.+ke, 102: y.+i kumu alkı kümüş, 122: bu y.+ke, 129: bu y.+ke, 149: sansız y., 164: öz kadını y.+iñe

**yirçi:** kılavuz.

69: kim y. suvçı kimiçi bar erser, 72: biredgü alp y. suvçı, 76: y.+ke, 101: y. avıçka, 107: edgü köni yolçı y., 153: y.+lep

**yirtünçü:** yeryüzü

40: kamağ y.+deki tnl[i]ğlarnıñ küsüşin, 130: bu y.+de, 204: bu y. törüsi

**yiti:** yedi

91: y. kün, 92: y. timir son, 97: y. kün, 101: y. kün, 107: y. kat karam, 131: y. kün, 132: y. kün

**yitinç:** yedinci

93: y. kün, 95: y. kün, 98: y. kün, 131: y. kün, 133: y. kün

**yoğur-:** geçmek

107: ol linhua yoluğ y.+u usar siz, anı y.+u usar siz

**yoğad-:** yok olmak

141: taluy içinte y.+tı, alkuy.+tı

**yoğaru:** yukarı

154: y. turdı

**yoğla-:** çıkmak, yükselmek.

149: içim kök t[e]nrike y.+ğay

**yolçı:** kılavuz

107: edgü köni y. yirçi

**yorı-:** yürümek, ilerlemek

15: tebreüyü y.+yu umadı, 93: aşnurağ y.+ñlar, 95: ışığ y.+dı, 101: bilçe boğuzça suvda y.+p, 105: tebreüyü y.+yu umadı, 149: sansız yir körü y.+mış k[e]rgek

**yumbur-:** devirmek

168: tiginig y.+u yatgurup

**yunt:** at

8: y. ud çoğar

**yüñ:** yün

5: y. eñirer



## Kaynakça

- Alyılmaz, S. (1998). *Kalyanamkara ve Papamkara Hikâyesinin Uygurcasının söz dizimi*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü
- Arat, R. R. (2007). *Eski Türk şiiri*. Ankara: TTK Yayınları
- Argunşah, M. (1998). Dunhuang Mağarası'nda bulunmuş Buddhacılığa ilişkin Uygurca el yazması, İyi ve Kötü Prens Öyküsü, (Metni düzenleyen, Fransızca'ya çeviren ve yorumlayan: James Russell HAMILTON, Türkçe çeviri: Vedat Köken, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 682, Ankara, 1998, XVI+324 s.). *Türk Dili*. S. 562. s. 249-253
- Bang, W. ve Gabain, A. v. (1930). *Uigurische studien*. Berlin: De Gruyter.
- Caferoğlu, A. (2011). *Eski Uygur Türkçesi sözlüğü*. Ankara: TDK Yayınları
- Chavannes, E. (1914). Une version Chinoise du conte Bouddhique de Kalyânankara et Pâpamkara. *Toung Pao*. XV. s. 469-500
- Clauson, G. (1972). *An etymological dictionary of pre-thirteenth century Turkish*. Oxford: Clarendon Press
- Coq, V. L. (1941). *Huastuanift* (çev: S. Himran). Ankara: Ulusal Matbaa
- Doğan İ. ve Usta Z. (2014). *Eski Uygur Türkçesi söz varlığı*. Ankara: Altınpost Yayıncılık
- Emmerick, R. E. (1973). Rewiev. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*. Vol. 36. No: 3. s. 693-696
- Ercilasun, A. B. (2004). *Başlangıçtan yirminci yüzyıla Türk dili tarihi*. Ankara: Akçağ Yayınları
- Ercilasun, A. B. (2014). *Divânu lügati't Türk*. Ankara: TDK Yayınları
- Gabain, A. v. (2007). *Eski Türkçenin grameri* (çev: Mehmet Akalın). Ankara: TDK Yayınları

- Hamilton, J. R. (1971). *Manuscripts Ouigours de Touen- Houang: Le conte Bouddhique du bon et du mauvais Prince en version Ouigoure*. Paris: Klincksieck
- Hamilton, J. R. (1998). *Budacı İyi ve Kötü Kalpli Prens Masalının Uygurcası* (çev: Ece Korkut-İsmet Birkan, Yayınlayan: Mehmet Ölmez). Ankara: Simurg Yayınları
- Hamilton, J. R. (2011). *İyi ve Kötü Kalpli Prens Öyküsü* (çev: Vedat Köken). Ankara: TDK Yayınları
- Huart, C. (1914). Le conte Bouddhique des deux freres en langue Turque et en caracteres Ouigours. *Journal Asiatique*. C.3. No. 11. s.5-57
- Kaya, C. (1994). *Uygurca Altun Yaruk: Giriş, Metin ve Dizin*. Ankara: TDK Yayınları
- Lessing, F. D. (2003). *Moğolca Türkçe sözlük* (çev: Günay Karaağaç). Ankara: TDK Yayınları. C.1
- Ligeti, L. (1998). *Bilinmeyen İç Asya* (çev: Sadrettin Karatay). Ankara: TDK Yayınları
- Müller, F. W. K. ve Gabain, A. v. (1946). *Uygurca üç hikâye* (çev: S. Himran). İstanbul: İbrahim Horoz Basımevi
- Mütercim Â. (1888). *El-Okyanusu'l-Basit fi Tercemeti'l-Kamusi'l-Muhit*. İstanbul: Matbaa-i Osmaniyye. C.I ('-r)
- Mütercim Â. (1888). *El-Okyanusu'l-Basit fi Tercemeti'l-Kamusi'l-Muhit*. İstanbul: Matbaa-i Osmaniyye. C.II (r-ķ)
- Mütercim Â. (1888). *El-Okyanusu'l-Basit fi Tercemeti'l-Kamusi'l-Muhit*. İstanbul: Matbaa-i Osmaniyye. C.III (ķ-v)
- Orkun H. N. (1940). *Prens Kalyanamkara ve Papamkara Hikâyesinin Uygurcası*. İstanbul: TDK Yayınları
- Orkun H. N. (2011). *Eski Türk yazıtları*. Ankara: TDK Yayınları
- Pelliot, P. (1914). La version Ouigoure de l'histoire des Princes Kalyânankara et Pâpamkara. *Toung Pao*. XV. s. 225-272
- Schlingloff, D. (1976). Kalyānakārin's adventures. *Artibus Asiae*. Vol. 38, No. 1. s. 5-28

- Tekin, Ş. (1960). *Maytrisimit Burkancuların Mehdisi Maitreya ile buluşma Uygurca iptidaî bir dram*. Ankara: Sevinç Matbaası
- Tekin, Ş. (1976). Uygurca üzerine yeni yayınlar. *TDAY-B 1975-1976*, s.187-201
- Tekin T. (2010). *Orhon Yazıtları*. Ankara: TDK Yayınları
- Tezcan, S. (1978). James Russell HAMILTON: Le conte Bouddhique du bon et du mauvais Prince en Version Ouigoure Mission Paul Pelliot documents conserves a la Bibliotheque Nationale III manuscrits Oigours de Tounen-Houang. Editions Klincksieck Paris 1971. 204 s. (163-204. sayfalar tıpkıbasım) 4°. *TDAY-B 1977*. s. 239-243
- Tezcan, S. (2001). Bilim, kültür ve öğretim dili olarak Türkçe. *En eski Türk dili ve yazını*. Ankara: TTK Yayınları
- Tolkun, S. (2014). Orta-güney lehçelerinde kullanılan aq kılmak ve aq olmaq/bolmaq ile Türkiye Türkçesindeki ah etmek, ah almak, eh etmek deyimleri üzerine. *Türk Dünyası Araştırmaları*. C. 107. No. 210. S.85-96
- Tulum, M. (2000). *Tarihî metin çalışmalarında usul: Menâkıbu'l-Kudsiyye üzerinde bir deneme*. İstanbul: Deniz Kitabevi.
- Tulum, M. (2011). *17. yüzyıl Türkçesi ve söz varlığı*. Ankara: TDK Yayınları
- Tulum, M. M. ve Berdak, Y. (1994). *Sözlük-Özbekistan Türkçesi-Türkiye Türkçesi, Türkiye Türkçesi-Özbekistan Türkçesi*. İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı Yayınları
- Tulum, M. M. (1997). *Özbekçede tasvir yardımcı fiilleri*. Yayınlanmamış Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü
- Tulum, M. M. (2013). Uygur Türkçesi metinleri I-II-III. *Uygur Türkçesi*. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Yayınları. s. 32-73
- Yavuz, D. (2011). *Prens Kalyanamkara Papamkara Hikâyesi, metin (çeviriyazı ve aktarım), dil incelemeleri (cümle bilgisi ve sözcük yapımı), indeks*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü

Yıldırım F. vd. (2013). *Yenisey Kırgızistan yazıtları ve İrk Bitig*. Ankara: Bilgesu Yayınları

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8300799c.r=pelliot+chinois+3509.langEN> (Erişim Tarihi: 03.03. 2014)

Online TDK Türkiye Türkçesi Ağızlar Sözlüğü:

[http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com\\_ttas&view=ttas](http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_ttas&view=ttas) (Erişim Tarihi: 12.01.2015)